



MÁSTER OFICIAL EN TRADUCCIÓN PARA EL MUNDO EDITORIAL

TRABAJO FINAL DEL MÁSTER

**LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS DEPORTES
COMO UNA NUEVA ESPECIALIZACIÓN**

Kseniya Tokareva

**Realizado bajo la dirección de:
Dra. M^a GRACIA TORRES DÍAZ**

**Departamento de Traducción e Interpretación
Facultad de Filosofía y Letras**

Universidad de Málaga 2014

TÍTULO: La interpretación en el ámbito de los deportes como una nueva especialización

TITLE: Sports interpreting as a new specialization

AUTOR: Kseniya Tokareva

DNI: 530190427

Directora: Dra. M^a Gracia Torres Díaz

Departamento de Traducción e Interpretación

Facultad de Filosofía y Letras

RESUMEN

Hoy día todos los ámbitos están siendo investigados. El contexto propuesto, el deportivo, no es menos relevante, aunque sí que desconocido, debido a la carencia de estudios sobre el mismo. El ejercicio de interpretación de los intérpretes, profesionales o no, se extiende por todos los contextos, y rara vez nos encontramos con un intérprete que esté especializado en tan solo un ámbito concreto, y como máximo el mercado docente actual diferencia entre la interpretación de conferencias e interpretación social. Sin embargo, es una realidad que en múltiples acontecimientos deportivos internacionales se recurre al uso del ejercicio de interpretación. Asimismo, estamos ante un ámbito con mucho potencial y buenas perspectivas para los intérpretes que quieran entrar a trabajar en el mismo. El deporte es un estilo de vida para muchas personas que, por lo tanto, tienen derecho a disfrutar del deporte con la máxima calidad.

Palabras clave: interpretación especializada, interpretación en los deportes, deportes y medios de comunicación, mercado laboral, formación de intérpretes.

ABSTRACT

Nowadays every unthinkable areas of life are being researched. Sports interpreting is not less important, but still seems obscure and unrecognized, as there is little research made in this field. Interpreting performed whether by professional interpreters or not extends to all areas; it is difficult to find an interpreter that specializes only in one specific area. So far, academic realm focuses on conference or community interpreting the most. However, it is a fact that multiple international sports events require the help of interpreters. Sports is a field with a lot of potencial and perspective for those interpreters who would like to work in it. Sports is a lifestyle of many people all over the world that deserve to enjoy their favorite disciplines at the highest quality.

Keywords: interpreting, specialized interpreting, specialist vs. generalist interpreter-translator, sports interpreting, the 2014 Winter Olympics in Sochi, sports and mass media, job market, interpreter training, sports and television in Spain, sports as a lifestyle.

La interpretación en el ámbito de los deportes como una nueva especialización

Índice

INTRODUCCIÓN.....	1
Hipótesis y objetivos.....	3
Metodología y estructuración del trabajo.....	3
Herramientas de investigación utilizadas.....	4
CAPÍTULO I: LOS INTÉRPRETES ESPECIALIZADOS FRENTE A LOS GENERALISTAS: EL CASO DE LA INTERPRETACIÓN DEPORTIVA	9
CAPÍTULO II: ANÁLISIS DE LAS ENCUESTAS	21
2.1. Análisis de los resultados de las encuestas.....	22
2.2. Encuesta N°1: dirigida a los profesionales del ámbito de los deportes	22
2.3. Encuesta N°2: dirigida a los intérpretes.....	42
CAPITULO III: LA INTERPRETACIÓN DEPORTIVA	60
3.1. Los servicios de traducción e interpretación en los Juegos Olímpicos de Sochi 2014 .	61
3.2. Breve incursión: deportes y medios de comunicación en España	64
CONCLUSIONES.....	68
Referencias bibliográficas	72
Anexos.....	74
Anexo I: Modelos de encuestas dirigidas a los profesionales del deporte	75
Encuesta 1: versión en español.....	76
Encuesta 1: versión en inglés	79
Encuesta 1: versión en ruso	82
Anexo I: Modelos de encuestas dirigidas a los intérpretes.....	85
Encuesta 2: versión en español.....	86
Encuesta 2: versión en inglés	89
Anexo II: Tablas.....	92
Anexo III: Ilustraciones.....	106

Lista de gráficos

Encuesta 1: profesionales del ámbito deportivo

Gráfico 1: <i>Sexo</i>	23
Gráfico 2: <i>Edad</i>	24
Gráfico 2.1.: <i>Edad</i>	24
Gráfico 3.....	26
Gráfico 4: <i>Forma de dedicación</i>	27
Gráfico 5: <i>Ocupación</i>	28
Gráfico 6: <i>Familiarización con la labor de un intérprete profesional</i>	29
Gráfico 7: <i>Casos de intervención de intérpretes</i>	29
Gráfico 8.....	31
Gráfico 9: <i>Técnicas de interpretación más usadas</i>	32
Gráfico 10: <i>Interpretación vía Skype o telefónica</i>	32
Gráfico 11: <i>Lengua origen</i>	33
Gráfico 12: <i>Lengua meta</i>	34
Gráfico 13: <i>Modo de contratación</i>	35
Gráfico 14: <i>Satisfacción del cliente</i>	36
Gráfico 15: <i>Problemas</i>	37
Gráfico 16: <i>Tipos de problemas</i>	37
Gráfico 17: <i>Contratación del intérprete en el ámbito deportivo</i>	38
Gráfico 18: <i>¿Considera Ud. que la interpretación en los deportes es importante?</i>	39
Gráfico 19: <i>¿Qué conocimientos debería adquirir el intérprete?</i>	40
Gráfico 20: <i>Situación actual en España</i>	41

Encuesta 2: intérpretes

Gráfico 1: <i>Sexo</i>	42
Gráfico 2: <i>Edad</i>	43
Gráfico 3: <i>¿Interpreta profesionalmente?</i>	44
Gráfico 4: <i>¿Con qué frecuencia interpreta?</i>	45
Gráfico 5: <i>¿Con qué frecuencia interpreta al año?</i>	45
Gráfico 6: <i>Trabaja como</i>	47
Gráfico 7: <i>Forma parte de alguna Asociación de Tel</i>	47
Gráfico 8.....	48

Gráfico 9: <i>¿Ha interpretado Ud. alguna vez en el ámbito deportivo?</i>	49
Gráfico 10: <i>Con qué frecuencia</i>	49
Gráfico 11: <i>¿Se dieron los casos de interpretación en los deportes?</i>	50
Gráfico 12.....	51
Gráfico 13: <i>Técnica de interpretación empleada</i>	51
Gráfico 14: <i>Interpretación vía Skype o telefónica</i>	52
Gráfico 15: <i>Lengua origen</i>	53
Gráfico 16: <i>Lengua meta</i>	54
Gráfico 17: <i>Modo de contratación</i>	55
Gráfico 18: <i>Satisfacción del cliente</i>	55
Gráfico 19: <i>Problemas</i>	56
Gráfico 20: <i>Tipos de problemas</i>	57
Gráfico 21: <i>Contratación del intérprete en el ámbito deportivo</i>	57
Gráfico 22: <i>¿Considera Ud. que la interpretación en los deportes es importante?</i>	58

Lista de tablas

Tabla 1: <i>Dominio de idiomas</i>	25
Tabla 2: <i>Deportes practicados</i>	26
Tabla 3: <i>Lista de escuelas deportivas, clubes, asociaciones, federaciones y otros establecimientos</i>	28
Tabla 4: <i>Nacionalidad</i>	43
Tabla 5: <i>Idiomas</i>	44
Tabla 6: <i>Lista de titulaciones obtenidas por los encuestados (encuesta en inglés)</i>	44
Tabla 7: <i>Lista de titulaciones obtenidas por los encuestados (encuesta en español)</i>	44
Tabla 8: <i>Compilación</i>	46
Tabla 9: <i>Lista de asociaciones de Tel</i>	47
Tabla 10: <i>Deportes practicados por los intérpretes</i>	48
Tabla 11: <i>Eventos deportivos celebrados en Andalucía</i>	99
Tabla 12: <i>Celebración de Juegos Mediterráneos en España</i>	102
Tabla 13: <i>Campeonatos mundiales celebrados en España</i>	103

Lista de ilustraciones

Ilustración 1: <i>«I Trofeo de Boxeo del Embajador de Rusia en España»</i>	106
Ilustración 2: <i>«3^r Aniversario de Combate Profesional»</i>	106

La interpretación en el ámbito de los deportes como una nueva especialización

INTRODUCCIÓN

Podríamos afirmar que prácticamente no existe tal ámbito que no sea relevante para encomendar un estudio exhaustivo del uso de los servicios de interpretación, y conseguir que se tenga en cuenta tanto por los profesionales de traducción e interpretación como por los propios profesionales del campo. Asimismo, nos hemos propuesto descubrir y abrir los ojos sobre un tema tan peculiar y de gran importancia como es la interpretación en los deportes.

Debido a la carencia de estudios sobre este tema, a primera vista, podría parecer que es un campo completamente desconocido y de poca importancia, pero el mundo deportivo es un ámbito estrechamente vinculado a la vida cotidiana de las personas y que siempre ha estado presente, empezando por los primeros cimientos de los seres humanos sobre la Tierra. Hoy en día, ser deportista, para algunas personas, es un estilo de vida. Los deportes son una fuente de ejemplos reales por seguir para la juventud. La diversidad de disciplinas deportivas cultiva el carácter, el comportamiento y el espíritu de una persona. Múltiples acontecimientos deportivos reúnen a personas de distintas partes del mundo, uniendo culturas y tradiciones, fortaleciendo el lazo de unión entre países y sus habitantes, además de fomentar la economía del país organizador.

Como bien se puede observar, no nos ha faltado motivación y razones para llevar a cabo este estudio. Sabíamos que es un tema novedoso y hasta hoy en día poco explorado por los profesionales del mundo de la interpretación, y que puede despertar gran interés por las razones anteriormente expuestas. Además, hablando en términos generales, todos los esfuerzos investigadores actualmente se lanzan en dirección a la interpretación en campos como la medicina, el derecho, las conferencias y los servicios públicos. A pesar de que en los últimos años han surgido nuevas tipologías de interpretación (medios de comunicación, telefónica, videoconferencias, negocios, etc.), sus estudios siguen siendo secundarios de momento, aunque estamos convencidos de que en el futuro cobrarán más fuerza, debido a

los avances y progresos que se alcanzan en el ámbito de nuevas tecnologías y desarrollo económico y político que son factores que influyen directamente en la demanda del mercado lingüístico. Entre estas tipologías secundarias encontraremos la interpretación en los deportes. Hemos de comentar que la idea de llevar a cabo una investigación en esta línea, en principio, ha tenido poco respaldo y, por lo tanto, precisaba de fundamento teórico considerable y significativo. No se podía encontrar mejor base teórica que el debate existente entre los profesionales de la interpretación (y traducción también, aunque no sea el caso para este trabajo) sobre una cuestión, que al principio parece muy simple: deberíamos especializarnos o mantenernos al margen de ser intérpretes generalistas. Iremos viendo a lo largo del primer capítulo de este trabajo cómo se han distribuido las distintas opiniones al respecto. Las encuestas elaboradas precisamente para esta investigación nos ayudarán a hallar respuestas a algunas de las preguntas planteadas como hipótesis y cumplir con los objetivos de este trabajo.

Nos complace anunciar que el enfrentarse a la falta de estudios sobre la interpretación en los deportes nos ha convencido de que merece la pena seguir investigando el tema propuesto, y esperamos mucho que nuestra investigación y los resultados que se consigan con la misma sean fructíferos. A modo de conclusión y reafirmación de nuestra idea, queríamos citar las palabras del vicepresidente de la Asociación de Traductores de China, Li Yashu, de la entrevista que ha concedido a *China Youth Daily*¹: «Without understanding sports terminology, interpreters will be unable to properly express what the athletes and officials are saying. Courses are needed to prepare translators and interpreters for the demands of the Olympics». Por nuestra parte nos gustaría añadir que no solamente los juegos olímpicos requieren de asistencia lingüística, sino también otros eventos deportivos que se organizan por todo el mundo.

¹ Periódico digital ChinaDaily.com.cn, *Linguists must talk language of sport* (08.08.2007). Disponible en: <http://www.chinadaily.com.cn/china/2007-08/08/content_5449160.htm>

Hipótesis y objetivos

La hipótesis principal de nuestro trabajo de investigación se podría basar en las siguientes preguntas: ¿Qué lugar ocupa la interpretación en el ámbito de los deportes? ¿Es importante especializarse para trabajar como intérprete en el ámbito deportivo? ¿Por qué se habla tan poco o, mejor dicho, prácticamente no se presta atención a la interpretación en los deportes? ¿Existen instituciones o cursos que instruyen a los intérpretes sobre cómo interpretar, actuar y qué conocimientos se tiene que tener para poder trabajar en el ámbito deportivo? ¿Es imprescindible que haya este tipo de instituciones? Podríamos continuar haciéndonos muchas más preguntas, pero en este trabajo final del máster pretendemos hallar las respuestas a algunas de las preguntas mencionadas y que nos parecen esenciales para arrancar por este inexplorado camino.

En cuanto a los objetivos que perseguimos con esta pequeña investigación son los siguientes:

- llamar la atención de los profesionales del mundo deportivo y del mundo de la interpretación sobre las cuestiones de uso de la interpretación en el ámbito de los deportes;
- demostrar que la interpretación en los deportes tiene gran potencial e importancia en el mundo actual;
- demostrar que es relevante que el intérprete esté cualificado y tenga conocimientos generales, específicos, terminológicos, etc. de los deportes o la disciplina deportiva en la que pretende trabajar, ya que el mundo deportivo es un mundo complejo que tiene sus peculiaridades y sus reglas;
- ofrecer una interpretación de calidad en el ámbito deportivo;
- construir para el futuro una propuesta didáctica: crear material y herramientas que servirían a los intérpretes de apoyo para especializarse en la interpretación en los deportes.

Metodología y estructuración del trabajo

Tras una búsqueda exhaustiva de material teórico que nos ayudaría a desenvolver el tema, hemos llegado a la conclusión de que nunca se había tocado el tema de la interpretación en el mundo de los deportes y, como consecuencia, hay que empezar de cero para llevar a cabo esta investigación. Por lo tanto, la estructura de nuestro trabajo será distinta y la metodología que se va a seguir para cumplir con los objetivos propuestos y descubrir las respuestas a las preguntas planteadas requiere que en primer lugar se realice

una investigación del marco teórico. Dicho esto, hemos pensado estructurar este trabajo del siguiente modo:

I. Marco teórico

Este capítulo estará basado en la investigación realizada a través de los cuestionarios y respaldado por el marco teórico siguiente: ¿Abogamos por la especialización o un sesgo generalista de los intérpretes? ¿Cómo puede uno especializarse en un ámbito determinado? Aplicación al ámbito deportivo.

II. Análisis de los datos obtenidos de las encuestas

En el segundo capítulo se analizan los datos obtenidos en los dos cuestionarios elaborados especialmente para esta investigación. Se destacarán las aportaciones que supusieron los resultados de ambas encuestas.

III. La interpretación deportiva

El tercer capítulo estará dedicado a la importancia de la interpretación en el ámbito deportivo. En este aspecto, nos gustaría, en primer lugar, exponer un ejemplo muy claro donde la presencia de los intérpretes es esencial: como es el caso de los juegos olímpicos (los JJ. OO. de Sochi 2014 como ejemplo); y en segundo lugar, hacer una breve incursión en otro campo con el que el ámbito deportivo está estrechamente vinculado, los medios de comunicación.

IV. Conclusiones

Referencias bibliográficas

Anexos (escrito de confirmación de evaluador externo de las encuestas, encuestas, tablas e ilustraciones)

En el apartado de los «Anexos» se adjuntan los modelos de cuestionarios, que estaban abiertos al público a lo largo de los cinco meses, además de tablas e ilustraciones. La Tabla 11, incluida en el Anexo II: Tablas, contiene una lista de eventos deportivos internacionales y europeos que se celebraron en España a lo largo del siglo XX.

Herramientas de investigación utilizadas

Debido a la falta de información sobre el campo en el que se ha decidido investigar, hizo falta recurrir a una herramienta de investigación tan simple y tan compleja a la vez como es el cuestionario. Se han creado dos tipos de cuestionarios para este estudio:

1) El primer cuestionario está dirigido a las personas que de algún modo se ven involucradas en el mundo deportivo, como pueden ser: deportistas, entrenadores, ayudantes de equipo, mánager, fisioterapeutas y otros especialistas del ámbito de la salud deportiva o de los deportistas, profesores de educación física, presentadores de eventos deportivos, aficionados de deportes y aquellos que los practican temporalmente, entre otros. Este cuestionario tiene como objetivo averiguar con qué frecuencia se recurre a los servicios de interpretación y en qué disciplinas deportivas, cómo se contratan los servicios de intérpretes, quiénes son estos intérpretes y hasta qué punto el cliente final queda satisfecho con el trabajo realizado.

El cuestionario se ha elaborado en tres lenguas: español, inglés y ruso, siendo el español la lengua principal y a la que se han traspasado todas las respuestas recibidas. En la parte de los «Anexos» se puede consultar los tres modelos elaborados.

En cuanto a la estructura y lógica que se ha seguido a la hora de elaborar este cuestionario, cabe mencionar que el cuestionario consta de cuatro secciones. Cada una de las secciones persigue recoger la información relevante sobre el encuestado y sus conocimientos del ámbito deportivo y la presencia de los servicios de interpretación en el mundo actual y en el de los deportes. De este modo, las secciones que constituyen el primer cuestionario son las siguientes:

— *Sección I:* el objetivo que se persigue con esta sección es el de conocer el perfil del encuestado. Se ha considerado que la información sobre el grado de conocimiento por parte de los encuestados de los idiomas y cuáles son sería un dato curioso que se ha añadido entre otros datos que son los que normalmente se suelen incluir (sexo, edad y nacionalidad); además, se han incluido los apartados que pretenden recopilar la información sobre los deportes que se practican en primer lugar y los que son secundarios, si la persona pertenece a un club, federación o asociación deportiva y cuál es el papel o cargo que desempeña.

Como bien se podrá apreciar, la separación por edades en la Encuesta 1 se difiere de la Encuesta 2, debido a que en el ámbito de la interpretación, no siempre al terminar la carrera los graduados tienen la oportunidad de empezar a ejercer la profesión; la búsqueda de una posición firme en plantilla de los intérpretes o el posicionarse como un intérprete *freelance*

ocupa tiempo. En cambio, las personas que se dedican seriamente a seguir una carrera profesional como deportistas, llevan practicando el deporte desde edad más temprana y empiezan a competir y a conocer el mundo del deporte, no solo en el plano local, sino que regional y nacional, e incluso internacional, por lo tanto, surge la posibilidad de que presencien la intervención de los intérpretes; además, nos interesa conocer la experiencia que tienen los jóvenes en este aspecto.

— *Sección II*: en esta sección se busca averiguar el grado de familiarización del encuestado con las labores de un intérprete profesional, se intenta conseguir la información sobre los casos de interpretación que se han dado en la disciplina deportiva que practica el encuestado, qué lenguas y qué técnicas de interpretación se han utilizado.

— *Sección III*: la meta final de la tercera sección se ha establecido en revelar los datos sobre la forma en la que se contrataron los servicios de un intérprete, si el cliente quedó satisfecho con la interpretación, si el intérprete tuvo problemas a la hora de interpretar, en caso afirmativo qué problemas experimentó y, además, nos interesamos por la frecuencia con la que se precisan los servicios del intérprete en el ámbito deportivo.

— *Sección IV*: en la última y conclusiva sección se hacen tres preguntas que aportan al estudio la opinión personal de los encuestados sobre la importancia de la interpretación en el ámbito deportivo, la situación que creen que reina en España y cuáles son los conocimientos que debería tener un intérprete que aspira a trabajar en el campo de los deportes.

2) El segundo cuestionario se dirige a los intérpretes tanto profesionales como los que se dedican a esta labor temporalmente o son nuevos en el campo. La idea de realizar este segundo cuestionario se debe a que la investigación precisaba de una segunda opinión, una contrapartida, por parte de las personas que trabajan en el campo de la interpretación. Necesitábamos saber qué piensan los propios intérpretes sobre la interpretación en los deportes, si a lo largo de su práctica profesional interpretaron en este ámbito y, por último, si consideran que es importante prestar especial atención a este tipo de interpretación o no.

El cuestionario se ha elaborado en dos idiomas, español e inglés. Debido al hecho de que la encuesta en inglés ha recibido más respuestas (93 respuestas), estas no se han trasladado al español. Del mismo modo que el primer cuestionario, este se compone de cuatro secciones.

- *Sección I:* en esta sección se pretende conocer el perfil del encuestado; es una sección un poco extensa debido a que es relevante que conozcamos el fondo académico y cuántos años de experiencia tiene el intérprete en el sector, sus lenguas de trabajo y, además, introdujimos una pregunta más personal sobre la práctica de los deportes. Esta última pregunta, en cierto modo, determina hasta qué punto el encuestado está involucrado en el mundo de los deportes. En cuanto al apartado sobre la edad, se ha quitado la franja de hasta 18 años.
- *Sección II:* el objetivo de esta segunda sección es de recibir información sobre la frecuencia con la que los encuestados interpretan en el ámbito deportivo, en qué casos y qué técnicas e idiomas se han utilizado en el transcurso de la interpretación.
- *Sección III:* en esta tercera sección se pregunta por el modo de la contratación, satisfacción del cliente final, problemas que han podido surgir durante la interpretación y frecuencia con la que se recurre a los servicios de intérpretes en el campo de los deportes.
- *Sección IV:* consta solamente de una pregunta; se pregunta por la opinión personal del encuestado sobre la importancia de la interpretación en los deportes.

CAPÍTULO I: LOS INTÉRPRETES ESPECIALIZADOS FRENTE A LOS GENERALISTAS: EL CASO DE LA INTERPRETACIÓN DEPORTIVA

Para que podamos hablar de la interpretación deportiva, necesitamos atenernos a un marco teórico que de una base firme a nuestra investigación. Asimismo, no hay mejor manera de introducirnos en la interpretación deportiva que empezar hablando sobre el enfrentamiento de opiniones sobre la especialización en la interpretación. A continuación vamos a abarcar los distintos puntos de vista que han expresado los profesionales de la interpretación sobre el fenómeno de la especialización. A partir de estas opiniones podremos comprender que camino ha tomado el debate «especialista/generalista» en el mundo actual.

La interpretación, que desde siempre se ha considerado como una especialización en sí misma dentro del ámbito de la traducción, no se dividía en especializaciones ni se pensaba que un intérprete debería especializarse. Sin embargo, hoy en día una cuestión tan simple a primera vista como es la especialización crea muchas polémicas, y a continuación veremos el porqué.

En primer lugar, convendría prestar atención al artículo *Should Conference Interpreter Specialize?* de Erich Feldweg, un intérprete profesional de conferencias, que en ejemplo de este modelo de interpretación nos cuenta su propia experiencia laboral y los objetivos que persigue con esta publicación, que es dar comienzo al debate relacionado con la especialización en el campo de la interpretación, lo que a su vez, añadirá el primer granito de arena a nuestra investigación.

De acuerdo con Erich Feldweg (1990) lo que estamos presenciando hoy en día en el ámbito de la interpretación es lo que le había pasado a otras profesiones hace décadas y hace siglos. ¿Realmente uno debería especializarse? es una de las preguntas que nos hacemos los intérpretes. Si los intérpretes de conferencias empiezan a plantearse esta cuestión poco a poco en encuentros profesionales, entonces, en este aspecto, podemos afirmar que el fenómeno de especialización es simplemente una cuestión de tiempo. Lo que se quiere decir con esto es que la especialización es algo muy propio de una profesión, sea cual sea, y resulta ser muy habitual que cada uno tienda a convertirse en experto en una materia determinada lo que le permitiría, por una parte, diferenciarse del resto de los

profesionales del mismo campo y, por otra, ocupar un nicho firme y posicionarse lo mejor posible en el mercado laboral.

(...) we all had to be generalists, with a good well-rounded education and with encyclopedic knowledge. That was what we were supposed to strive for through a sound formal education, perpetual curiosity and life-long. Subject specialization among conference interpreters was a non-subject. (Feldweg 1990: 161)

Feldweg matiza que es un hecho que en las mentes de los intérpretes *freelance*, por lo menos en Europa, prevalece la idea de que todo intérprete de conferencias es un intérprete bien formado y un generalista bien instruido que con una cantidad de horas necesarias de preparación específica será capaz de interpretar cualquier tipo de encuentro o negociación, independientemente de lo especializada y lo estafalaria que puede llegar a ser una conversación. Los intérpretes siguen pretendiendo que no existe la especialización, aunque podemos afirmar todo lo contrario.

Yet we all know that X is very good on anything that has to do with cars, Y is a medical doctor, and Z would never accept «political blah-blah». We do it – at least a good many of us; we specialize in one way or another, we have positive and negative specialization, but we don't openly admit it, and when we finally talk about it, we do so rather shamefacedly. (Feldweg 1990: 162)

Al parecer, lo que hacemos los intérpretes es especializarnos secretamente opina Feldweg, es decir, nos vemos en la obligación de especializarnos pero no solemos hablar de ello abiertamente, y cuando por fin llega el momento en el que hemos de mencionarlo de repente nos sentimos un tanto avergonzados. No podemos estar más de acuerdo con el punto de vista de Erich Feldweg en cuanto a la aproximación que se hace a la cuestión de la especialización: es ilógica e inadecuada. Ya ha llegado el momento de prestar atención a este aspecto inherente a una profesión, de lo contrario, nos perjudicamos no sólo a nosotros mismos como profesionales, sino también a nuestros clientes. Hemos de entender que, por una parte, el mundo en el que vivimos hoy en día cada vez se vuelve más complejo y, por otra parte, los clientes cada vez demandan servicios más específicos en ramas más especializadas, surgen nuevas disciplinas que eran impensable que existieran hace veinte o treinta años.

Otra intérprete de conferencias, traductora y vicepresidenta de la Asociación ÖVGD, Liese Katschinka², está de la misma opinión que Feldweg. Katschinka (1988) afirma que en el mundo de la interpretación se observan dos tendencias: por una parte, se cambian las necesidades del mercado y, por otra parte, surge la demanda de nuevas formas de interpretación. El mercado, por lo tanto, se ve volcado en múltiples cambios, entre los que conviene mencionar dos cosas:

- se buscan los mismos servicios por precios más bajos;
- se contratan las personas de la localidad para interpretar en conferencias en vez de un equipo cualificado.

En las épocas anteriores los intérpretes se contrataban para cualquier charla entre dos profesionales, políticos, hombres de negocios, etc. y como acompañantes, solo por si acaso; intérpretes formaban una parte indispensable e imprescindible de un encuentro. Hoy en día ya no es así, por lo tanto, surgen nuevas necesidades del mercado. Katschinka cree que esto se debe principalmente al hecho de que algunos compañeros de trabajo incompetentes en la materia de la interpretación muchas veces se descuidan y no saben ni se esfuerzan por saber qué es lo que realmente necesita el cliente. Los cambios en el mercado provocan cambios en el sector de traducción e interpretación, además de influir significativamente en las labores de estos profesionales. Los clientes más exigentes y selectivos pusieron en marcha estos cambios y lo que les queda a los intérpretes es ser imaginativos y barajar las alternativas a los modelos de interpretación más tradicionales. Según Katschinka el volumen de los servicios de interpretación no va por la descendiente, sino que está simplemente experimentando cambios, y los intérpretes han de saber adaptarse al mercado y estar preparados para aceptar nuevos retos relacionados con la profesión.

Cuando Feldweg habla sobre las necesidades del mercado, propone que nos hagamos tres preguntas: 1) ¿Cuál es el grado de nuestra especialización?; 2) ¿Cómo nos convertimos en especialistas de un ámbito determinado?; 3) ¿Podrá el mercado aguantar tantos profesionales especializados?

En la respuesta a la primera pregunta, el miembro del AIIC, recomienda empezar por los niveles más generales tales como economía, medicina y derecho e ir profundizando,

² Investigadora Liese Katschinka de la Asociación de Intérpretes de Juzgados de Austria: <<http://eulita.eu/liese-katschinka>>

por ejemplo, negocio bancario, cirugía, derecho mercantil, etc. Cuando nos ponemos a pensar en la interpretación en los deportes, igual que hizo el señor Feldweg con campos tan afamados como la medicina y el derecho, podemos ir desglosando el mundo deportivo y averiguar que cuenta con múltiples ramas que requieren la asesoría de los intérpretes profesionales. Como bien se deduce de las encuestas realizadas, la interpretación en los deportes no es únicamente competiciones y torneos, sino es mucho más (Capítulo II). Lo que suele pasar con la interpretación deportiva es que, en ocasiones, se entremezcla con otros tipos de interpretación como puede ser la interpretación en los medios de comunicación o la interpretación en el ámbito sanitario, pero no por ello hemos de considerar que entonces los encargos inherentes serían la competencia exclusiva de los intérpretes preparados para interpretar en estos ámbitos. No es lo mismo que un intérprete instruido para servir en los casos de medicina general vaya a interpretar en los deportes, que uno que tiene conocimientos de medicina deportiva³ o de fisioterapia.

Respondiendo a la segunda pregunta planteada, sobre cómo nos especializamos hoy en día, Erich Feldweg destaca que al parecer y de momento, existen dos formas: la primera consiste en recibir una titulación a través de las instituciones educativas y la segunda simplemente en trabajar en el ámbito.

La necesidad de especializarse ha de considerarse por la persona misma, la elección se debería hacer conscientemente. Sin embargo, actualmente encontraremos pocos intérpretes que, lo más probable que por casualidad, han encontrado el campo en el que se sienten a gusto interpretando y en el que están profundamente interesados. Interpretaron una y otra vez en este campo hasta que se convirtieron en genuinos especialistas en la materia. Aun así hemos de tener en cuenta que no por interpretar varias veces al año sobre el mismo tema nos convertimos en los especialistas en la materia, ni tampoco lo somos por el hecho de que hemos asistido a seminarios que duraban dos horas por semana sobre economía, medicina o derecho en una escuela de interpretación. Sin duda alguna, este tipo de seminarios abren nuestros horizontes, nos permiten profundizar nuestros conocimientos pero el objetivo que persiguen estos cursos no es de convertir al intérprete en un

³ Medicina deportiva constituye una rama o especialidad médica, en algunos países incluso independiente con sus propias facultades y asociaciones, que se ocupa «del cuidado de los deportistas enfermos o lesionados, lo cual incluye los parámetros de rendimiento, además de brindar apoyo a los deportistas» (Sherry 2002: 27).

especialista. Una de las dificultades que se presenta en nuestro camino es que uno puede no tener el título o el certificado que demuestre que sea el especialista en un área determinado y que no esté reconocida oficialmente. Y como bien sabemos actualmente «el poder del certificado» y confirmación de tus saberes y habilidades en un papel oficial por escrito es prácticamente esencial. Tal vez por desgracia o quizás no, pero esta es la llave que abre todas las puertas.

Si volvemos al objeto de nuestro estudio, la interpretación deportiva, podemos afirmar que no existen instituciones o cursos de interpretación en España que ofrezcan formación en esta rama. En las universidades españolas que cuentan con la Facultad de Traducción e Interpretación no se suele impartir ni repartir material relacionado con la interpretación en los deportes durante las clases de interpretación consecutiva o simultánea, ya que en su gran mayoría los esfuerzos están dirigidos a los casos de la interpretación de conferencias y en los servicios públicos (Torres Díaz, 2004; Niska, 2005 y Gile, 2005). En este aspecto, Sylvia Kalina (2011) espera que los programas del máster que ofrecen un grado de especialización superen la tradicional oferta de campos de interpretación en cuya cúspide se coloca la interpretación de conferencias y la interpretación en los servicios públicos aparece en la última instancia, además de deshacerse del pensamiento de que la interpretación simultánea es la prerrogativa exclusiva de los intérpretes de conferencias:

When suggesting an MA programme with specialized degrees in specific types of interpreting, I hope it will be possible to overcome the present hierarchy of interpreting types, with conference-interpreting in top position and PSI at the lower end. (...) Conference interpreters have always claimed that the skill of working in the simultaneous interpreting mode is exclusively their realm. (...) it may well be that simultaneous training would not necessarily be restricted to students of conference interpreting. (Kalina 2011: 58-59)

En caso de que el programa educativo incluya la interpretación simultánea, esta debería contener los requisitos específicos de la tipología de interpretación concreta de la que se trate. La enseñanza de la interpretación simultánea seguirá distintas pautas dependiendo del tipo de interpretación (por ejemplo: de conferencias o jurídica). Kalina sugiere que los programas educativos en las universidades que disponen de la Facultad de Traducción e Interpretación incluyan los programas completos para distintos tipos de interpretación.

Asimismo, todos los intérpretes serán calificados como expertos en sus respectivos ámbitos y podrán, por lo tanto, ofrecer los servicios de gran calidad.

En cuanto a los códigos deontológicos, subraya Kalina que si los códigos éticos se hacen presentes en la interpretación de conferencias, otros tipos de interpretación, como por ejemplo en los servicios públicos o en deportes, en nuestro caso, también merecen y precisan de los códigos de comportamiento estándares, ya que de este modo los intérpretes podrían contar con la posibilidad de defender el papel que asumen y realizar el trabajo con dignidad por el bien suyo y el de los participantes de la interpretación.

Además, Sylvia Kalina adopta una postura bastante curiosa en lo que se refiere a la especialización. Según la intérprete profesional uno podría especializarse en un tipo determinado de interpretación pero abarcando tanto traducción como interpretación en este ámbito, u optaría por especializarse en dos campos completamente distintos, por ejemplo la interpretación médica y jurídica.

Specialisations could cover two separate fields, e.g. conference and medical or medical and legal interpreting. Alternatively, one could specialize in only one type of interpreting but qualify for both translation and interpreting in that field, e.g. medical translation and interpreting, or legal translation and interpreting. (Kalina 2011: 59)

Este modelo de especialización persigue como fin último acabar con el intrusismo en el ámbito de la interpretación, es decir, dejar de permitir que la interpretación se realice por personas que no tienen conocimientos adecuados sobre las labores de un intérprete ni poseen los conocimientos del campo, además de conseguir que se formen los intérpretes profesionales en todas las áreas donde se dé el caso de interpretación sin que los clientes o el personal de cualquier institución recurra a la ayuda de las personas bilingües, amigos y familiares, incluso, del propio personal de la organización.

Por último, llegamos a la tercera pregunta que nos incita a pensar si realmente el mercado está preparado para un flujo masivo de los profesionales especializados. En este sentido, Feldweg afirma que no solo hemos negado la existencia de tal concepto como es la especialización, sino que también no siempre hemos ofrecido un amplio abanico de ofertas al mercado. Lo que hemos conseguido es que sea prácticamente imposible comprobar cuanta demanda habría por una interpretación más especializada hecha por un intérprete que realmente esté cualificado y conozca del ámbito.

Otros dos estudios que llaman nuestra atención son el realizado por Nancy Schweda Nicholson⁴ (1986) en el que se probó que en aquel entonces los intérpretes se veían poco atraídos por la especialización en la interpretación, y el llevado a cabo por Cecilia Wadensjö⁵ (1998) que se ocupó de investigar la interpretación en los servicios públicos.

Lo más destacable del estudio de Wadensjö es que aporta su opinión sobre la especialización, pero aplicada a la interpretación comunitaria:

Community interpreters may specialize and work only in a certain sphere, but with a broad profile and flexibility one may improve one's job opportunities. Interpreting in various parts of society can be a very dynamic and rewarding job. (Wadensjö 1998: 54)

Si el intérprete comunitario puede especializarse, lo mismo podría ocurrir en la interpretación deportiva. Podemos ser tanto especialistas en un deporte determinado o varios, como especialistas con conocimientos generales de todas las disciplinas deportivas. De hecho, sugerimos que conocimientos generales sobre el deporte serían un elemento fundamental para empezar a trabajar en este campo, ya que el mundo de los deportes no es solo fútbol o solamente natación, es un mundo interconectado y muy bien enlazado. Para matizar este punto, nos gustaría citar a Danica Seleskovitch que considera que:

L'interprète doit avoir assez de connaissances dans le sujet traité pour pouvoir l'analyser avec intelligence, mais il n'est pas nécessaire qu'il ait les connaissances du spécialiste: compréhension et connaissance sont deux choses différentes⁶. (Seleskovitch, 1968: 109)

Como bien se menciona en el manual de interpretación de Gracia Torres Díaz (1998) «Seleskovitch y Lederer (1989) están en contra de la especialización del intérprete. Para ellas, el intérprete no debe estar especializado en un tema en concreto: su especialización es la interpretación misma». Sin embargo, esta investigación no apoya este punto de vista, aunque considera importante exponerlo. Hoy en día los intérpretes «se preocupan por conocer a fondo los temas con los que cotidianamente trabajan: para éstos el conocimiento

⁴ Docente de lingüística e investigadora en los campos de la ciencia cognitiva y estudios jurídicos de la Universidad de Delaware.

⁵ Investigadora del Departamento de Communication Studies en Linköping de la Universidad de Suecia.

⁶ El intérprete debe poseer los conocimientos suficientes en el tema tratado para poder analizar con inteligencia, aunque no es necesario que tenga tantos conocimientos como el especialista: comprensión y conocimiento son dos cosas diferentes. (Seleskovitch, 1968: 109) Traducción propia.

del proceso de la interpretación ocupa un segundo lugar» (1998: 46). Las escuelas de interpretación incorporan raras veces la parte teórica en los programas de las asignaturas de interpretación, asimismo apoyando con sus planes de estudios la especialización.

En cuanto al estudio de Nancy Schweda Nicholson, se elaboró una encuesta que fue dirigida a dos tipos de intérpretes, *freelance* y los intérpretes que trabajaban en plantilla de las Naciones Unidas, y condujo a unos resultados bastante curiosos que realmente siguen en la misma línea en la que expone sus comentarios Feldweg unos cinco años más tarde. Resultó que a pesar de que la mayoría de los intérpretes tanto *freelance* como intérpretes de las Naciones Unidas opinaron que fuese más aconsejable mantenerse en el mercado de los intérpretes generalistas, sobre todo por razones económicas y de ganancias que uno alcanza de este modo, otro grupo de intérpretes admitieron que se especializaban, aunque de momento fueron pocos, y estos principalmente fueron los intérpretes *freelance*. Algunos de los entrevistados comentaron la doble opción que se abría ante los intérpretes y fue la siguiente: ser generalista pero con conocimientos especializados y concretos en los ámbitos o un solo área que es de interés del intérprete.

Hasta ahora hemos podido averiguar las opiniones de los investigadores de los años 80 y 90 y, por lo tanto, nos interesan los estudios más recientes sobre la cuestión de especialización. Asimismo, el estudio de Anna Witter-Merithew y Brenda Nicodemus realizado en el año 2012, en este aspecto, nos aporta datos más actuales.

En su artículo Anna Witter-Merithew y Brenda Nicodemus abarcan el tema de la especialización en el ámbito de la interpretación a partir de la interpretación de la lengua de signos. Las autoras ponen de relieve una serie de preguntas que se deberían hacer para entender el fenómeno de especialización en la interpretación, sea cual sea. La práctica de la especialización en nuestra profesión según Witter-Merithew y Nicodemus se desarrolló principalmente a través de dos líneas: *self-designation* o **de facto** (llamémoslo autoespecialización) y *specific training or credentialing* o **de jure** (especialización acreditada). Entremos un poco más en detalle de estos dos procesos.

La interpretación especializada **de facto** se refiere a los intérpretes que se han formado como especialistas en un campo determinado por sí mismos, es decir, se identifican como profesionales y con competencias suficientes como para interpretar en un área tan específico como puede ser el ámbito educativo, de negocios, de asistencia sanitaria,

interpretación telefónica, interpretación en los medios de comunicación, etc. Normalmente, los intérpretes que se especializan **de facto** se anuncian a través de las páginas web y tarjetas de presentación. Asimismo, los intérpretes **de facto** son los que se han formado solos, realizando estudios complementarios sobre el área en el que pretendían trabajar, siguiendo muchos años de práctica en el ámbito o un sector determinado, se mentalizaban en un específico estrato de población, que también puede pasar, por ejemplo, si hablamos de la interpretación en los campos de refugiados políticos o inmigrantes por situaciones de desestabilización de sistemas económico y político en sus respectivos países; además, pueden ser unos intérpretes que se especializan de acuerdo con la función que van a desempeñar, como por ejemplo: la interpretación de videoconferencias y llamadas exclusivamente.

En cambio, los intérpretes especializados vía **de jure**, son los que poseen un título acreditativo, emitido por una entidad de gran reconocimiento y peso, de su estatus como intérprete formado para un tipo concreto de interpretación. Por ejemplo, se podría hablar de los Estados Unidos como el país que tiene los criterios de sistemas de acreditación y estudios correspondientes mejor establecidos y promovidos (ya existen sistemas de certificación en el ámbito legal, servicios públicos, asistencia sanitaria, ámbito educativo, etc.). Se concede a los intérpretes, que realizaron los estudios y cursos, y obtuvieron la certificación, el estatus del intérprete especializado y cualificado. Por la regla general, tales intérpretes forman parte de las asociaciones dedicadas a funcionar en el ámbito de especialización.

En este sentido, cuando hemos hablado sobre la especialización de los intérpretes siguiendo uno de los dos procesos definidos por Witter-Merithew y Nicodemus **de facto** y **de jure**, clasificaríamos la interpretación deportiva como **de facto**, ya que se trata de un tipo de interpretación que en la actualidad carece de reconocimiento y de acreditación específica a causa de falta de este procedimiento en los organismos oficiales, tampoco se ofrecen cursos o estudios especializados en la interpretación deportiva, ni se ha escrito la literatura correspondiente a las prácticas de tal tipo de interpretación. Por lo tanto, se trata del ámbito que se encuentra en las manos de los intérpretes generalistas, que por su función aceptan los encargos en los deportes. De acuerdo con los resultados obtenidos en la encuesta realizada a los intérpretes para este trabajo de investigación, el 37 % de los

intérpretes encuestados han realizado alguna vez la interpretación en el ámbito de los deportes y un 63 % nunca han tenido la ocasión para desenvolverse en este campo. De estos 37 % solamente un 1 % interpreta en los deportes constantemente y tan solo 5 % muchas veces (Capítulo II). Nos preguntamos cuáles son las posibles razones de ello.

Por una parte, estamos ante el hecho de que nunca se ha hablado de la interpretación deportiva, debido al desconocimiento que en general persiste entre las personas sobre las labores de un intérprete profesional, y hablar de la interpretación deportiva, en este sentido, se hace muy difícil. La carencia de formación para los intérpretes que quieran dedicarse a trabajar en los deportes, la carencia de conocimiento por parte de los potenciales clientes sobre la opción de contratar a un intérprete especializado en los deportes, dónde y cómo contratarlo, cuánto van a valer los servicios de estos intérpretes, etc. son las variables que resultan ser incógnitas y requieren ser investigadas y aclaradas.

Por otra parte, hablando de la interpretación deportiva, no hemos de olvidar que muchas veces el papel del intérprete en el ámbito que nos interesa abarcar en este trabajo lo desempeñan los propios deportistas, miembros del equipo, entrenadores, familiares de los deportistas, y, por lo tanto, se dan menos casos en los que intervienen los intérpretes que verdaderamente están cualificados para este fin, que los hay, pero **de facto**.

La especialización intencionada en la interpretación es la que realmente mejor cubre los intereses de la sociedad, de clientes y profesionales del sector. Ciertos tipos de interpretación requieren que el intérprete tenga una determinada preparación y conocimientos específicos del ámbito con el fin de poder ejercer su profesión al máximo de sus posibilidades y lograr ser el enlace de comunicación eficiente entre los interlocutores. Es importante que el intérprete de la lengua de signos esté especializado en este tipo de interpretación tan particular porque las instituciones que se ocupan de tratar a las personas con deficiencias de oído lo requieren; por lo tanto, los intérpretes generalistas que quieren trabajar en este ámbito deben especializarse. Además, si ya existen trabajos de investigación que intentan darle forma a la especialización en el ámbito jurídico (Roberson, Russell y Risa, 2012) o educativo y sanitario (Witter-Merithew, 2010), por ejemplo, entonces, nos preguntamos, ¿por qué el caso de la interpretación en el ámbito deportivo debería ser algo distinto? ¿Acaso no es relevante que los intérpretes se especialicen en este

campo? ¿Acaso los deportes no forman una parte indispensable de nuestras vidas? Estas son las preguntas que nos gustaría que se planteasen en el futuro más cercano.

CAPÍTULO II: ANÁLISIS DE LAS ENCUESTAS

El propósito del segundo capítulo de este trabajo de investigación es muy sencillo. Se han elaborado dos encuestas⁷ dirigidas a profesionales de los dos campos, objetos de nuestro estudio. Por una parte, la encuesta se repartió a los profesionales del ámbito de los deportes y, por otra, a los intérpretes. En cuanto a los últimos, no hemos buscado entre los encuestados que sean estrictamente intérpretes cualificados y formados por las organizaciones oficiales, sino que hemos lanzado la encuesta a toda persona que se involucra en la interpretación en mayor o en menor medida; puede darse el caso de que uno compagine la labor del intérprete con la traducción, lo que no implica que los resultados de la encuesta se verán perturbados o inválidos de algún modo.

Otras dos cuestiones que consideramos importantes para comentar antes de pasar al primer punto de este capítulo son las siguientes: el tiempo que las encuestas estaban abiertas para su cumplimentación y la forma en la que se distribuyeron. En cuanto al primer aspecto mencionado, el tiempo, hemos de decir que las encuestas se elaboraron en enero de 2014 y se han abierto al público a finales del mes. Asimismo, hemos dejado abiertas las encuestas durante cinco meses. Como resultados hemos obtenido ciento ventiseis respuestas en el cuestionario dirigido a los profesionales del mundo de los deportes y ciento y cuatro respuestas en el segundo cuestionario elaborado para los intérpretes.

El segundo aspecto, la forma de distribución de los cuestionarios, se ha realizado de varias maneras. En primer lugar, se configuraron los cuestionarios a través de la herramienta llamada *Google Drive* que surge por iniciativa de la compañía Google en abril de 2012. Es un servicio de almacenamiento de los archivos que además permite la creación inmediata de nuevos según las necesidades. De este modo, se han creado las encuestas en varias lenguas (español, inglés y ruso) y se han repartido *online*. Otra forma de conseguir las respuestas ha sido la versión impresa de las encuestas y, en tercer lugar, la distribución de las encuestas en las redes sociales. Cabe mencionar que la segunda encuesta se ha repartido además de una cuarta manera distinta, es decir, se ha publicado en la mayor red profesional del mundo, *Linkedin.com*, en el grupo de *Professional Translators and*

⁷ En la parte de los «Anexos» se incluye el escrito de confirmación de evaluador externo de ambas encuestas que consta su veracidad y fiabilidad.

Interpreters (Proz.com) que nos proporcionó muchas respuestas de los profesionales e intérpretes *freelance* por todo el mundo.

Hemos de decir que la forma más eficaz de recopilación de datos ha sido la publicación de encuestas a través de *Google Drive* que además nos permitió ver cómo hemos ido avanzando a lo largo de los cinco meses y cuantas personas nos han prestado su tiempo y contestaron a las preguntas planteadas en los cuestionarios.

2.1. Análisis de los resultados de las encuestas

Antes de nada, hemos de comentar que para reflejar los resultados de las encuestas hemos utilizado dos tipos de gráficos: circular y de columna agrupada.

Los gráficos circulares se han empleado con el fin de representar datos de distintas clases que forman parte de un conjunto. El círculo completo refleja la muestra en cuestión; a la vez, se divide en sectores que tienen el tamaño proporcional al porcentaje correspondiente y representan participación de cada parte en el total. De este modo, las preguntas que requieren una contestación afirmativa o negativa, o preguntas de tipo respuesta múltiple se han mostrado a través de los gráficos circulares.

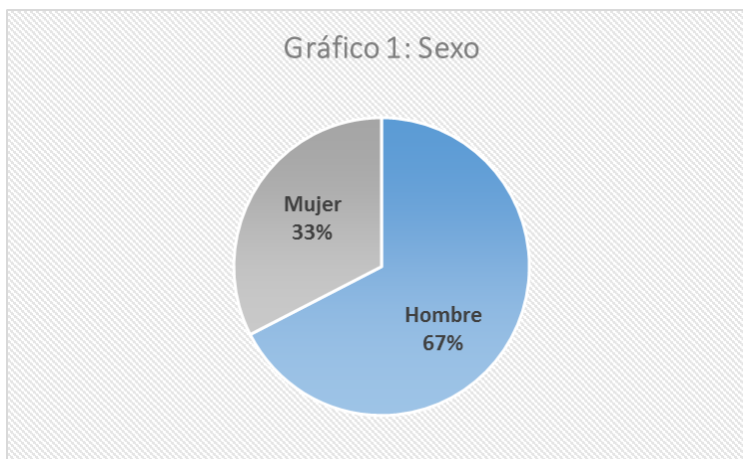
El segundo modelo del gráfico utilizado es el de columnas agrupadas en el que los datos se organizan en columnas. Resulta útil para ilustrar comparaciones entre elementos. En nuestro caso los valores de los datos se representan tanto en cantidad de respuestas como en porcentaje que le corresponde del total. Este tipo de gráfico se ha hecho para reflejar tales datos como la edad, las lenguas origen y meta, las técnicas de interpretación más utilizadas, etc.

2.2. Encuesta N°1: dirigida a los profesionales del ámbito de los deportes

Con esta primera encuesta se ha obtenido un total de 126 respuestas. A continuación iremos analizando los datos obtenidos y la aportación que estos datos suponen para nuestra investigación.

Empezaremos por la «Sección I: perfil del encuestado». De acuerdo con los datos recopilados en esta sección hemos constatado que en nuestra encuesta han participado un total de 85 hombres (67 %) y 41 mujeres (33 %) (Gráfico 1). Nos vemos en la obligación de comentar que ha resultado complicado conseguir que la cantidad de participantes de

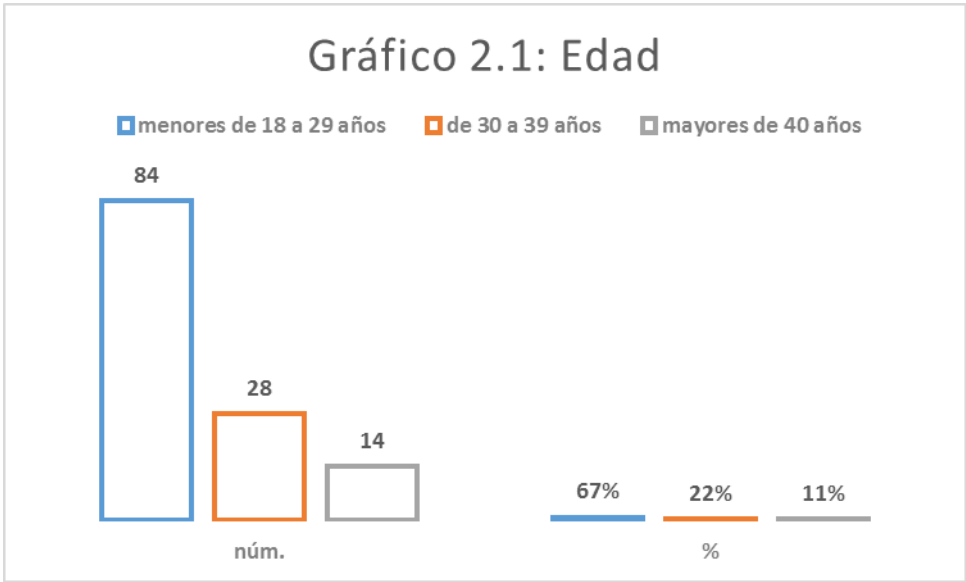
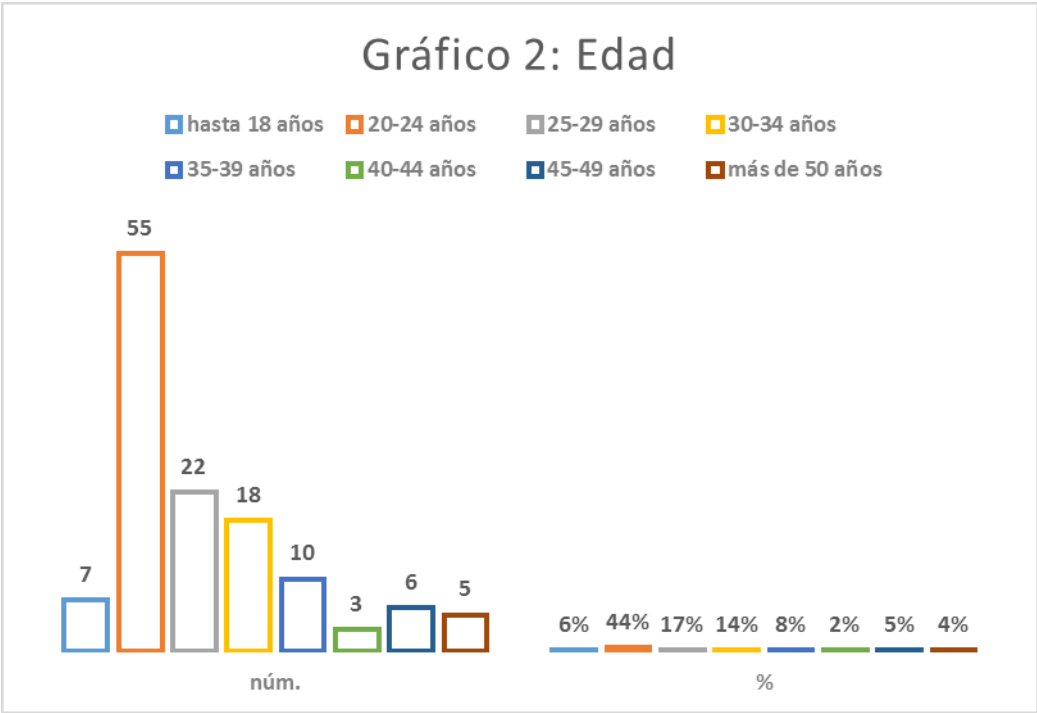
ambos sexos sea equilibrada. Es por eso que la cantidad de hombres supera tres veces a las mujeres. Resulta importante la división de los participantes por género debido a que algunas disciplinas deportivas que pueden ser de nuestro interés se practican más por las



mujeres que por los hombres. Sin embargo, estamos satisfechos con el número de entrevistados que hemos conseguido.

El siguiente parámetro introducido ha sido la edad. Se han establecido ocho categorías: hasta 18 años, de 20 a 24, de 25 a 29, de 30 a 34, de 35 a 39, de 40 a 44, de 45 a 49 y más de 50. Si desglosamos a los participantes en grupos por edad más concretos, nos permitimos observar la realidad que se da a nivel de iniciación de práctica deportiva, práctica más duradera o dedicación profesional en materia de deportes y la frecuencia con la que ocurren los encargos de interpretación. Sin embargo, tras ver como se han repartido los entrevistados por las categorías establecidas, llegamos a la conclusión de que podríamos, y quizás sea lo más conveniente, crear tres grandes grupos de participantes según las edades: de 18 a 29 años, de 30 a 39 y mayores de 40 años. Pensamos que no solo nos interesa desglosar los datos por edad, sino también crear grupos homogéneos, debido a varias razones. Por una parte, los participantes menores de 18 años que cumplimentaron nuestra encuesta eran muy escasos, tan solo siete personas (6 % del total), lo que no nos impide unirlos al siguiente grupo de entrevistados que tienen entre 20 y 24 años y forman el grupo mayoritario, 55 personas (44 % de los entrevistados). El grupo de encuestados cuya edad se comprende entre 25 y 29 años también se podría unir a este primer grupo que acabamos de componer. Estos últimos suponen un 17 % de los encuestados, 22 participante. El segundo grupo lo compondrían los encuestados entre 30 a 39 años y el tercer a partir de 40 (Gráfico 2.1). En este sentido, separamos a los encuestados por sus experiencias en el ámbito deportivo, además de obtener opiniones personales correspondientes a la madurez del encuestado sobre la interpretación en los deportes. La

edad es un elemento que nos permite conocer, además, las aspiraciones y trayectoria deportiva que ha tenido el encuestado y aproximarnos un poco más a las situaciones que se dan a distintos niveles, es decir, a nivel regional, nacional e internacional, debido a que a partir de cierta edad los horizontes se agrandan y surgen más posibilidades de fracasar o conseguir éxito en el mundo de los deportes (Gráfico 2 y Gráfico 2.1).



La siguiente pregunta, tras la edad y sexo, que se ha hecho a los entrevistados ha sido la que concierne a su nacionalidad. Según los datos obtenidos la gran mayoría de los encuestados han sido de nacionalidad española, aunque otro gran grupo lo han formado los participantes de nacionalidad rusa. Se puede hacer constar un total de 18 distintas nacionalidades entre las que, además de las mencionadas, figuran los entrevistados de nacionalidad azerbaiyana, belga, bielorrusa, británica, coreana, croata, estadounidense, finlandesa, francesa, georgiana, italiana, letona, polaca, suiza y ucraniana. Es importante que nuestra encuesta sea internacional, debido a lo poco que se ha investigado en el ámbito y, por lo tanto, precisamos de variedad de respuestas. Asimismo, podremos formar una primera visión sobre la situación que existe en nuestro ámbito de investigación.

La cuarta pregunta se centra en los conocimientos de las lenguas extranjeras de los encuestados y cuál es su lengua materna. Entre las lenguas extranjeras, los idiomas que figuran con más frecuencia son el español, el inglés y el francés y, en menor medida, el alemán y el italiano. Entre otras lenguas mencionadas encontramos a eslovena, polaca, sueca, incluso, *llanito* (aunque no sea una lengua en sí, sino una variedad lingüística de carácter muy coloquial que se habla por los habitantes de Gibraltar, nos parece un detalle mencionarlo).

Por la regla general, los encuestados mencionaron entre una o dos lenguas extranjeras, indicando, en ocasiones, que poseen una competencia básica de los idiomas mencionados. Además, hemos de señalar que las personas encuestadas, procedentes de tales países como Ucrania, Bielorrusia, Georgia, Azerbaiyán son bilingües, lo que, por supuesto no implica que dominen las dos lenguas a la perfección, pero podemos suponerlo. Sin embargo, el dominio de las lenguas extranjeras sigue siendo básico.

TABLA 1: DOMINIO DE IDIOMAS

lengua materna	árabe, azerí, bielorruso, catalán, croata, español, finlandés, gallego, georgiano, inglés, italiano, letón, polaco, portugués, ruso, ucraniano
idiomas extranjeros	alemán, esloveno, español, francés, inglés, italiano, <i>llanito</i> , polaco, sueco

Con la quinta pregunta se pretendía averiguar en qué deportes se hace más visible la necesidad de contratar los servicios de un intérprete profesional. De este modo, separamos

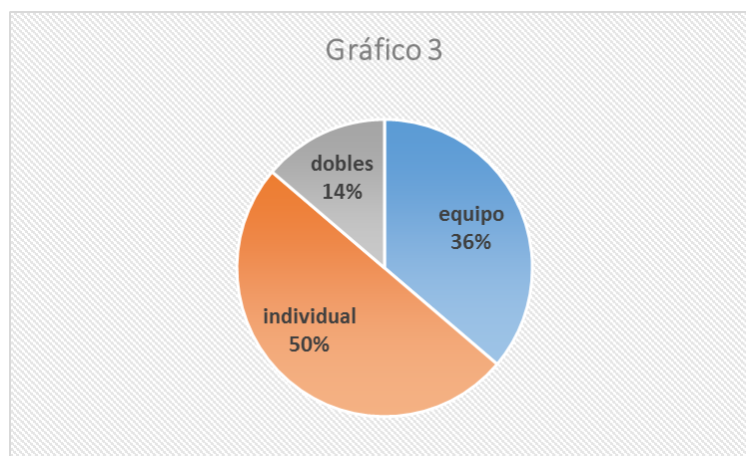
los deportes que practican nuestros encuestados en tres categorías: individuales, por equipos y otros deportes de ocio y de descanso activo.

TABLA 2: DEPORTES PRACTICADOS

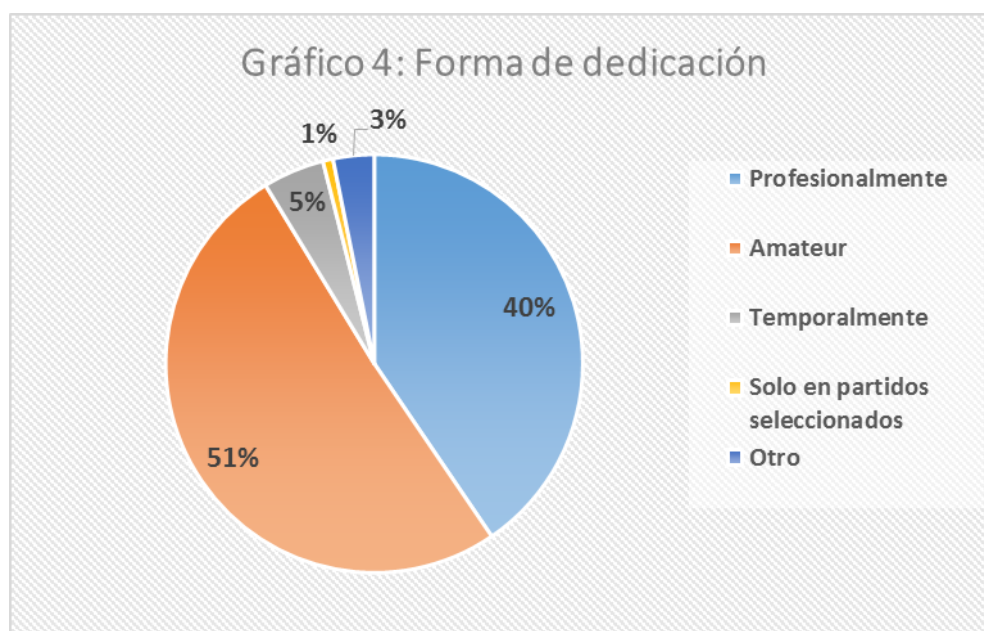
deportes individuales	ARTES MARCIALES: jiu-jitsu brasileño, taekwondo, judo.
	DEPORTES DE COMBATE: boxeo.
	DEPORTES DE RAQUETA: bádminton, pádel, squash, tenis, tenis de mesa
	DEPORTES DE VERANO: atletismo, carrera a pie, ciclismo, ciclismo de montaña (MTB), equitación, natación, patinaje sobre líneas, piragüismo, <i>running</i> , triatlón, ultras (carreras de montaña a larga distancia), vela.
	DEPORTES DE INVIERNO: esquí, patinaje, patinaje de velocidad, <i>snowboarding</i> .
deportes por equipo	Bádminton, balonmano, baloncesto, ciclismo, fútbol, fútbol sala, gimnasia, hockey sobre hierba, natación, pelota valenciana, piragüismo, remo, tenis, voleibol, waterpolo.
otras actividades	Descanso activo: escalada, golf, navegación a vela, senderismo, <i>skateboarding</i> , <i>snowboarding</i> , <i>windsurfing</i> .

En el Gráfico 3 se puede observar la distribución de respuestas según la práctica deportiva individual (gimnasia artística y rítmica, patinaje artístico, deportes de combate, de raqueta, atletismo etc.), en grupo (baloncesto, waterpolo, *hockey* sobre hierba, *hockey* sobre hielo, balonmano, etc.) o por parejas (tenis, bádminton, vóley playa, remo, vela, piragüismo, *bobsleigh*, etc.) que han indicado los encuestados, ocupando, asimismo, los deportes individuales un 50 %, en deportes que se practican en equipo un 36 % y en parejas un 14 %.

El Gráfico 4 corresponde al hábito de dedicación al deporte que tienen nuestros entrevistados. De este modo, entre los encuestados ha habido 51 personas que se dedican



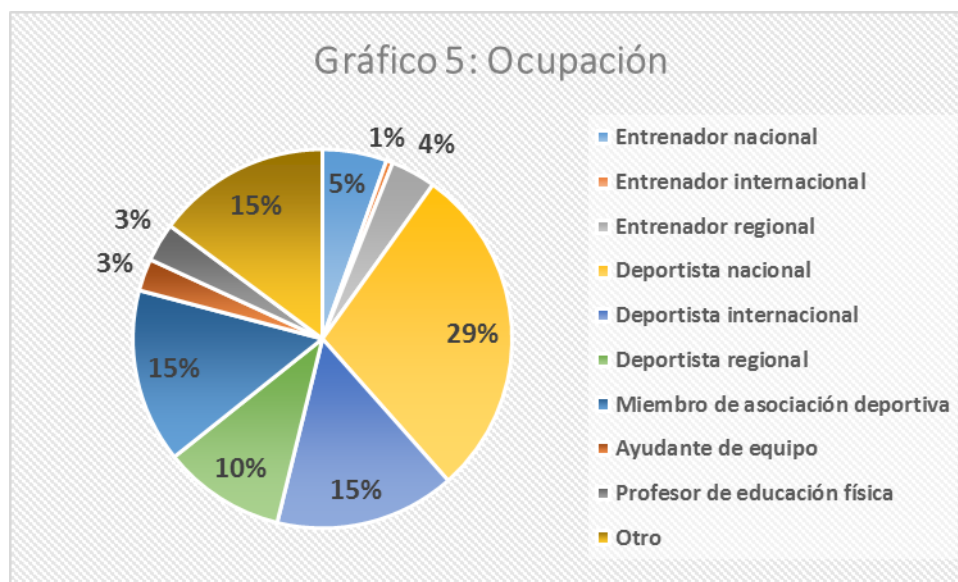
profesionalmente a la práctica de los deportes, lo que equivale a un 40 % de los encuestados; y otro grupo formado por 64 personas, que suponen un 51 % del total, lo practican como deportistas amateur. Los porcentajes menos significativos, pero que también, nos aportan datos han sido un 5 % (6 encuestados) que practican deportes temporalmente, y un 1 % solamente en partidos seleccionados (como es el caso del bádminton, o fútbol, e, incluso, podríamos decir que de deportes por equipo en general; este un uno por ciento se puede sumar a los deportistas temporales). Un 3 % de los encuestados dieron respuesta distinta a las propuestas. Algunos de los encuestados indicaron que en su pasado fueron deportistas profesionales (por ejemplo: exboxeador) y en la actualidad ocupan un cargo significativo dentro del deporte que cabe (Presidente de la Federación de Boxeo de la Región de Murcia), o la práctica del deporte mencionado se ha relegado a un nivel de pasatiempo (por ejemplo: tenis).



En el Gráfico 5 se observa la distribución de porcentajes equivalente a la información sobre el cargo que ocupan los encuestados o la posición que tienen dentro del ámbito deportivo. Asimismo, un 5 % de los entrevistados son entrenadores nacionales y un 4 % regionales, tan solo un 1 % de entrenadores encuestados operan a nivel internacional; un contingente importante de los encuestados lo constituyen los deportistas cuyo ámbito de actuación es regional, un 10 %, deportistas nacionales suponen un 29 % e internacionales un 15 %. Al mismo tiempo, un 15 % de las personas encuestadas son miembros de las

asociaciones o federaciones deportivas; un 3 % desempeñan el papel del ayudante de equipo y un 4 % de los encuestados han sido los profesores de educación física. Entre otras ocupaciones mencionadas por los encuestados se encuentran las siguientes:

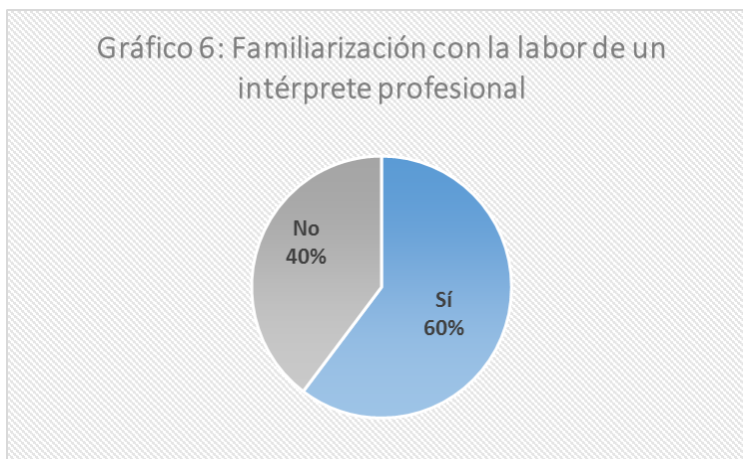
- árbitro;
- director de Centro Alto Rendimiento José Manuel Acosta, CAR, Málaga;
- deportista a nivel local;
- exboxeador, entrenador y Presidente de la Federación de Boxeo de Murcia;
- fundador del equipo de fútbol en Reino Unido;
- gestión deportiva;
- juez internacional;
- luchador internacional;
- monitor;
- monitor nacional;
- monitor provincial;
- Presidente de la Federación Valenciana de Boxeo;
- *prize fighter* (boxeador profesional)
- representante y miembro de la Federación Rusa de Boxeo en EUBC;
- agente comercial.



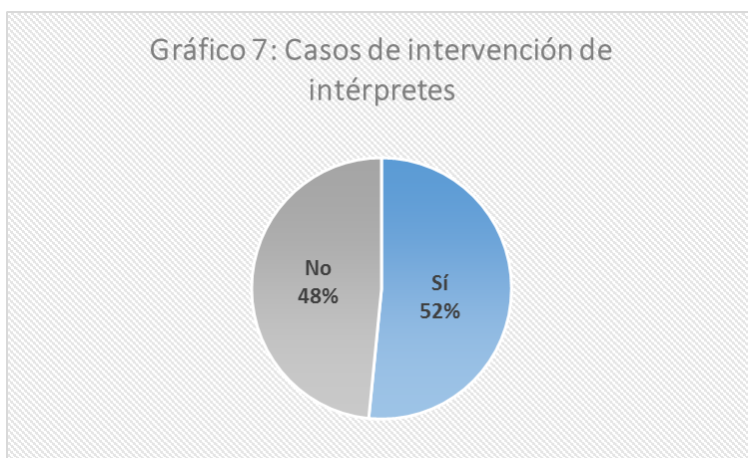
Vamos a cerrar esta primera sección de la encuesta, exponiendo la lista de escuelas deportivas, clubes, asociaciones, federaciones y otros establecimientos de las que nuestros encuestados son miembros. En el Anexo II se presenta la Tabla 3 que contiene una lista de un total de 72 organizaciones deportivas de distinto tipo.

En la «Sección II: familiarización con las labores de un intérprete profesional», como su propio nombre indica, se busca investigar hasta qué punto los deportistas y otros

profesionales que trabajan en este campo están familiarizados con el papel de un intérprete profesional. Con el fin de obtener las respuestas más efectivas posible, la segunda sección contiene varias preguntas al respecto. Las primeras dos preguntas son



las preguntas clave, cuyos resultados vemos en el Gráfico 6 y Gráfico 7. De acuerdo con los porcentajes obtenidos para la primera pregunta (*Está Ud. familiarizado con la labor que*



realiza un intérprete profesional: Sí/No), un 60 % de los encuestados han afirmado que saben en qué consiste la tarea de un intérprete profesional, frente a un 40 % que nunca han tenido la ocasión de «enfrentarse» a los profesionales de este

campo. De esta manera, las respuestas se han dividido prácticamente de forma equitativa. Los mismos resultados se han obtenido con la segunda pregunta (*Durante la práctica de su actividad deportiva ha presenciado la intervención de intérpretes: Sí/No*), donde las respuestas se repartieron prácticamente por partes iguales (Gráfico 7).

A los encuestados que a lo largo de su actividad deportiva presenciaron la intervención de los intérpretes se pidió marcar los casos en los que se necesitaron los servicios de estos profesionales. Asimismo, en el Gráfico 8 se muestran los resultados que se repartieron de la siguiente manera: lideran la lista tales actividades como competiciones y torneos en los que los servicios de un intérprete se precisaron en un 19 % de los casos dados, seguidos de entrenamientos y conferencias deportivas de toda índole, ambas con un 15 %. La tercera posición ocupan las entrevistas con un 13 %. Los viajes al extranjero, que

suponen un 10 % del total, es la cuarta opción más elegida y, sobre todo, se suele combinarse con tales actividades como entrenamientos o encuentros amistosos, o campeonatos de diversa índole entre los equipos o deportistas de deportes individuales de distintos países, aunque también se podría hablar de deportes por equipo (fútbol). En España es bastante frecuente que se organicen este tipo de eventos deportivos, en su gran mayoría privados, que persiguen la mejor preparación física y deportiva de los atletas. España es un país que por sus condiciones climáticas resulta ser un lugar idóneo para tales fines. A modo de ejemplo, mencionaríamos que en junio de 2008 se organizaron los entrenamientos preparatorios de boxeo previos a los Juegos Olímpicos de Pekín en los que participaron la Federación Italiana, Australiana y Rusa de boxeo. Este evento tuvo lugar en Chiclana (provincia de Cádiz), al igual que en el año 2010, en febrero, se organizaron en el mismo lugar otros entrenamientos con el fin de preparar a los púgiles para el Campeonato Europeo de Boxeo, Moscú 2010⁸. Además de boxeo, un ejemplo esencial lo constituyen los deportes acuáticos. A modo de ejemplo, el Centro Acuático de Málaga ya se había convertido varias veces en el lugar de acogida de preparaciones y concentraciones de varias selecciones —holandesa absoluta y paralímpica, polaca y sueca de natación, selección española de natación, waterpolo y de natación sincronizada— previas, por ejemplo, al Campeonato Mundial de Natación en Shanghái (2011), el Campeonato Europeo de Waterpolo Masculino en Belgrado (2006), los Juegos Olímpicos de Verano en Pekín (2008)⁹ y los Juegos Olímpicos de Verano en Londres (2012)¹⁰.

Ahora bien, tras un par de ejemplos llamativos de los acontecimientos deportivos que últimamente cogen rumbo, seguimos con el análisis de los datos. A los viajes al extranjero, siguen las reuniones deportivas y los encuentros amistosos, con un 9 % y 8 %, tal y como se ha indicado previamente. Las negociaciones, la consulta médica y los encuentros solidarios resultaron ser los casos en lo que menos se recurrió a los servicios de la interpretación (un 7 %, un 5 % y un 2 %, respectivamente). Sin embargo, estamos

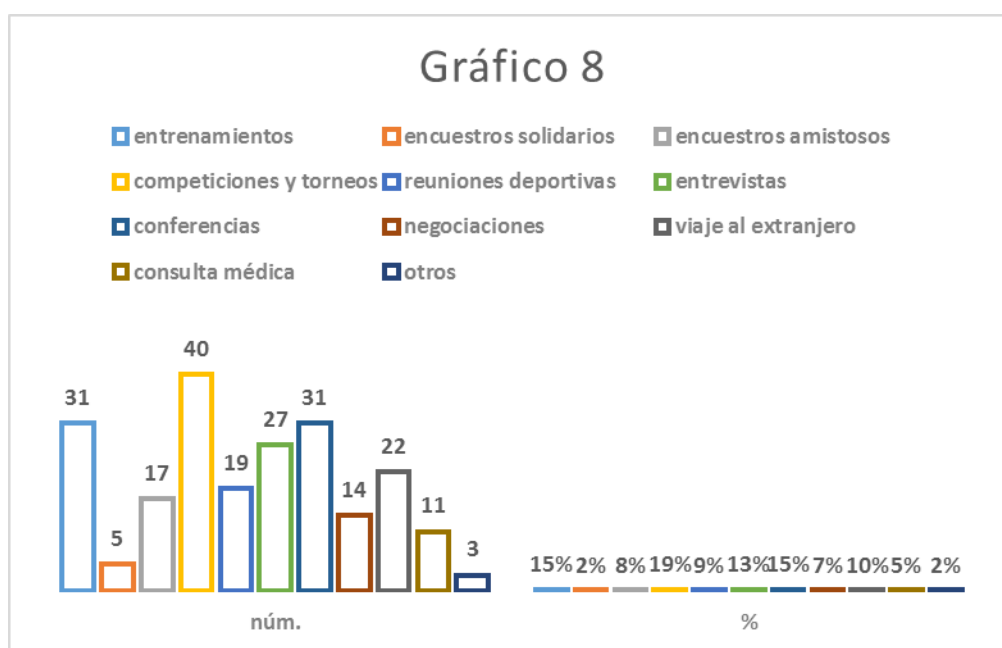
⁸ Los ejemplos que acabamos de presentar se deben a la participación en los mismos de la autora de este trabajo en calidad de traductora e intérprete, además de mediadora cultural. Para más información: Anexo III: Ilustraciones.

⁹ Fuente *Málaga Deporte y Eventos*: <<http://www.malagadeporteyeventos.com/index.php/noticias/51-eventos/429-nadadores-de-la-seleccion-holandesa-eligen-malaga-para-realizar-una-concentracion>>

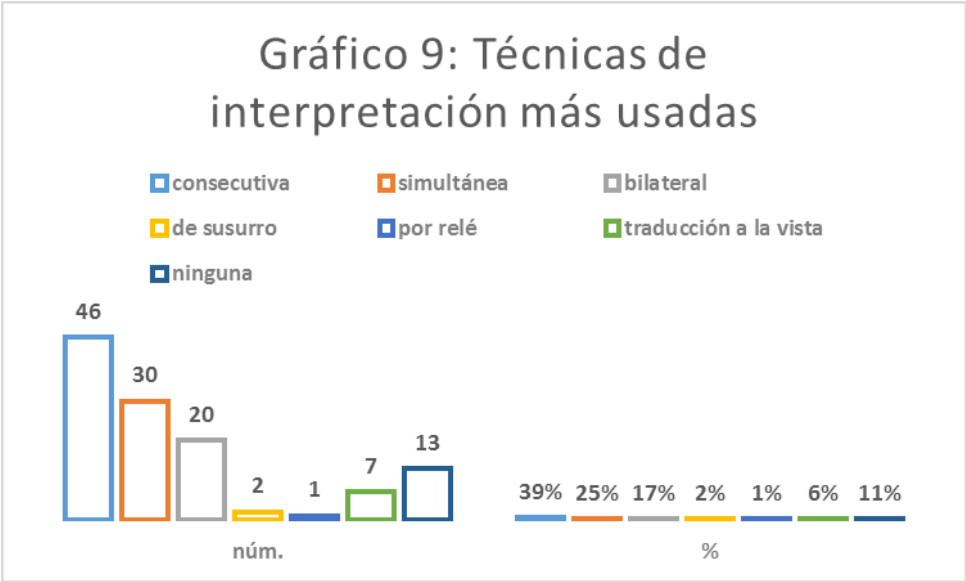
¹⁰ Fuente *Sur.es*: <<http://www.diariosur.es/20120712/deportes/mas-deportes/seleccion-espanola-natacion-concentra-201207121759.html>>

convencidos de que no son los casos minoritarios, ya que con anterioridad a la celebración del evento, por ejemplo, los deportistas se someten a examinación médica o durante los campeonatos al control de dopaje.

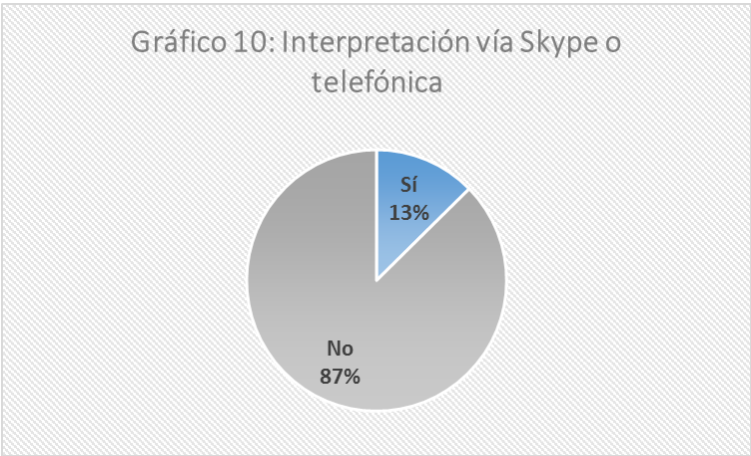
Un dato curioso que hemos obtenido en este apartado es que se dio el caso de la interpretación en los medios de comunicación, más en concreto, los encuestados mencionaron a la televisión; es verdad que últimamente la interpretación en medios de comunicación empieza a cobrar fuerza (Capítulo III) y tales investigadores como Óscar Jiménez Serrano (2011), Francesco Staniero (2003 y 2007) y M^a Gracia Torres Díaz en colaboración con Alessandro Ghignoli (2014) han realizado varios estudios al respecto.



En el Gráfico 9 se recopilan los datos sobre las técnicas de interpretación más utilizadas. Como realmente habría de esperarse, con un 39 %, situándose primera, la interpretación consecutiva fue la técnica más empleada, seguida de simultánea con un 25 % y bilateral con un 17 %. La traducción a la vista con un 6 % bien firme resulta ser la cuarta técnica más utilizada, pero hemos de suponer que se dio en casos muy precisos. Además, tuvieron lugar algunos casos de interpretación por relé (1 %) y muy pocos casos de la interpretación de susurro, tan solo un 2 %.



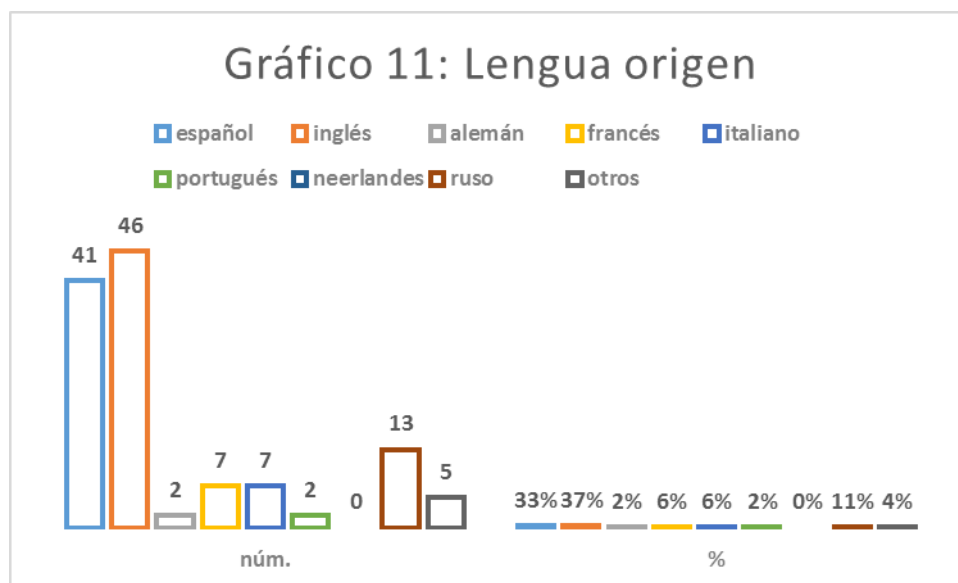
Junto con los avances que se logran en el ámbito de nuevas tecnologías, no es de sorprender que nacen nuevas modalidades de interpretación, como por ejemplo la interpretación telefónica y remota. Ambas modalidades de interpretación ofrecen el



servicio de comunicación en tiempo real y son buenas soluciones para aquellas situaciones donde el encuentro entre los interlocutores se hace imposible (por razones económicas, de tiempo o de distancia, entre otras). Sin embargo, como bien se puede observar en el Gráfico 10 estos modelos de interpretación actualmente no son muy demandados en el ámbito deportivo. Tan solo un 13 % de los entrevistados contestaron que se dieron los casos de la interpretación telefónica o vía Skype frente a 87 % que respondieron negativamente.

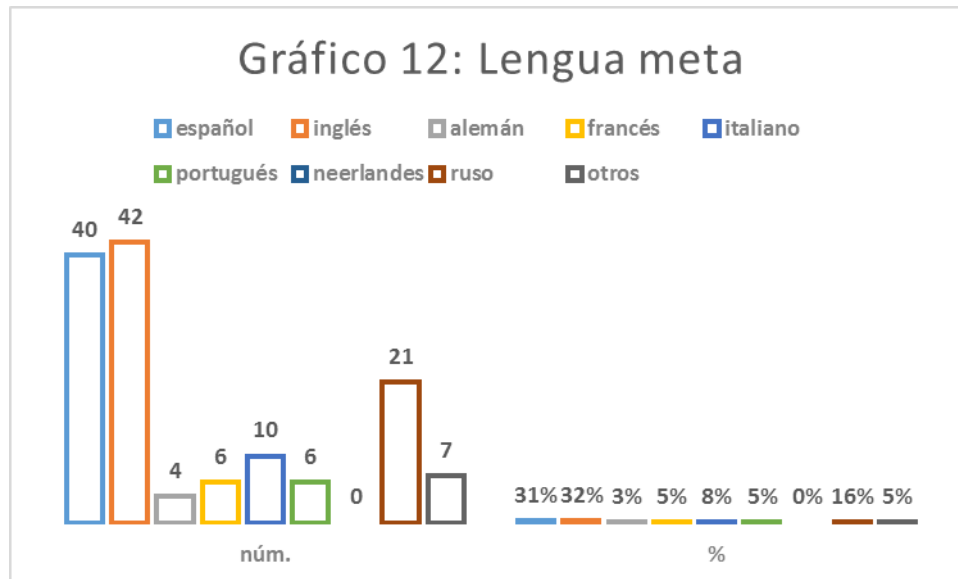
Otra cuestión a la que nos interesaba hallar la respuesta son los idiomas que se utilizaron durante los encargos de interpretación que presenciaron los encuestados. El Gráfico 11 refleja los datos correspondientes a la lengua origen y el Gráfico 12 referentes a la lengua meta.

Como bien hemos podido comprobar existe un amplio abanico de lenguas que se requieren en los casos de interpretación deportiva. Asimismo, no nos sorprende ver que el inglés, que supone un 37 % del total, y el español, que recibió un 33 % de respuestas, son las dos lenguas que se posicionan primeras (aunque hemos de aclarar que en parte este resultado está condicionado por el hecho de que la gran mayoría de los encuestados son españoles), seguidas de ruso con un 11 %.



Los resultados correspondientes al resto de las lenguas son más o menos igualitarios, oscilando entre un 2 % y un 6 % (alemán, portugués, francés e italiano), aunque hemos de volver a remarcar que los porcentajes tendrán mayores resultados si se realiza un estudio más amplio y pormenorizado del tema. Aun así nos conformamos solamente con saber cuáles son las lenguas que se suelen intervenir en los encargos de la interpretación deportiva, ya que estamos al principio de un largo camino de investigación. Entre otras lenguas de origen se encuentran checo, japonés, chino y árabe (Gráfico 11).

En cuanto a las lenguas meta, el inglés y el español se destacaron sobre el resto de las lenguas, recopilando un 32 % y un 31 % respectivamente, seguidos del ruso con un 16 % y el italiano con un 8 %. Un 5 % corresponde tanto al francés como al portugués, llevando el alemán un 3 %. Entre otras lenguas meta que indicaron los encuestados figuran húngaro, japonés, chino y árabe (Gráfico 12).



La «Sección III: cómo se contrataron los servicios de un intérprete profesional» se compone de cinco preguntas. En este apartado nos interesa saber cómo se realizó la contratación, quién interpretó y si el cliente se quedó satisfecho con el trabajo realizado por el «intérprete». En este sentido, la primera pregunta de esta sección sería la siguiente: *¿Cómo se contrataron los servicios del intérprete profesional?* En el Gráfico 13 se puede observar cómo se repartieron los porcentajes. El modo más frecuente de la contratación ha resultado ser la «no contratación», es decir, que un miembro del equipo hizo las veces del intérprete; esta opción ha recibido un 41 % del total. Muchas veces, parece ser la opción más cómoda, de rápido acceso y además económicamente rentable. Sin embargo, nadie nunca ha pensado en las consecuencias que esta forma de ayuda supone para los deportistas y otros miembros del equipo.

En segundo lugar figuran a la vez tres opciones de la contratación a las que recurrieron los profesionales del ámbito deportivo para solucionar el vacío lingüístico acaecido en la comunicación: tanto la contratación de un intérprete profesional por recomendación como de ya conocido y contratado con anterioridad han recibido el mismo porcentaje de respuestas, un 13 %, lo que nos demuestra que a pesar de poca atención que recibe la interpretación en el ámbito deportivo, es probable que haya intérpretes que mantienen su cartera de clientes y saben moverse en el mundo de los deportes; otro 12 % se adjudicó a respuestas distintas a las propuestas, entre las que los encuestados nos informan de que, en ocasiones, los servicios de un intérprete profesional han sido contratados por la

propia organización o los propios empleados de la organización deportiva han hecho las veces del intérprete. Otras veces, como por ejemplo en una consulta médica, cuando se hizo necesario acudir a un intérprete profesional, el hospital dispuso de la línea de servicios de emergencia (lo único que había que hacer es marcar el número de emergencias 112). Nos llama la atención el hecho de que algunas federaciones deportivas tienen incorporados a los intérpretes en la plantilla de trabajadores, aunque son pocos los casos.

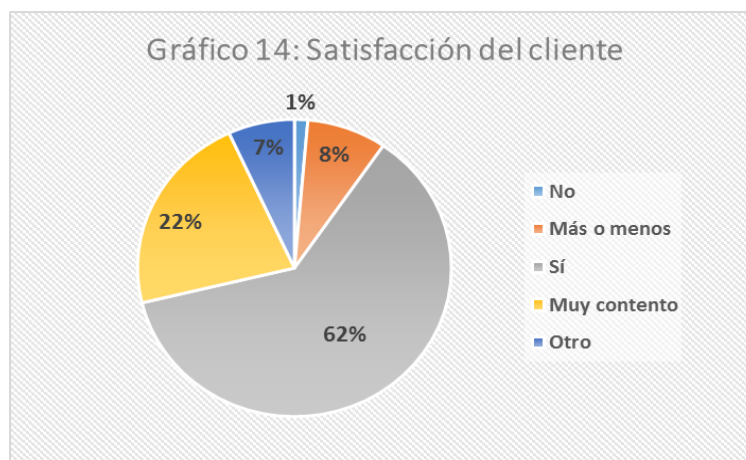


Un 8 % de los encuestados han afirmado que se dieron los casos en los que un miembro de la familia interpretó para echar una mano. Pocos en este caso se ponen a pensar lo perjudicial que puede resultar la interpretación realizada por un miembro de familia o amigos íntimos. Las consecuencias en este caso, incluso, puede que se asemejen a las que se dan en la interpretación en los servicios públicos, donde los casos de interpretación realizada por los familiares son frecuentes. Entre las consecuencias más graves podrían figurar los errores de sentido y situaciones de malentendido que conducen a las discusiones, la falta de ejecución de las indicaciones con corrección, casos de intromisión de los familiares por razones personales y relaciones de parentesco existentes en las actividades físicas o transcurso de entrenamientos, competiciones, consultas, etc. además de la integración ralentizada del nuevo miembro del equipo, entre otras.

Por último, nos queda comentar que la opción que se analiza a continuación prácticamente se ha quedado en el último lugar; cuando se trata de la necesidad de contratar los servicios lingüísticos, tan solo un 8 % de los entrevistados marcaron como opción a las agencias de traducción e interpretación, y un 5 % a las agencias de traducción e interpretación especializadas en el ámbito deportivo. Es un hecho que hoy en día existen muy pocas agencias especializadas que prestan los servicios en solo una modalidad de interpretación. Generalmente son agencias que prestan tanto servicios de interpretación como de traducción y normalmente estas abarcan múltiples temáticas y campos.

Una de las respuestas más inesperadas que dieron los entrevistados fue del uso de un traductor automático *online* que al parecer fue la única opción que estaba disponible en la situación de falta de comunicación lingüística.

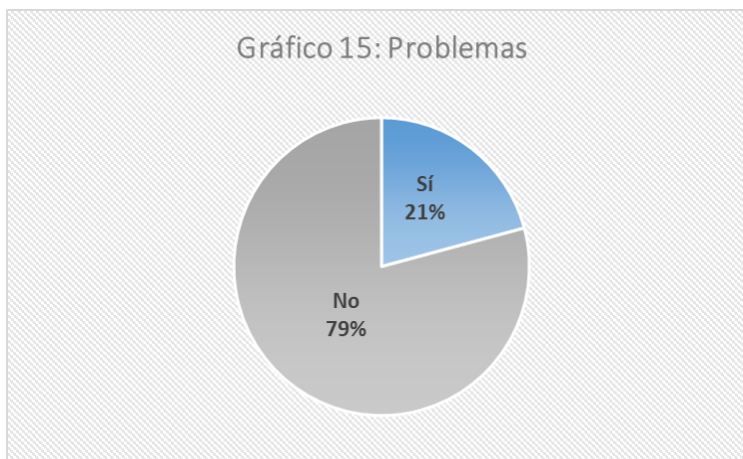
En el Gráfico 14 se muestran los resultados de satisfacción de clientes con la interpretación realizada. Un 62 % de los encuestados han respondido que sí, la interpretación estuvo bien realizada, frente a tan solo un 1 % que contestaron



negativamente, y un 8 % que se quedaron más o menos satisfechos. Un 22 % se quedaron muy contentos con la labor del intérprete. El porcentaje que corresponde a otras respuestas asciende a un 7 %; en este 7 % se incluyen los encuestados que no pudieron valorar con corrección ni la calidad ni la efectividad de la interpretación, debido a la carencia de conocimiento de lenguas extranjeras o al hecho de que la interpretación que presenciaron se realizó a través de algún medio de comunicación (por ejemplo: en la televisión).

Es importante que destaquemos que el porcentaje correspondiente a los encuestados que se quedaron muy contentos con el trabajo del intérprete es bastante alto; este porcentaje es fácilmente explicable, solo tenemos que prestar atención al modo de contratación en estos casos que fue a través de las agencias de traducción e interpretación especializadas en el ámbito deportivo o agencias generalistas, por recomendación, o el encargo se realizó por

el intérprete contratado con anterioridad e, incluso, en ocasiones se daba el caso de interpretación por parte de un miembro del equipo. Sin embargo, aunque el porcentaje de «muy contento» es bastante elevado y en la siguiente pregunta sobre si el intérprete



tuvo problemas en el transcurso de la interpretación la respuesta haya sido negativa en la mayoría de los casos, el intérprete (un miembro del equipo) tuvo problemas en el transcurso de la misma, lo que nos confirman las respuestas dadas.

La tercera pregunta de la sección refleja la opinión personal de los entrevistados acerca de la siguiente cuestión: *Desde su punto de vista el intérprete tuvo problemas en el transcurso de la interpretación: Sí/No*. De acuerdo con los resultados obtenidos, en un 21 % de los casos el «intérprete» se enfrentó a algunas complicaciones a la hora de interpretar. Un 79 % de los entrevistados respondieron negativamente, es decir, el intérprete, en teoría, no experimentó ningunas dificultades en el transcurso de la interpretación (Gráfico 15).

Entre los entrevistados que respondieron afirmativamente a la pregunta anterior, indicaron qué tipo de problemas tuvo el «intérprete». Si nos desplazamos para ver el

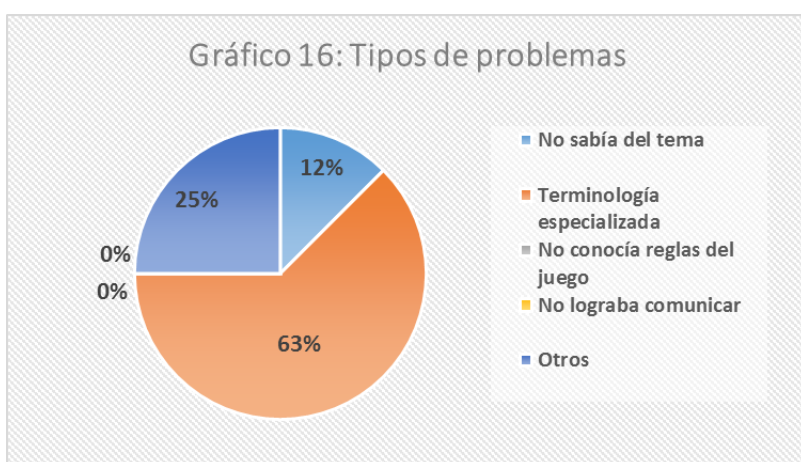
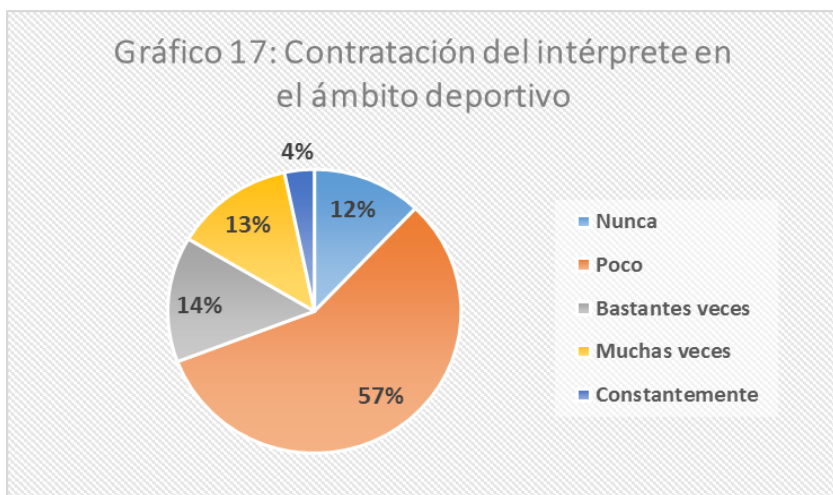


Gráfico 16, veremos que un 63 % de los encuestados respondieron que fue la terminología especializada la complicación más grande, seguida de poco conocimiento de la disciplina y tema deportivo del que se trataba, lo que

equivale a un 12 %, sumándole un 25 % que no han dado una respuesta concreta, ya que no

podieron evaluar con dignidad el trabajo realizado, pero en ocasiones dieron unas respuestas relevantes: por ejemplo, se menciona que uno de los problemas también fue la jerga deportiva o el hecho de que la persona que interpretaba no era un intérprete profesional.

La siguiente pregunta hace referencia a la frecuencia con que se recurre a la ayuda de un intérprete en el caso concreto de la disciplina deportiva que practica el encuestado. De este modo, en el Gráfico 17 podemos ver que las respuestas se repartieron de la siguiente manera: un 57 % de los encuestados respondieron que en sus respectivos deportes se acude poco a los servicios de un intérprete, un 13 % contestaron que la ayuda de los intérpretes se requiere en muchas ocasiones (por ejemplo: baloncesto, boxeo, fútbol, atletismo, tenis, waterpolo) y un 4 % que constantemente (por ejemplo: fútbol, tenis,



boxeo). Un 14 % de los participantes dijeron que la interpretación fue necesaria en bastantes ocasiones. Y, por último, un 12 % contestaron que nunca se dio el caso de contratación de un intérprete¹¹.

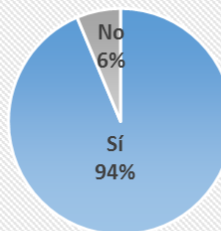
La cuarta sección de la encuesta consta de tres preguntas que nos podrán confirmar o desmentir la hipótesis propuesta al principio de nuestro trabajo de investigación.

Empecemos por el análisis de los resultados de la primera pregunta que suena así *Desde su punto de vista es importante la interpretación en el mundo de los deportes: Sí/No*. Tan solo un 6 %, 8 entrevistados, contestaron que no consideran la interpretación en el ámbito de los deportes muy relevante frente a un 94 %, lo que equivale a 118 entrevistados, respondieron afirmativamente (Gráfico 18).

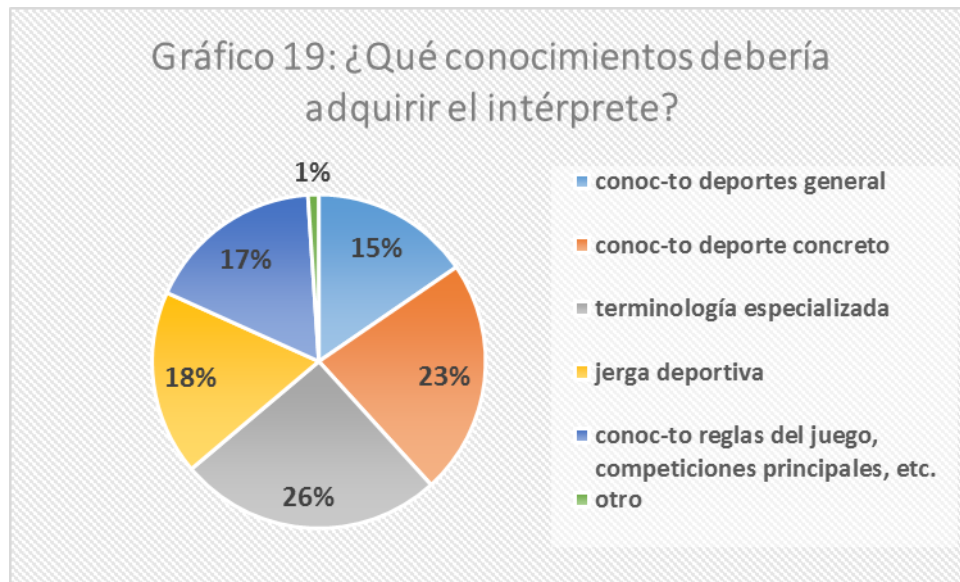
¹¹ Cuando hablamos sobre la frecuencia con la que se recurre a los servicios del intérprete, hemos de tener en cuenta el nivel al que operan los profesionales del deporte, es decir, si se trata de los deportistas a nivel regional, nacional o internacional.

La segunda pregunta de la sección hace referencia a los conocimientos que desde el punto de vista de los encuestados deberían adquirir y alimentar los intérpretes que tienen como objetivo trabajar en el ámbito deportivo. Asimismo, según los

Gráfico 18: ¿Considera Ud. que la interpretación en los deportes es importante?



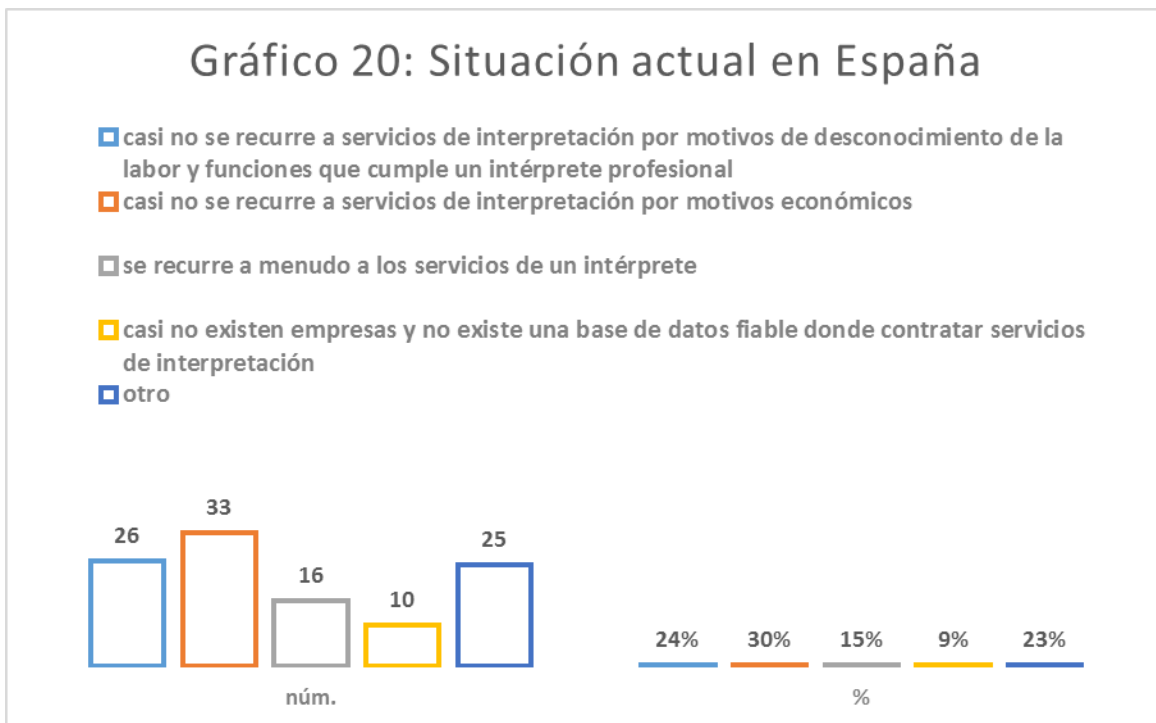
encuestados la terminología especializada, que con un 26 % se sitúa en el primer lugar, resulta ser uno de los conocimientos más importantes que ha de tener un intérprete que opera en el campo de los deportes; no nos debería sorprender este dato. Todo campo cuanto más específico es y cuanto más nos adentramos en el mismo, requiere cada vez más conocimientos sobre la terminología utilizada. Sin embargo, como buenos intérpretes, sabemos que no siempre la terminología especializada es lo que causa mayores dificultades en el transcurso de la interpretación. Por otra parte, los conocimientos sobre una disciplina deportiva concreta son casi igual de relevantes que la terminología especializada del campo, alcanzando un porcentaje prácticamente similar, un 23 %. Tener una idea y conocimientos sobre la jerga deportiva (18 %) es un hecho imprescindible, calificada en tercera posición según los encuestados. Conocimientos de las reglas del juego, de los torneos y competiciones principales del deporte que se afronte, asociaciones y federaciones, clubes deportivos, agrupaciones deportivas, entre otras cuestiones afines se posicionan con un 17 % en el tercer lugar de acuerdo con los resultados recopilados; por lo tanto, son los conocimientos que un intérprete profesional del ámbito deportivo también debería ampliar y tener constantemente en consideración. Por último, nos queda comentar que los conocimientos generales de todos los deportes son unos conocimientos que los encuestados consideraron como menos relevantes, esta respuesta supuso un 15 % del total (Gráfico 19).



En el Gráfico 20 se recopilan los datos sobre la situación actual aproximada de los servicios de interpretación en el ámbito deportivo en España. Antes de nada, cabría mencionar que la respuesta a esta pregunta ha sido múltiple, por lo tanto, los encuestados podían elegir tantas opciones cuantas les parecieran adecuadas.

Se han presentado a los encuestados cuatro opciones de la posible descripción de la situación actual y una opción libre (Otro). La gran mayoría de los encuestados están convencidos de que en España casi no se recurre a servicios de interpretación por motivos económicos, esta respuesta supone un 30 % del total. Un 24 % del total corresponde a la primera respuesta, es decir, los encuestados creen que casi no se recurre a servicios de interpretación por motivos de desconocimiento de la labor y funciones que cumple un intérprete profesional. Otros 9 % de los encuestados optaron por la cuarta opción, es decir, al hecho de que no existen empresas y no existe una base de datos fiable a la que se puede acudir y contratar servicios de interpretación. Algunos de los encuestados nos dieron su opinión personal sobre la situación del sector de interpretación en sus disciplinas deportivas. Asimismo, si hablamos de tenis dependiendo de cuántas competiciones se celebran, se recurre más o menos a los servicios de intérpretes. Otro participante en la encuesta comenta que es difícil encontrar a los intérpretes especializados en deportes de raqueta. Muchas veces en las escuelas de tenis o de cualquier otro deporte, el entrenador es el que asume el papel del «intérprete». Los jugadores de waterpolo aportaron otro fragmento de información muy importante para nuestro estudio y es que en el nivel

nacional los servicios de interpretación no resultan ser necesarios, como realmente era de esperar; sin embargo, las competiciones y otro tipo de acontecimientos relacionados con el waterpolo que se organizan en el nivel europeo (y se celebran incluso en España) si que requieren a menudo los servicios de intérpretes profesionales. Por último, algunos de los encuestados comentaron que simplemente hacen falta intérpretes cualificados en respectivas disciplinas.

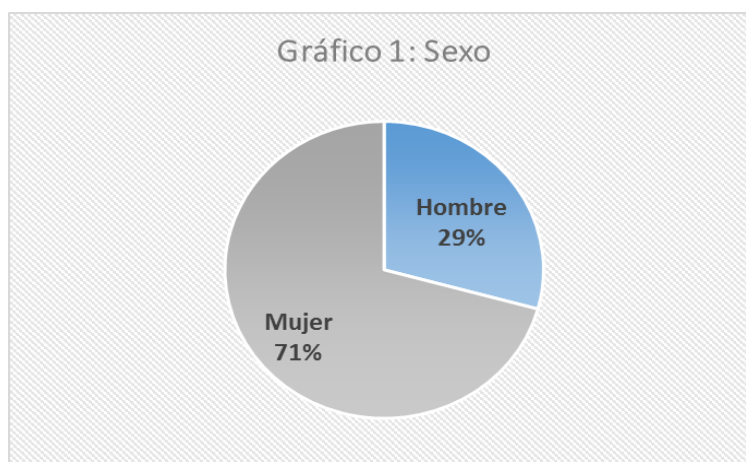


2.3. Encuesta N°2: dirigida a los intérpretes

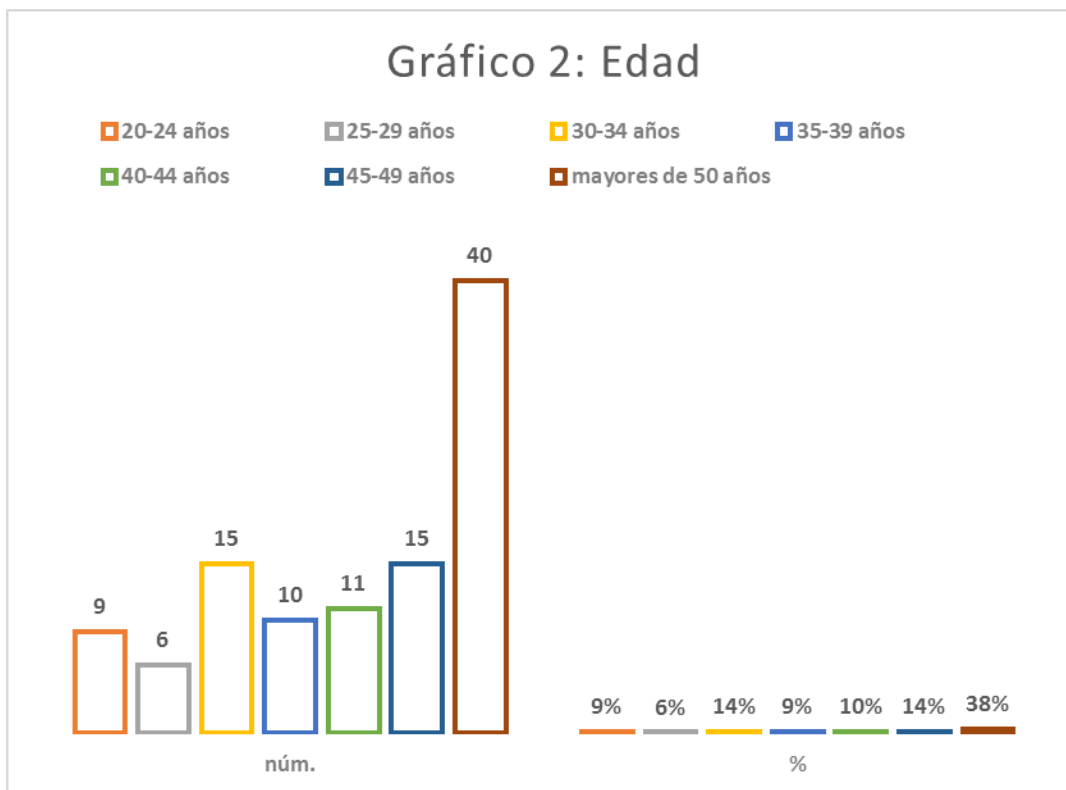
La segunda encuesta que se ha realizado para este trabajo de investigación fue dirigida a los profesionales del campo de la interpretación. En la encuesta participaron un total de 106 personas. Al igual que la primera encuesta, esta se compone de cuatro secciones. La primera sección, «Sección I: perfil del encuestado», consta de cuatro preguntas básicas (sexo, edad, nacionalidad, idiomas que domina) y siete preguntas más enfocadas al perfil profesional del participante (titulación que posee, su forma de dedicación a la interpretación, cuántos años lleva trabajando en el sector, etc.) que veremos con más detenimiento a continuación.

La encuesta se ha realizado a nivel internacional. Lo que pretendemos con este criterio establecido es recopilar una mayor variedad de opiniones de los profesionales del campo sobre la interpretación en los deportes.

Ahora bien, pasamos a analizar los datos de la primera sección de la encuesta. Entre 106 participantes de la encuesta 31 (29 %) han sido hombres y 75 (71 %) mujeres (Gráfico 1).



En cuanto a la pregunta sobre la edad se observa una diferencia mínima con respecto a la encuesta anterior. En este caso hemos constituido siete categorías en vez de ocho: de 20 a 24, de 25 a 29, de 30 a 34, de 35 a 39, de 40 a 44, de 45 a 49 y más de 50 años. En el Gráfico 2 se puede apreciar cómo se repartieron las respuestas a esta pregunta. Un 38 % de los encuestados han sido personas mayores de 50 años, seguidos de dos grupos muy equilibrados de intérpretes entre 30 y 34 años y de 45 a 49 años, que supusieron un 14 %.



Tras analizar los datos correspondientes a la pregunta sobre la nacionalidad de nuestros participantes, hemos contabilizado unas 45 nacionalidades distintas que se puede apreciar en la siguiente tabla:

TABLA 4: NACIONALIDAD

Nacionalidad de los encuestados	afgana, argentina, azerbaiyana, belga, bosnia, brasileña, británica, búlgara, canadiense, checa, chilena, china, dominicana, eslovaca, eslovena, española, estadounidense, francesa, georgiana, germano-estadounidense, hispanoamericana, iraní, iraquí, italiana, italo-argentina, italo-danesa, jordana, kazaja, letona, lituana, macedónica, marroquí, mexicana, mexicana-estadounidense, neerlandesa, nicaragüense, polaco-sueca, portuguesa, rumana, rusa, siria, sueca, turca, ucraniana, venezolano-estadounidense
--	---

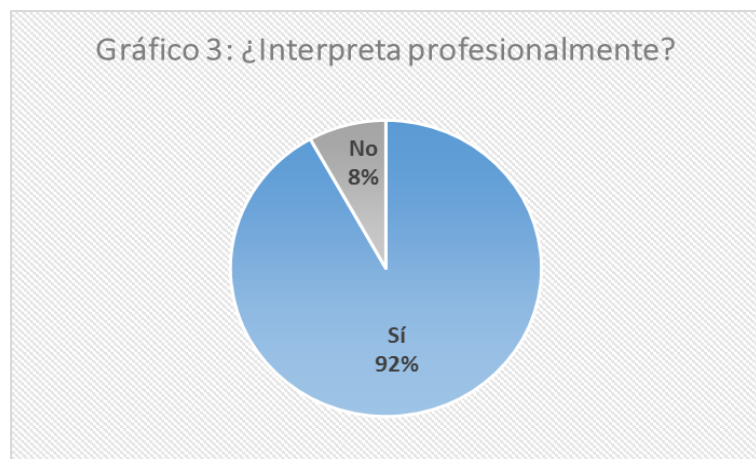
La variedad de combinaciones lingüísticas que tienen nuestros participantes es asombrosa. Se han detectado 39 lenguas distintas que corresponden a la lengua materna de los encuestados, algunos de ellos son bilingües. Respecto a las lenguas B y C e, incluso, D

y más, se han apuntado unas 52 combinaciones diferentes (Tabla 5: Idiomas, Anexo II: Tablas).

La siguiente pregunta que tenían que contestar nuestros participantes se refiere a los estudios realizados y titulaciones obtenidas. Se han detectado más de 60 titulaciones distintas que corresponden tanto a los estudios de licenciatura como de programas de posgrado (máster y doctorado). Tras haber analizado las respuestas, hemos averiguado que prácticamente todos los participantes de la encuesta han realizado los estudios superiores y poseen un título de posgrado o, incluso, dos; a excepción de unos cinco casos que no realizaron ningunos estudios específicos y no se encuentran en posesión de ningún título. Solo unos pocos de los entrevistados han defendido su tesis doctoral y están en posesión del título de doctor. Según la edad, los mayores de 40 años son los que en mayor porcentaje poseen el título del doctor. En la Tabla 6 y Tabla 7 adjunta en el «Anexo II: Tablas» se expone la lista de las titulaciones mencionadas por los encuestados. Como bien se podrá notar la variedad de titulaciones es muy representativa, aunque en gran parte son titulaciones que tienen que ver con los estudios de traducción e interpretación.

Prácticamente todos los entrevistados son intérpretes profesionales (92 %), respaldados por el título correspondiente, frente a tan solo 8 personas (9 %) que no interpretan profesionalmente (Gráfico 3).

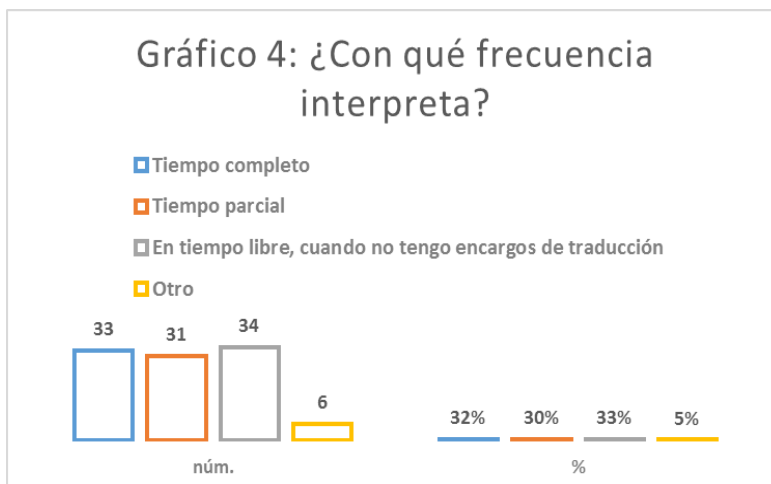
Las siguientes preguntas de la primera sección recopilan los datos sobre las veces que los entrevistados interpretan en términos generales y al año. En primer lugar, si nos remitimos al Gráfico 4, veremos que 34 (33 %) de un total de 106 encuestados aceptan los encargos de interpretación en tiempo libre, cuando no reciben los encargos de traducción;



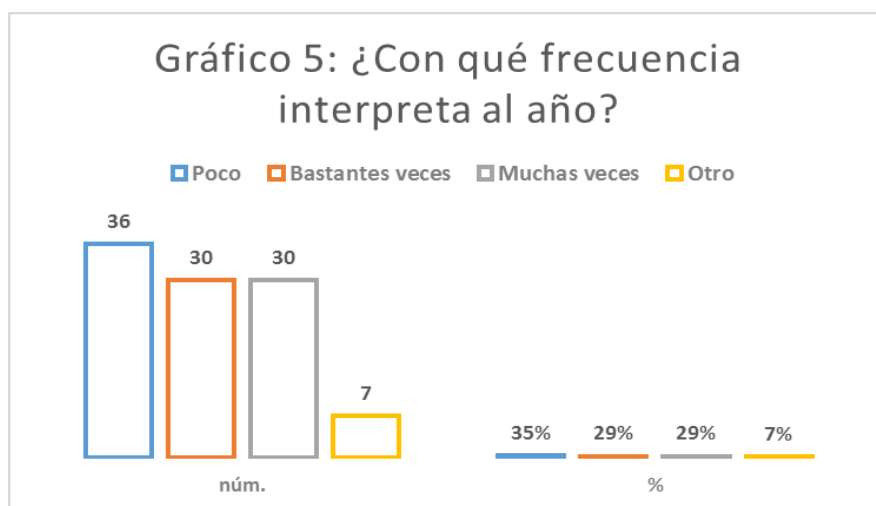
otros 33 (32 %) encuestados ejercen labores de intérprete a tiempo completo y otro grupo formado por 31 (30 %) encuestados interpretan a tiempo parcial. Las restantes 6 (5 %) personas respondieron que interpretan ocasionalmente o cuando se les invita o se

recomienda con tales fines.

En cuanto a las veces que los entrevistados interpretan al año, las respuestas se repartieron del siguiente modo: 30 (29 %) entrevistados respondieron que la frecuencia con la que interpretan al año es alta



(muchas veces), otros 30 interpretan bastantes veces y otro gran grupo formado por 36 encuestados dijeron que interpretan pocas veces. El grupo más pequeño de los encuestados, compuesto por tan solo 7 personas, nos dieron respuestas más concretas y amplias que aportan buenos datos al estudio. Este grupo de los encuestados suponen un 7 % del total y, de acuerdo con la información proporcionada, interpretan diariamente, cinco días a la semana. Dos de los entrevistados, incluso, indicaron las horas de interpretación que echan a lo largo de todo el año que son: 150 horas/año (la persona entrevistada lleva trabajando de intérprete durante 13 años y su edad oscila entre 30 y 34 años) y 20-30 horas/año (lleva 28 años ejerciendo la profesión; más de 50 años).



La experiencia que tienen nuestros encuestados trabajando en la interpretación es muy variada. En la Tabla 8 se recopilan las respuestas correspondientes a la pregunta *Cuántos años lleva trabajando como intérprete*. Lo que nos pareció conveniente es añadir

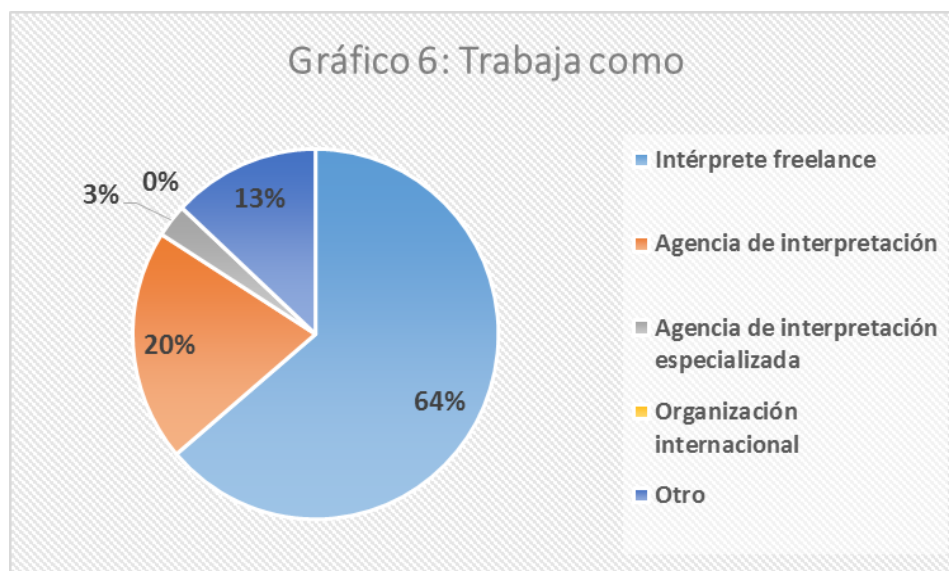
los datos sobre la edad para establecer la relación entre estos dos elementos y ver la trayectoria de evolución de la carrera, empezando por la edad en la que uno se gradúa, es decir, a partir de los primeros estudios universitarios (Tabla 8).

TABLA 8

EDAD DEL INTÉRPRETE	AÑOS QUE LLEVA EJERCIENDO LA PROFESIÓN
<i>de 20 a 24 años</i>	entre 1 y 3 años
<i>de 25 a 29 años</i>	entre 3 a 8 años
<i>de 30 a 34 años</i>	entre 10 a 13 años
<i>de 35 a 39 años</i>	entre 14 a 20 años
<i>de 40 a 44 años</i>	entre 12 y 25 años
<i>de 45 a 49 años</i>	entre 20 y 28 años
<i>más de 50 años</i>	algunos de los entrevistados tienen una experiencia laboral entre 20 y más años;

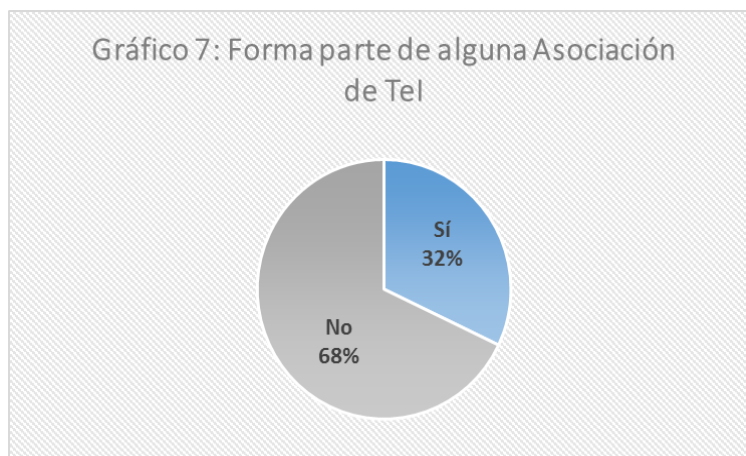
En el Gráfico 6 se recopila la información sobre la forma en la que trabajan los entrevistados. Esta pregunta admite la respuesta múltiple, por lo tanto, ha habido participantes que además de trabajar como intérpretes *freelance*, figuran en la plantilla de una agencia de interpretación o de una institución u organización internacional. Ya que hemos tocado el tema de las instituciones y organizaciones internacionales, cabe mencionar que los intérpretes una vez que empiezan a trabajar para estos órganos, comienzan su camino de especialización tanto en cuanto a las lenguas de trabajo como a los campos en los que interpretan se refiere. Si seguimos con los datos representados en el gráfico, veremos que 88 (64 %) entrevistados trabajan como intérpretes *freelance*, de los que 28 (20 %) realizan encargos de interpretación para las agencias de interpretación y otros 3 (que suponen un 3 %) trabajan para una agencia de interpretación especializada. Entre varias respuestas que suponen un 13 % han figurado las siguientes: algunos de nuestros entrevistados trabajan como intérpretes en el ámbito sanitario (en los hospitales) y en los juzgados, e incluso en los servicios públicos en el departamento de inmigración, otros

forman parte de la plantilla de trabajadores de una empresa privada o de una agencia que presta exclusivamente los servicios de interpretación.



Para completar el perfil de los encuestados, nos gustaría saber si estos pertenecen a alguna Asociación de Traducción e Interpretación; en caso afirmativo se pide a los participantes indicar el nombre de la asociación. En el Gráfico 7 se puede ver que 72 (68 %) encuestados respondieron que no pertenecen a ninguna asociación, frente a otros 34 (32 %) que dieron una respuesta afirmativa. En el «Anexo II: Tablas» véase la Tabla 9 en la que se ofrece una lista con los nombres de las asociaciones que indicaron los encuestados. En esta lista figuran unas 33 asociaciones que operan en respectivos países de los participantes.

La última pregunta de la primera sección nos ayuda a recoger la información sobre el contacto que tienen y han tenido los entrevistados con el mundo de los deportes. Es más probable que un intérprete aficionado a los deportes entienda mejor del ámbito que uno que jamás lo había practicado. Teniendo en cuenta



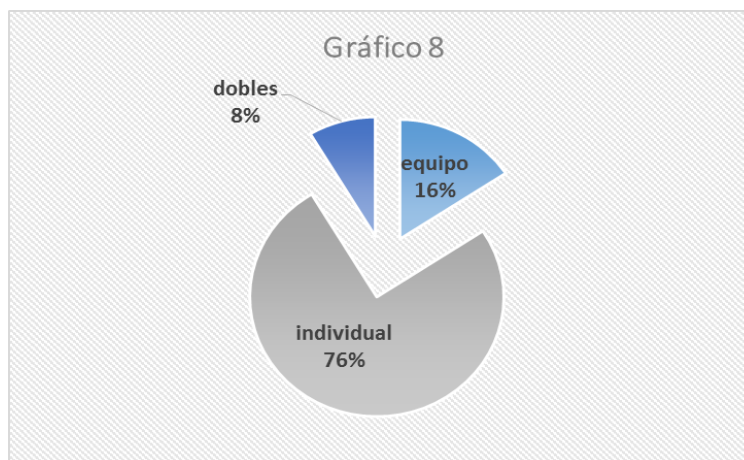
que el grupo mayoritario por edades es el de los intérpretes mayores de 50 años, entre las respuestas no figura gran diversidad de deportes. Sin embargo, entre nuestros encuestados se han encontrado los aficionados de los siguientes deportes:

TABLA 10

Deportes practicados por los intérpretes	aikido, alpinismo, bádminton, baloncesto, boxeo, ciclismo, esquí, esquí de fondo, fútbol, hípica, kung fu, natación, patinaje, patinaje artístico, <i>surfing</i> , tenis, tenis de mesa, voleibol, <i>windsurfing</i>
---	--

En cuanto a la forma de participación en las actividades deportivas, los porcentajes se reparten de la siguiente manera: un 76 % (53) de los encuestados practican los deportes individuales, un 16 % (11) en equipo y tan solo un 8 % (6) disfruta de los deportes donde se juega por parejas (Gráfico 8).

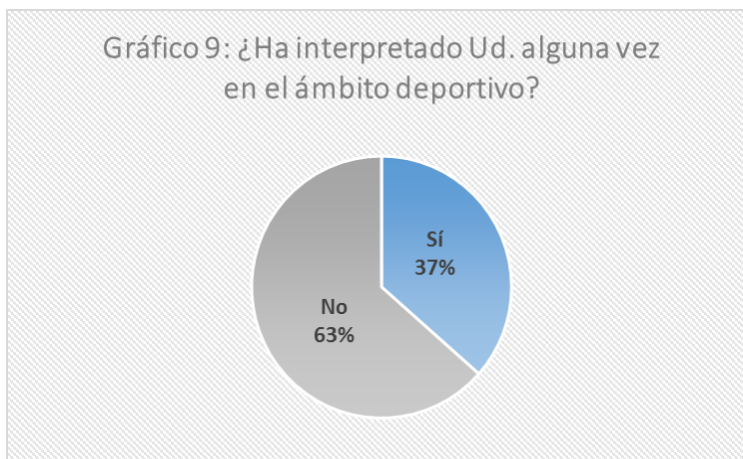
En la segunda sección de la encuesta se han recopilado las preguntas más concretas con las que se pretende investigar si los encuestados han tenido la oportunidad de interpretar en los deportes, con qué



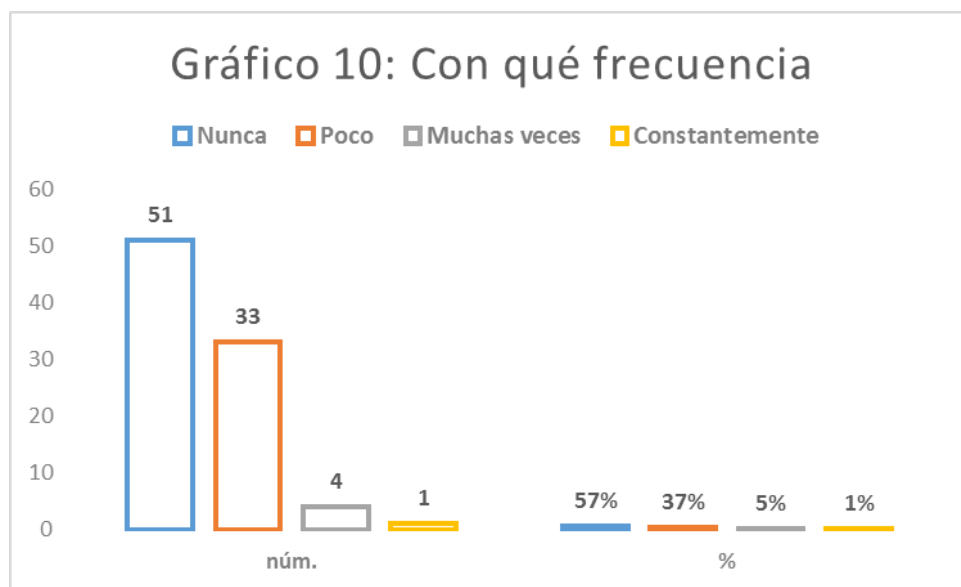
frecuencia lo hacen, qué técnica de interpretación se utiliza normalmente y qué idiomas se requirieron en sus respectivos casos. Asimismo, en el Gráfico 9 se reflejan los resultados conseguidos con la primera pregunta. De 104 entrevistados que respondieron, 66 (63 %) no tuvieron la ocasión de interpretar en el campo de los deportes; en cambio, los restantes 38 (37 %) contestaron afirmativamente.

A continuación, en el Gráfico 10 podemos observar como oscilan las barras que nos muestran la frecuencia con la que los entrevistados realizan los encargos de interpretación relacionados con los deportes. Un 57 % (51) jamás han realizado este tipo de interpretación. Aunque el porcentaje correspondiente a las respuestas *constantemente* y *muchas veces* es muy bajo, un 1 % y un 5 % respectivamente, se puede explicar fácilmente estos números tan reducidos. Hemos de prestar atención al hecho de que las titulaciones de los

encuestados prácticamente no tienen mucha relación con la interpretación deportiva, sino se vinculan más bien a la interpretación de conferencias, en juzgados, en el ámbito sanitario y en servicios públicos, entre otras. Sin embargo, el hecho de que la mayor parte de



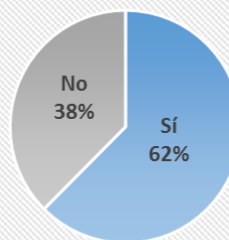
los entrevistados no han tenido contacto con el tipo de interpretación que estamos investigando, si que nos pueden aportar datos sobre los casos que han tenido la ocasión de presenciar sea directamente (casos presenciales) o indirectamente (vía medios de comunicación). Por último, nos queda comentar que un 37 % (33) de los participantes interpretaron en el ámbito deportivo, aunque no fueron los encargos más demandados en sus casos.



Durante la práctica de su actividad profesional un 62 % (65) de nuestros encuestados contestaron que no se encontraron en la situación en la que se requirieran los servicios de interpretación en los deportes y un 38 % (39) afirmaron que se dieron casos en los que sí, fue necesaria la interpretación (Gráfico 11). Ahora bien, según los datos proporcionados por este 38 % de los encuestados, las situaciones en las que más se dio la

interpretación fueron las entrevistas; esta respuesta dieron 46 encuestados lo que supone un 19 % del total. En segundo lugar se sitúan las conferencias con 36 (15 %) respuestas a favor y en tercer lugar los torneos y competiciones con un resultado

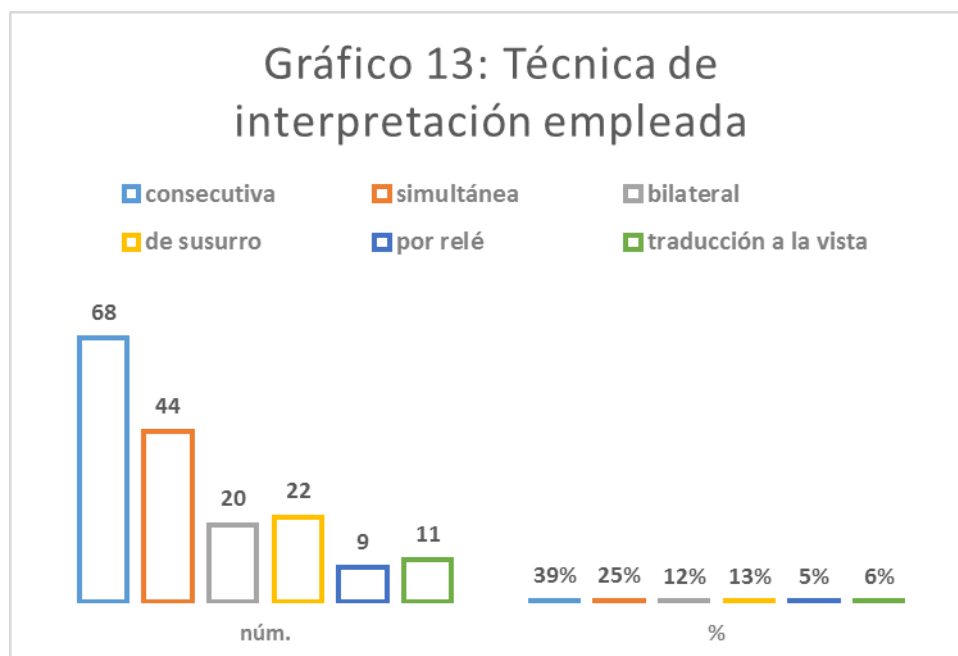
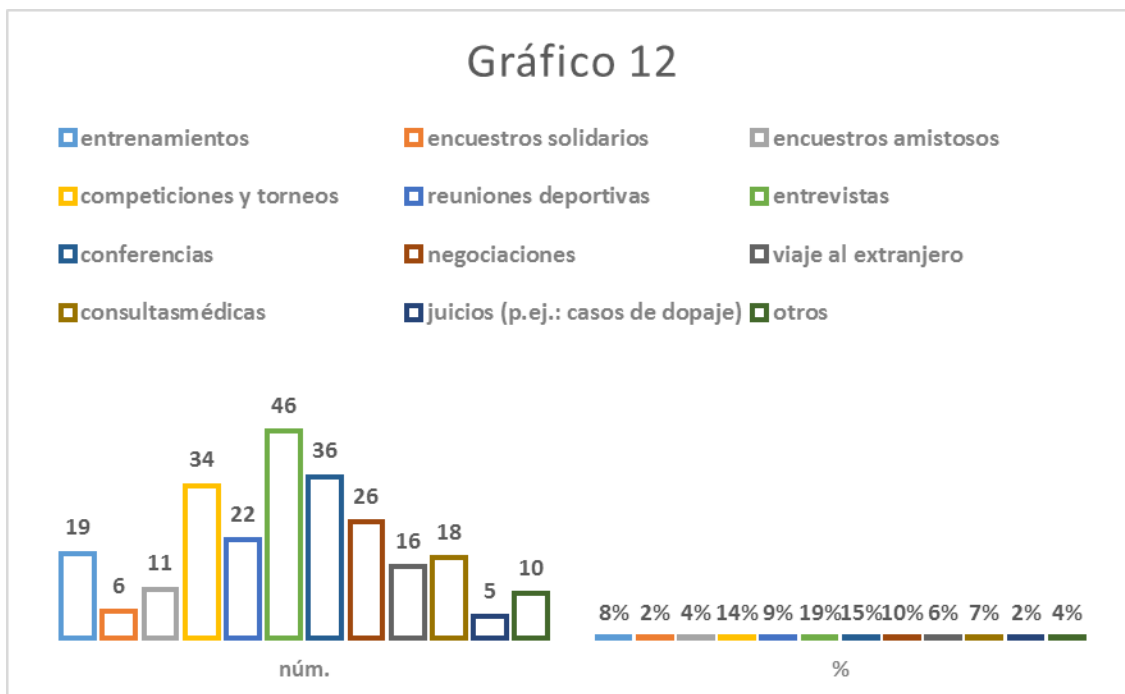
Gráfico 11: ¿Se dieron los casos de interpretación en los deportes durante la práctica de su actividad profesional?



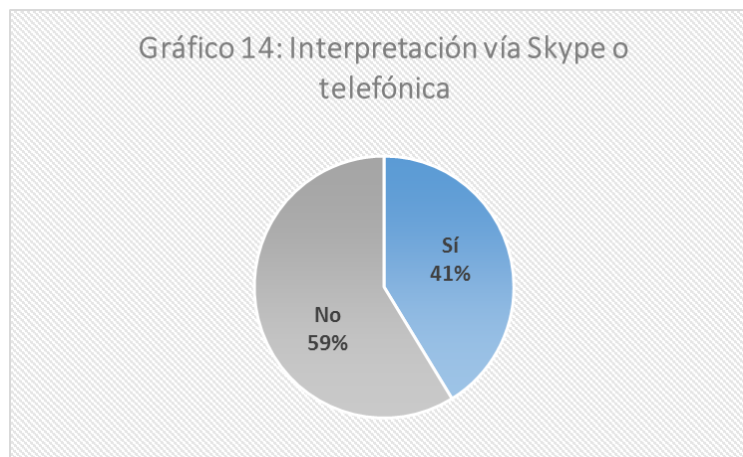
no muy alejado del recogido para las conferencias, 34 respuestas (14 %). Si seguimos analizando el gráfico, veremos que entre los casos menos frecuentes figuran encuentros solidarios con un 2 %, lo que supone seis respuestas a favor, y los juicios, como por ejemplo el caso del dopaje, con un 2 %, cinco respuestas obtenidas. En cuanto al resto de las situaciones que se mencionaron, los porcentajes se repartieron prácticamente de forma equitativa. Los encargos de interpretación deportiva, yendo de mayor a menor porcentaje, se dieron con más frecuencia en las negociaciones, con 26 (10 %) respuestas recibidas, las reuniones deportivas, con 22 (9 %) respuestas recibidas, seguidos estos eventos de entrenamientos (19 respuestas, un 8 %), consulta médica (18 respuestas, un 7 %), viajes al extranjero (16 respuestas, un 6 %), encuentros amistosos (11 respuestas, un 4 %) y, por último entre otras respuestas que constituyen un 4 %, 10 respuestas, figuran tales contestaciones curiosas como: servicios de interpretación prestados en las ruedas de prensa, reuniones de los miembros de una federación deportiva, medicina deportiva y los casos de evaluación que se realizan en este campo, publicidad y fotografías y videos promocionales, los Juegos Olímpicos. Esta última respuesta no puede no alegrarnos, ya que las olimpiadas son un caso muy vistoso y representativo de la interpretación deportiva al que dedicaremos espacio en el Capítulo III de este trabajo de investigación (Gráfico 12).

En el Gráfico 13, se aprecian los resultados referentes a las técnicas de interpretación empleadas en el transcurso del encargo. La técnica de interpretación consecutiva y simultánea son las que lideran el *ranking* de frecuencia de uso, con un 39 % (68 respuestas) y 25 % (44 respuestas) respectivamente. Sorprendentemente, la interpretación de susurro ocupa el tercer lugar, recogiendo unas 22 respuestas a favor, lo

que supone un 13 % del total. La técnica bilateral ha recibido unas 20 respuestas, un 12 % del total, un resultado un poco menos frecuente que el de la técnica de susurro. Las últimas posiciones ocupan la traducción a la vista y la interpretación por relé, con un resultado de 11 respuestas (un 6 %) y 9 respuestas (un 5 %) respectivamente (Gráfico 13).



En cuanto a la interpretación realizada vía Skype o telefónica, se puede ver en el Gráfico 14 que un 41 % (40 respuestas) de los encuestados respondieron que se dieron casos de este tipo de interpretación frente a 59 % (57 respuestas) que desconocen

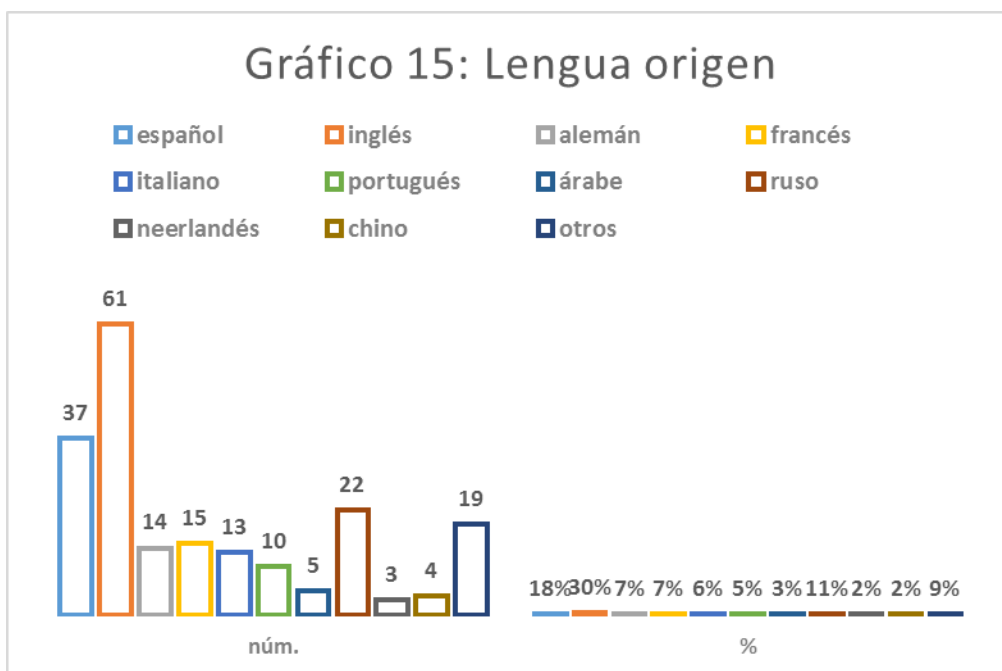


las situaciones en las que fueron necesarios los servicios de interpretación de este tipo. De acuerdo con el artículo de investigación publicado por Mariola Luque Martín en la revista de traducción e interpretación *Hermeneus* en el año 2008¹², la interpretación telefónica es «una modalidad de interpretación bastante desconocida en España» no sólo para el público en general, sino también para la mayoría de agencias de traducción e interpretación españolas. Sin embargo, existe demanda de esta modalidad y especialmente en la comunidad autónoma de Andalucía y Cataluña.

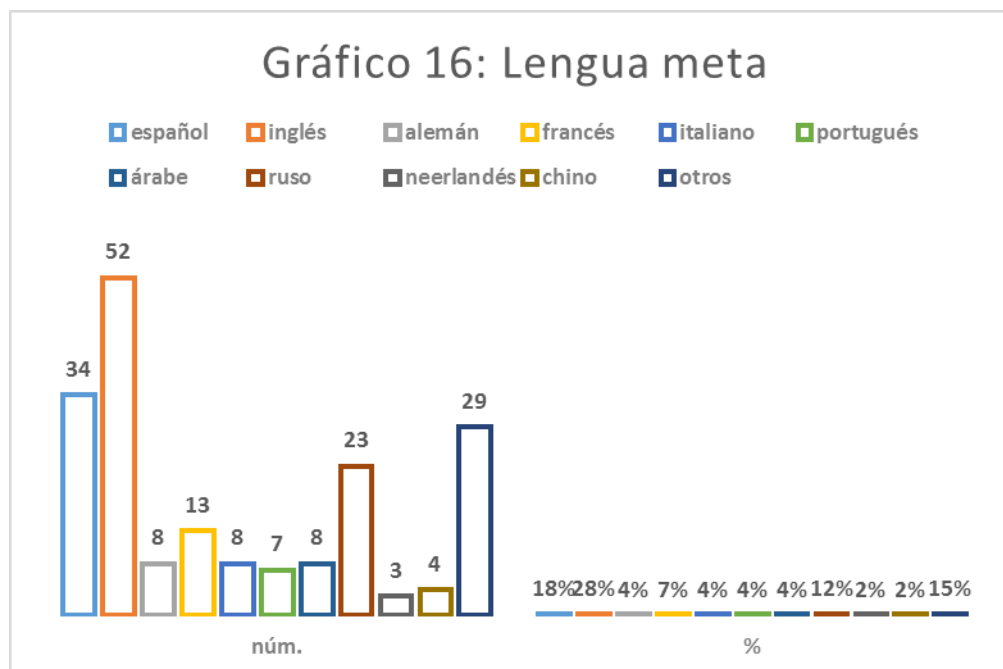
Igual que en la encuesta dirigida a los deportistas, hemos hecho la misma pregunta a los intérpretes: *¿Qué idiomas se han utilizado en el transcurso de la interpretación?* En el Gráfico 15 se puede ver como se han distribuido las respuestas de nuestros encuestados en cuanto a la lengua origen. El primer lugar, como no es de sorprender, ocupa el inglés con un firme 30 % (61 respuestas). En segundo lugar se coloca el español con un 18 % (37 respuestas) y en tercer lugar el ruso con un 11 % (22 respuestas). A partir de aquí los porcentajes correspondientes a otros idiomas mencionados se reparten prácticamente por partes iguales: el alemán (14 respuestas) y el francés (15 respuestas) con un 7 %, el italiano con un 6 % (13 respuestas) y el portugués con un 5 % (10 respuestas). Entre las lenguas que han recibido menos respuestas se encuentran el neerlandés (un 2 %, tres respuestas), el chino (un 2 %, cuatro respuestas) y el árabe (un 3 %, cinco respuestas). Son curiosos los datos correspondientes a la respuesta en la que los encuestados deberían mencionar otros idiomas a falta de estos entre las indicadas en primer lugar. La variedad de lenguas que se

¹² Fuente: <http://blogs.uva.es/hermeneus/hermeneus/10/varia01_10.pdf>

nos presenta es alentadora: checo, coreano, croata, dari, esloveno, georgiano, hebreo, letón, lituano, pashtu, sueco, tagalo, vietnamita.



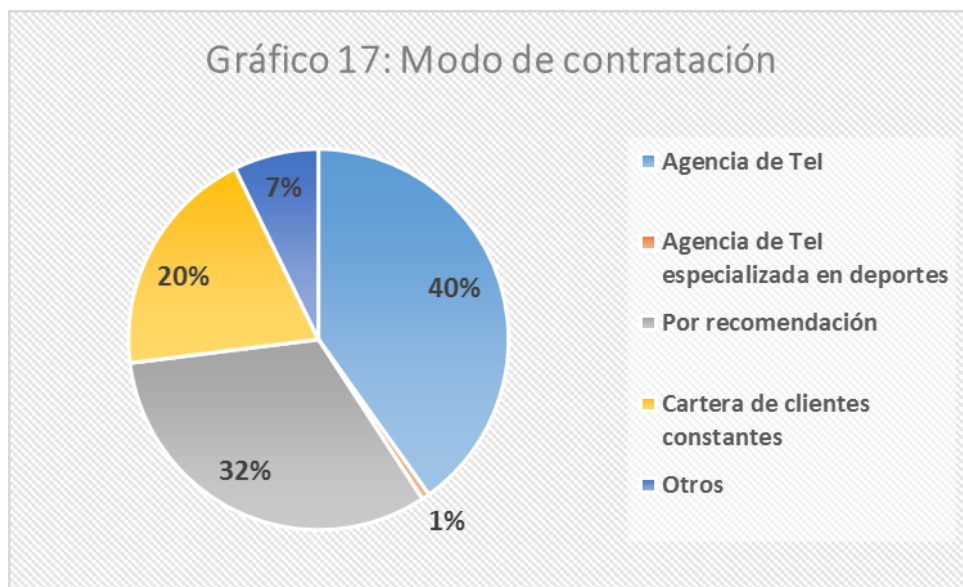
En cuanto a las lenguas meta, los resultados llegan a ser parecidos, ocupando el inglés, el español y el ruso las primeras tres posiciones, con un 28 % (52 respuestas), 18 % (34 respuestas) y 12 % (23 respuestas) respectivamente. Entre los idiomas que siguen a las tres lenguas líderes, el francés se encuentra primero por su demanda con un 7 % (13 respuestas), seguido del alemán, el italiano, el árabe y el portugués que recibieron un 4 % (entre siete y ocho respuestas a favor). El neerlandés y el chino siguen siendo las dos lenguas menos demandadas, con un 2 % (entre tres y cuatro respuestas). Los restantes 15 % (29 respuestas) que corresponden a otro tipo de respuestas, igual que en el caso de la lengua origen, son muy variadas: búlgaro, checo, coreano, croata, danés, dari, eslovaco, esloveno, finlandés, georgiano, griego, hebreo, kazajo, lituano, pashtu, rumano, serbio, tagalo, turco, ucraniano, vietnamita (Gráfico 16).



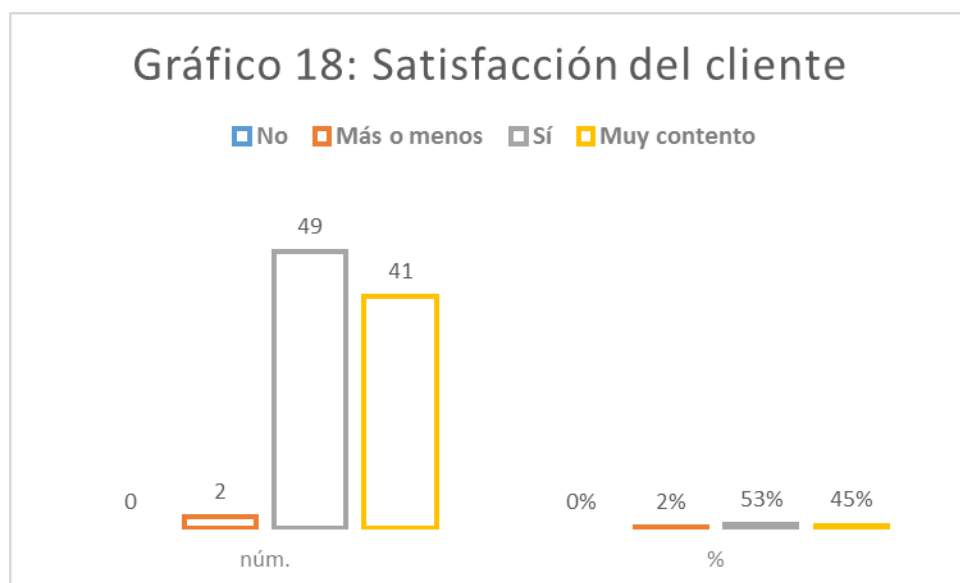
Una vez analizados los datos de la segunda sección de la encuesta, pasamos a la tercera en la que se hacen preguntas referentes a la satisfacción del cliente con la interpretación realizada y los problemas que han tenido lugar durante la interpretación. Esta sección se compone de cinco preguntas breves, dos de ellas de respuesta múltiple.

La primera pregunta hace hincapié en el modo de contratación del intérprete. Asimismo, en el Gráfico 17 se muestran los porcentajes equivalentes a las respuestas dadas por los encuestados. Un dato muy importante que hemos obtenido con esta pregunta se refiere a la inexistencia de agencias de traducción e interpretación especializadas en los deportes. Esta opción ha recibido tan solo un 1 % del total de las respuestas. Un grupo grande constituye el modo de contratación a través de una agencia de traducción e interpretación generalista que ha recibido un 40 % de respuestas lo que equivale a 61 respuesta dada a favor de esta opción. Se enfrenta a este modo de contratación la forma más fácil y, en ocasiones, más accesible y extendida que es la contratación por recomendación al que corresponde un 32 % del total (49 respuestas). Un 20 % de los encuestados tienen su cartera de clientes constantes que suelen acudir a sus servicios de interpretación. El restante 7 % corresponde a las respuestas de otro tipo, entre las que encontramos tales opciones como por ejemplo la difusión de su propia publicidad, participación en los sitios web

dedicados a las ofertas de trabajo, los clientes mismos encuentran el contacto con los intérpretes.



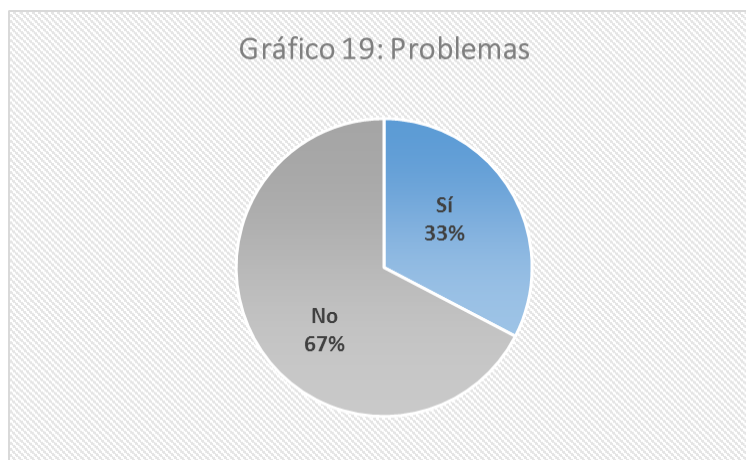
Con respecto a la satisfacción del cliente la situación parece estar bastante bien en respecto a las respuestas que nos dieron los encuestados. Un 53 % de los encuestados respondieron que el cliente estaba satisfecho con la labor realizada por el intérprete y otro 45 % afirmaron que el cliente se ha quedado más que contento con los servicios de interpretación prestados. Tan solo un 2 % contestaron que el cliente estaba más o menos contento (Gráfico 18).



La información recopilada en el Gráfico 18 nos conduce directamente al Gráfico 19 y Gráfico 20 en el que se reflejan los datos correspondientes a las posibles dificultades que experimentaron los intérpretes a lo largo del proceso de interpretación. Asimismo, el 67 % de los encuestados respondieron que no tuvieron problemas, en cambio, el 33 % (31) de los entrevistados sostuvieron que sí, que han experimentado ciertos problemas en el transcurso de la interpretación (Gráfico 19).

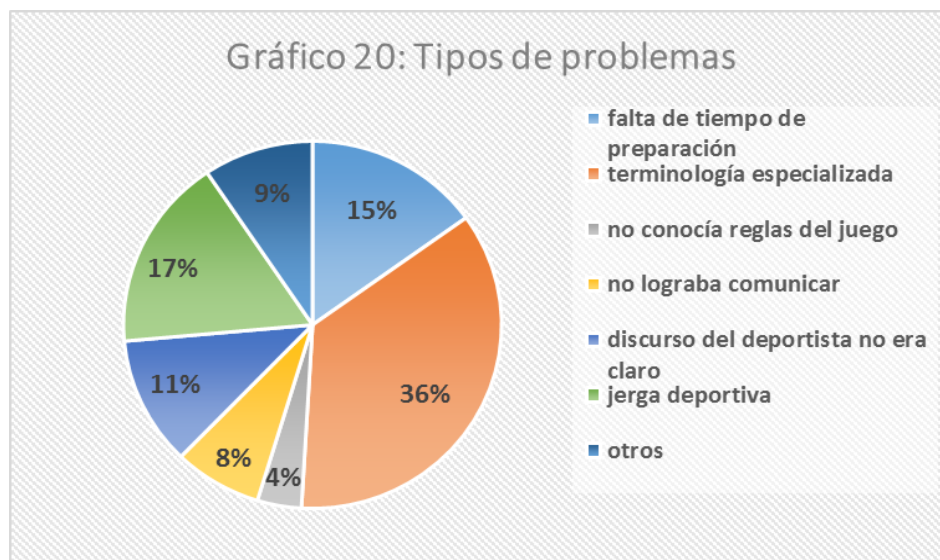
Entre las complicaciones que ocurrieron en el encargo de interpretación figuran los siguientes (Gráfico 20). Un 36 % aseguran que el problema número uno ha sido la terminología especializada del campo, seguida de falta de conocimientos de jerga deportiva, con un 17 %, y falta de tiempo para preparar la interpretación, un 15 %. La claridad del discurso del deportista, que supone un 11 % del total, fue otro de los problemas

a los que tuvieron que enfrentarse los intérpretes. Un 8 % de los intérpretes no lograron comunicar y transmitir con corrección las intervenciones de los interlocutores y un 4 % desconocían las reglas y normas del deporte para el que

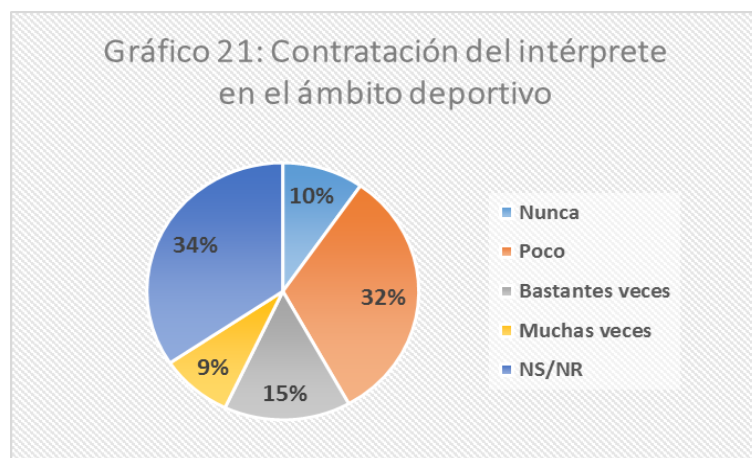


estaban realizando la interpretación lo que supuso una complicación de más. El 9 % del total de las respuestas recopiladas equivale a otro tipo de respuestas que merecen nuestra atención. Tras haber analizado estas respuestas, hemos llegado a la conclusión de que lo más probable es que las dificultades relacionadas con la imposibilidad de comunicar las intervenciones esté directamente vinculada a los siguientes hechos: en primer lugar, en ocasiones los interlocutores (dos o incluso más de dos) empiezan a hablar simultáneamente, complicando asimismo la tarea al intérprete que tiene que mantener el turno de palabra, y vigilar que la conversación tenga un hilo claro y coherente; en segundo lugar, mucha gente hoy en día sigue sin saber como se realiza una interpretación y cuáles son las funciones del intérprete, por lo tanto, desconocen que tienen que hacer una pausa entre una intervención y otra, no saben cuando tienen que parar, además de desconocer una cosa tan simple, pero al

parecer que al fin y al cabo no lo es, como es que no hay que responder al intérprete y mantener una conversación con el intérprete, sino con el interlocutor y participante digamos real de la conversación (el intérprete es un «interlocutor» intermedio); en tercer lugar, la dicción y los distintos acentos, además de ruido fueron otro tipo de problemas a los que tuvieron que enfrentarse los intérpretes entrevistados.



La última pregunta de la tercera sección hace referencia a la frecuencia con la que se recurre a los servicios de interpretación en el ámbito deportivo. En el Gráfico 21 podemos observar como se distribuyeron los resultados. Las respuestas más importantes para nuestra pequeña investigación han recibido bastante buenos resultados. Un 15 % de los entrevistados, entre los que se incluyen las personas que conocen los casos de la interpretación deportiva, han contestado que se recurre bastantes veces a los servicios de un



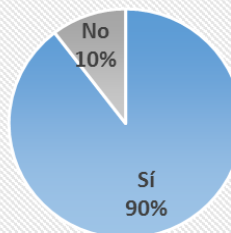
intérprete. Otro 9 % han afirmado que los servicios de interpretación se requieren muchas veces. Un 34 % de los encuestados desconocen este tipo de información y, por lo tanto, respondieron NS/NR. En el gráfico se puede ver además

que con un 32 % se ha formado otro gran grupo que ha sostenido que los servicios de interpretación se requieren pocas veces en el ámbito deportivo. En este aspecto, hemos de comentar que el hecho de que nuestros entrevistados son personas de

distintas nacionalidades, que viven en distintos países y además poseen titulaciones muy diversas como hemos podido comprobar en esta encuesta, podía haber influido en el tipo de respuesta que dieron a ciertas preguntas.

Finalmente hemos llegado a la última sección de la encuesta, la sección cuatro que contiene una de las preguntas más importantes de nuestra encuesta y que suena así: *Desde su punto de vista ¿es importante la interpretación en el mundo de los deportes?* En el Gráfico 22 se reflejan los resultados más esperados que nos confirman que la interpretación en el ámbito de los deportes posee gran importancia, lo que nos demuestran el 90 % de los encuestados que han contestado «sí» frente a tan solo un 10 % que han valorado esta cuestión negativamente.

Gráfico 22: ¿Considera Ud. que la interpretación en los deportes es importante?



CAPITULO III: LA INTERPRETACIÓN DEPORTIVA

Para comprender y exponer los hechos que demuestren a partir de qué momento se puede tratar el tema de la interpretación deportiva, necesitaríamos más espacio del que no disponemos. Por lo tanto, lo primero que hay que tener en cuenta es que la práctica del deporte es uno de los fenómenos más extendidos y valorados en la sociedad actual. Como bien dice Antonio Monroy en la introducción a la *Historia del deporte*:

Desde los países más desarrollados económicamente hasta aquellos en que la pobreza hace acto de presencia en la vida diaria, todos ellos cuentan, en mayor o menor medida con instalaciones deportivas y eventos en los que la lucha entre deportistas, bien por equipos o bien individualmente, congrega a multitud de aficionados como espectadores pasivos (Monroy, 2007: 12).

Y el segundo elemento que se ha de saber es que no existe un consenso generalizado sobre la fecha de aparición del deporte ni sobre qué es el deporte; hay expertos en materia que afirman que el origen del deporte se remonta a los comienzos de la vida misma y hay quienes opinan que surge mucho más tarde, ya que no se puede considerar las primeras actividades desarrolladas por las tribus primitivas como deportivas, debido a que estas se practicaban por necesidad, por la alimentación y por el deseo de defenderse de ataques de enemigos. Dicho esto, y como no podemos adentrarnos más en materia, simplemente nos gustaría presentar un ejemplo muy representativo y conocido mundialmente que precisa de intérpretes como los humanos precisamos del aire: los juegos olímpicos. Nos gustaría poder incluir más ejemplos de los eventos deportivos y los casos de interpretación que han tenido lugar en los deportes, pero por desgracia carecemos de espacio suficiente para ello. Asimismo, se han destacado los Juegos Olímpicos de Sochi 2014 como el ejemplo más ilustrativo y actual de los últimos años. Además, en el «Anexo II: Tablas» se puede encontrar una breve lista de acontecimientos deportivos internacionales y europeos de los deportes más populares entre el público español celebrados en España a lo largo del siglo XX.

Finalmente en el segundo punto de este capítulo haremos una breve incursión en la historia de aparición de deportes en medios de comunicación en España. Un tema muy importante a la hora de hablar sobre la interpretación en los deportes.

3.1. Los servicios de traducción e interpretación en los Juegos Olímpicos de Sochi 2014

Cuando hablamos de la interpretación y la traducción en el ámbito deportivo, en primer lugar, podemos empezar por prestar atención a los grandes eventos deportivos, como pueden ser los juegos olímpicos y eventos que se celebran en el nivel internacional o europeo. Este tipo de eventos casi siempre preparan los equipos de intérpretes y traductores para la ocasión. A lo largo de la celebración de los juegos olímpicos por ejemplo se forman equipos de voluntarios de idiomas instruidos de la mejor manera posible y con conocimientos adecuados sobre la materia con el fin de ofrecer a los deportistas y sus equipos de asistencia, además de múltiples visitantes de otros países, servicios lingüísticos dignos y de calidad, lo que les haría sentirse como en casa o, por lo menos, bienvenidos en el lugar de organización del acontecimiento. Es importante que, después de haber terminado el evento, los aficionados y los participantes de las competiciones deportivas que acudieron compongan una opinión positiva, optimista y favorable sobre los anfitriones y el acontecimiento en sí.

Como bien es sabido los juegos olímpicos es uno de los eventos deportivos internacionales más importantes y que recogen miles de aficionados por todo el mundo. Reflexionando un poco sobre este aspecto, nos hemos puesto a investigar qué es lo que se dice sobre la prestación de servicios de interpretación y traducción en eventos de esta altura. De inmediato, hemos pensado que un buen ejemplo y además reciente serían los Juegos Olímpicos de Invierno 2014 organizados en Sochi, una ciudad situada en Rusia entre las montañas nevadas del Cáucaso y el mar Negro. De acuerdo con las noticias publicadas en la página oficial de los Juegos Olímpicos de Sochi previas al comienzo del evento (se trata del año 2011), se comunicaba que habría más de mil intérpretes y traductores (son los que se asignaron a acompañar a los deportistas y miembros del equipo) que estarían trabajando tanto en los Juegos Olímpicos como en los Paralímpicos. Un dato especialmente curioso es el hecho de que se ha reunido un foro especializado, que resulta ser el primer foro en la historia del movimiento olímpico, relacionado con la prestación de servicios lingüísticos a lo largo del evento; este foro especializado se tituló

«Сочи 2014: вопросы перевода»¹³. El fin último del foro, como su nombre bien indica, es ofrecer a todos los participantes del mismo la información completa referente al volumen de traducción e interpretación que se esperaba que hiciera falta en los Juegos Olímpicos de Sochi, además de debatir en las reuniones con los mejores traductores e intérpretes de previas olimpiadas la calidad de los estándares de servicios lingüísticos que han de prestarse. A continuación, se presenta un fragmento traducido del artículo escrito al respecto¹⁴:

La asistencia lingüística de calidad, por tradición, desempeña un papel importantísimo en la organización y el éxito de los juegos olímpicos y paralímpicos. En febrero de 2014 a los JJ. OO. de Sochi acudirán alrededor de 6000 deportistas olímpicos y miembros de equipos de más de 80 países del mundo, cuyo apoyo lingüístico será un equipo de más de mil traductores, incluidos los especialistas en interpretación y traducción a la vista y los voluntarios de idiomas. Este volumen de asistencia lingüística es el doble de grande que prestado durante los Juegos Olímpicos de Invierno celebrados en Turín en 2006.

El presidente del Comité Organizador «Sochi 2014» Dmítriy Chernishénko subrayó que el foro «Sochi 2014 y las cuestiones de traducción e interpretación» es un paso más allá en la buena organización de los primeros en la historia de Rusia Juegos Olímpicos de Invierno. «Nuestro objetivo número uno es entablar una conversación con los participantes de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos en su lengua materna, y la organización del foro nos ayudará a cumplir con este objetivo».

El foro de traductores e intérpretes se reunió por primera vez el 3 de diciembre de 2013 en Sochi y duró dos días. 650 personas participaron en el foro, entre los que se encontraban los traductores profesionales, estudiantes y docentes de las facultades de traducción e interpretación y filologías, además de los empleados de las agencias de traducción e interpretación.

Además del foro especializado que pretendía cubrir las necesidades lingüísticas de la Olimpiada de Sochi, no hemos de olvidar que el acontecimiento recibió el apoyo de 25 000 voluntarios de los que 13 000 fueron voluntarios generales, 8000 voluntarios que tuvieron asignadas funciones específicas debido a sus conocimientos profundos en ciertas materias como por ejemplo: medicina, traducción e interpretación, entre otras, y 4000 voluntarios que prestaban apoyo en pistas y a los deportistas. Otros 4000 voluntarios,

¹³ «Sochi 2014 y las cuestiones de traducción e interpretación» (la traducción es nuestra)

¹⁴ Noticia *En Sochi se revelarán los secretos de traducción e interpretación olímpicos* en la página oficial de Sochi: <<http://www.sochi2014.com/novosti-v-sochi-raskroyut-sekreti-olimpiyskogo-perevoda>>

preparados por cuenta del órgano administrativo de la ciudad de Sochi, ofrecieron su ayuda en la ciudad y en las zonas abiertas del recinto olímpico. La lengua más extendida entre las que manejaban los voluntarios fue el inglés. Entre las lenguas «raras» figuraban hindi, panyabí, urdu, afrikáans y catalán. El equipo de voluntarios de Sochi fue formado por voluntarios que vinieron a Sochi de todas las regiones de Rusia, además de otros 66 países (el 7 % de los voluntarios han sido extranjeros)¹⁵. El concepto de «voluntariado en los juegos olímpicos» en Rusia se respalda por primera vez en el nivel legislativo en la Ley Orgánica de 1 de diciembre de 2007 que se preparó a raíz de la organización y acogida de los JJ. OO. de Invierno por Rusia. De este modo, es la primera vez que el voluntariado olímpico ruso recibe un estatus oficial y el apoyo a nivel nacional.

En la página oficial de los JJ. OO. de Sochi 2014 se publicaron múltiples artículos referentes al tema de los traductores e intérpretes disponibles durante el tiempo que duraba el evento, y se comentó que sin ayuda de este tipo de profesionales los Juegos Olímpicos de Sochi serían un fracaso y un evento muy difícil de sacar adelante. Sin embargo, hemos de comentar que no todo fue como debido, pero se ha hecho un gran paso para intentar proveer un acontecimiento tan relevante y tan conocido mundialmente de profesionales lingüísticos. Ha habido profesionales de verdad, muy buenos intérpretes con gran experiencia, y otros de menor calibre. Según nuestras fuentes personales de información, podemos añadir que aunque ha habido bastantes contrataciones de intérpretes y traductores, no fueron suficientes. Los intérpretes se veían involucrados en campos de distintas disciplinas deportivas a lo largo del día, al terminar una interpretación, les mandaban a otra localización para asesorar las competiciones de otra disciplina. En ocasiones, los intérpretes permanecían en cabina más tiempo de lo previsto por las normas profesionales más extendidas (realización de la interpretación con compañero e ir tornándose cada media hora con el fin de no acumular cansancio). Por supuesto que no todo fue ideal y como debería, pero ya vemos que se ha hecho un paso más allá y esperamos que los servicios de intérpretes y traductores en los juegos olímpicos sirvan de ejemplo para que en el futuro no se cometan los mismos errores.

¹⁵ Noticia *Los voluntarios de Sochi dan la bienvenida en 30 idiomas distintos* en la página oficial de Sochi:

3.2. Breve incursión: deportes y medios de comunicación en España

Cuando hablamos del impacto social y cultural del deporte en España, afirma Bernat López López (2011) y varios investigadores en la materia que en los últimos años la relación entre deporte y medios de comunicación se ha fortalecido y ha pasado al siguiente nivel, especialmente, en las últimas décadas del siglo XX y las primeras del XXI. El número de publicaciones deportivas en España ha ido aumentando poco a poco a partir de 1880. En los años posteriores a la Primera Guerra Mundial el periodismo deportivo experimenta un auge muy positivo. En 1923 se fundan 25 periódicos nuevos, alcanzando asimismo el entusiasmo editor su cenit. Los tiempos de la proclamación de la Segunda República y comienzo de la Guerra Civil hasta su final se consideran álgidos para la popularidad del deporte español. En los años posteriores el ámbito vive momentos de resurgimiento, apareciendo cada vez más publicaciones nuevas. En 1985, por ejemplo, surgen 10 periódicos más, seguramente inspirados por la nominación olímpica de Barcelona para los Juegos Olímpicos de Verano de 1992. Asimismo, el deporte en España empieza a colonizar cada vez más horas de programación de radio y de televisión. Como bien hemos podido observar en esta breve incursión al desarrollo y evolución del periodismo deportivo en España, el crecimiento de las audiencias que ha experimentado ha sido muy sostenido y los contenidos deportivos han tenido éxito en los medios de comunicación entre 1982 y 2010.

En cuanto a la aparición del deporte en la televisión comenta Bernat López López que «varios estudios y ensayos académicos han puesto de relieve los estrechos vínculos históricos entre la televisión y el deporte»¹⁶ (2011: 416). Todo empezó por la retransmisión de partidos de fútbol¹⁷ durante la etapa inicial de la consolidación de la televisión pública estatal, lo que posteriormente dio un empujón muy importante hacia la reorganización y evoluciones tecnológicas de la televisión en España. Nombraremos algunas de las

<<http://www.sochi2014.com/novosti-volonteri-sochi-privetstvuyut-gostey-igr-na-30-yazikah>>

¹⁶ En el contexto español se destacan los trabajos de: Moragas, M. (1992): *Los juegos de la comunicación: las múltiples dimensiones comunicativas de los Juegos Olímpicos*. Editorial Fundesco. Madrid; Moragas, M., N. K. Rivenburgh y J.F. Larson (1995): *Television in the olympics*. Editorial John Libbey. Londres.; y la tesis doctoral de Joseba Bonaut.

¹⁷ La primera retransmisión en directo: 27 de abril de 1958, encuentro de Atlético de Madrid con Real Madrid.

novedades producidas: las conexiones vía satélite, la llegada de la televisión en color, la modernización de las infraestructuras a raíz del Mundial de Fútbol de 1982.

Con la aparición de los canales privados y autonómicos, entre los años 1989 y 1990, los canales públicos tuvieron que «compartir» el contenido estratégico; empieza la lucha por la adquisición de los derechos sobre la retransmisión de acontecimientos deportivos. El único deporte televisado que ha conseguido hacer la competencia al fútbol fue la Fórmula 1 gracias a Fernando Alonso; estamos en el año 2003. La Sexta y Cuatro estuvieron controlando la transmisión mucho mejor que sus compañeros Antena 3 y Telecinco que tuvieron «una relación menos intensa y estable con los contenidos deportivos» (2011: 420). Entre 2006 y 2008 cobran fama los nuevos canales temáticos deportivos (Teledeporte de TVE; Esport 3 de Televisió de Catalunya). Además de fútbol y Formula 1, se beneficia la retransmisión de tenis gracias al héroe nacional Rafael Nadal y las victorias conseguidas por el equipo español en la Copa Davis; las competiciones de motociclismo, baloncesto y balonmano han sido otros deportes que han llamado la atención de amplias audiencias. El ciclismo ha disminuido su presencia en la televisión, debido a los escándalos de dopaje lo que conllevó la poca credibilidad de este deporte entre los espectadores. Los juegos olímpicos, especialmente de verano, han sido otro acontecimiento deportivo que recogió gran público y supuso el punto de alza de las temporadas televisivas.

Por último, nos gustaría mencionar por encima la presencia del contenido deportivo no solamente en los medios de comunicación convencionales como es la prensa, la televisión y la radio, sino en más jóvenes como es el Internet. El contenido deportivo vía Internet se dispersa por tres líneas generales de acuerdo con Bernat López López: los sitios web de información deportiva independientes (medios de comunicación presentes *online*); los sitios web de clubes, equipos y deportistas individuales, organismos oficiales y organismos de aficionados; y en múltiples redes sociales, foros, blogs y otras aplicaciones. Entre los sitios web de primera categoría se destacan la web Marca.com, As.com, Sport.es, Mundodeportivo.com. Las ventajas de las que gozan los periódicos *online* son bastantes y son las mismas que para cualquier otro tipo de prensa presente en red: la difusión inmediata de la información, capacidad ilimitada para generar y guardar los contenidos, gratuidad, facilidad de acceso y múltiples posibilidades de interacción y participación de la

audiencia en el sitio web (comentarios, servicios, personalización de la web, etc.), además de la oportunidad de plasmar el contenido video y audiovisual (en directo o a la carta), creando sus propios canales *online*. Y por si parece poco, en la actualidad se observan dos tendencias más: la primera es la creación de canales especializados de los clubes, federaciones, asociaciones y otras instituciones en YouTube; y la segunda consiste en la presencia de los deportistas de élite en red que les permite comunicarse con su entorno y sus seguidores sin intermediarios.

En cuanto a la relación que existe entre los medios de comunicación, deporte y la interpretación deportiva, podemos afirmar sin miedo que es una relación directa. Acaso no vimos nosotros en la televisión o no hemos escuchado en la radio, o en el canal YouTube, e incluso en otras fuentes, las entrevistas y conferencias de prensa, las charlas posteriores a los juegos o durante los partidos realizadas a los deportistas y miembros de su equipo. Y si encima desconocen la lengua en la que les están entrevistando, aquí es donde entra en juego la interpretación y, especialmente, el intérprete que además deberá, en ocasiones, figurar en medios de comunicación junto con el deportista. Se afirma en el artículo de Óscar Jiménez Serrano (2011) que la interpretación en televisión o en medios de comunicación es el modelo que más estrés produce a los intérpretes, debido a que en el proceso intervienen dos factores tan importantes como: mayor exhibición ante el público, en caso de que el intérprete cometa algún error o falle la interpretación, y mayor visibilidad. Además, hemos de sumar los problemas técnicos como otro de los elementos que influye significativamente en la labor que ha de realizar el intérprete. Todos estos factores repercuten en la calidad del trabajo realizado por el intérprete.

Cuando hablamos de la interpretación en los medios de comunicación, la visibilidad resulta ser una parte inseparable del encargo. Se puede destacar varias formas de intervención del intérprete: se escucha al intérprete en el modo de voz en off mientras la voz del interlocutor se reproduce simultáneamente en el fondo; otras veces escuchamos solamente la voz del intérprete; o también una vez que el interlocutor haya terminado, el intérprete realiza una interpretación consecutiva de lo dicho. Además, hay veces cuando el intérprete está físicamente presente en el estudio

del programa u otras circunstancias y, entonces, utiliza la técnica consecutiva para interpretar. Incluso, los presentadores de los programas asumen el papel del intérprete, en cuyo caso el resultado oscila entre estupendo hasta desastroso. Estas últimas dos opciones de intervención del intérprete se vuelven cada vez más populares en algunos países europeos, como por ejemplo Italia.

CONCLUSIONES

Desde siempre los intérpretes han sido formados como generalistas y se asumía que son capaces de interpretar en cualquier ámbito y cualquier disciplina. No obstante, la aproximación generalista de la profesión empieza a desvanecer poco a poco y cambiarse debido a la creciente especialización en las profesiones que acaece en la actualidad.

Como bien hemos podido comprobar la especialización es algo inherente a cualquier profesión y esto se ha probado históricamente. A modo de que una profesión esté elevando su estatus de relevancia, sus líneas de trabajo se estrechan y se vuelven más especializadas. Desde siempre cualquier profesión entraba en la fase de evolución, debido a los cambios que se producían en los hábitos de los clientes, los avances tecnológicos y la ampliación de los conocimientos humanos; la especialización, en este sentido, ofrece a los que ejercen cualquiera que sea la profesión adquirir el nivel más alto de dominio de un área específico. Un especialista, entonces, es la persona que, tras un aprendizaje muy profundo adquiere conocimientos y experiencias que le distinguen de otros que carecen de la cualificación necesaria para satisfacer una demanda específica. Un intérprete especializado es alguien que puede cubrir plenamente las necesidades del cliente que precisa de una interpretación más especializada, es decir, requiere que el intérprete sepa del campo prácticamente lo mismo que sabe él. Por lo tanto, volviendo a nuestro campo de estudio, hemos llegado a la conclusión de que no cada intérprete generalista es capaz de atender las necesidades que se cultivan en el ámbito deportivo.

Las respuestas que hemos recopilado con la segunda encuesta también nos afirman que los intérpretes hoy en día se especializan. Si echamos un ojo a la lista de titulaciones que hemos recogido en la Tabla 6 (Anexo II: Tablas), de primeras veremos la diversidad que reina en la formación recibida por cada uno de nuestros participantes. En la actualidad tenemos más posibilidades de acceder a una gran variedad de estudios y obtener conocimientos más amplios en lo que queramos, igual que tenemos derecho de conseguir cuántas titulaciones queramos y podamos. Pensamos que hoy en día uno ya no tiene tanta vergüenza en especializarse, por lo menos, en los campos que parecen tan majestuosos como la medicina, el derecho, la economía y las finanzas, las nuevas tecnologías, las ciencias prácticas y matemáticas, etc. Uno se especializa porque el mercado lo requiere.

Desde nuestro punto de vista la especialización se ha convertido hoy en día en un elemento complementario a los conocimientos generales que un intérprete tiene de todos los campos. El problema que se desprende de lo dicho es que los potenciales clientes desconocen la existencia de intérpretes especializados en sus respectivos campos, debido a la incertidumbre que predomina entre los intérpretes en cuanto a la cuestión de declarar oficialmente o no su especialización o mantenerse generalistas para que el cliente no piense que uno carece de suficiente experiencia y competencias para interpretar en su campo. Al parecer, los intérpretes, somos incapaces de darnos una publicidad de manera adecuada, incluso, los que nos sentimos más cómodos en nuestro campo no sabríamos ofrecernos y darnos a conocer, o bien hemos permanecido tanto tiempo siendo generalistas que simplemente no tenemos conocimientos y cualificación necesaria para interpretar en ámbitos más especializados.

Entre otras dificultades a las que ha de enfrentarse un intérprete se encuentra la falta de acuerdos y normas estándares que regulen las áreas de interpretación que ya se habían constituido y reconocido hace tiempo, por no hablar de modelos emergentes que poco se tienen en cuenta. Si eso es así, entonces, la interpretación deportiva se vería como una rama novedosa de la interpretación, aunque realmente ya estaba presente día a día en distintas situaciones relacionadas con el mundo de los deportes; el problema está en que no se le presta la atención debida, lo que en cierto modo se debe a que, por ejemplo, durante las entrevistas de los deportistas los mismos periodistas asumen un doble papel: del entrevistador y del intérprete¹⁸. Lo mismo sucede en las situaciones, digamos más cerradas y más «íntimas», tales como pueden ser las reuniones de los miembros del equipo multicultural con su entrenador, donde algunos de los miembros o el entrenador mismo pertenece a otra cultura y viene de otro país ajeno a otros jugadores del equipo (suele ser un fenómeno muy extendido en tales deportes como baloncesto, balonmano, fútbol, *hockey*, etc.) o las competiciones amistosas (por ejemplo de boxeo, fútbol, natación y waterpolo, etc.). Muchas veces, al integrarse un nuevo miembro en el equipo sin conocimiento alguno de la lengua común en la que suelen comunicarse sus compañeros, y

¹⁸ El congreso *Non Professional Interpreting and Translation 2 (NPIT2)* Germersheim, Alemania del 29 a 31 de junio: «Interpreting performed by other professionals: The case of sports commentators in TV» por M^a Gracia Torres Díaz y Alessandro Ghignoli. Actualmente el artículo sobre el tema está en prensa.

si, encima, se da el caso de que desconoce la lengua actual universal de comunicación entre las personas, el inglés, entonces estamos ante un problema de integración del nuevo miembro del equipo en una situación comunicativa y cultural que le es extraña. Se vieron los casos en los que los deportistas empezaban a aprender la lengua para poder sentirse como en «familia» con sus compañeros y, especialmente, con el entrenador, pero no siempre sucede así.

Asimismo, llegamos a la conclusión de que la interpretación deportiva no ha gozado del reconocimiento merecido, debido a su vinculación con otros tipos de la interpretación, tales como la interpretación en los medios de comunicación, especialmente la televisión, en el ámbito de la medicina y el derecho, la interpretación telefónica y de videoconferencias, aunque en estas últimas en menor medida, ya que son dos modalidades que surgieron recientemente (Capítulo II) y, por lo tanto, no se han practicado mucho en los deportes. Todas estas modalidades acaban de emerger y por ahora no existe una barrera separadora entre las mismas, aunque quizás esta no sea realmente necesaria.

El hecho de que la interpretación deportiva se ha quedado en la sombra, no implica que no sea el ámbito de gran relevancia. Al revés, es un modelo que requiere ser rescatado. El mundo deportivo es un mundo delicado, exigente y todopoderoso que capta millones de espectadores y aficionados de todos los rincones del planeta; reúne ídolos de la juventud y expone modelos a seguir, lo que es esencial para los jóvenes del siglo XXI. Hoy en día, las nuevas tecnologías se dispersan a gran velocidad y ya es un hecho que son un campo con mucho potencial y mucho poder, incluso, sobre los deportes. El objetivo número uno es, por lo tanto, seguir fomentando el interés hacia el ámbito deportivo, reforzar sus pilares y ofrecer la calidad de información sobre el mundo deportivo, ya que los deportes forman una parte indispensable de la vida humana y, especialmente, de los más jóvenes.

No obstante lo dicho, nos quedamos satisfechos al observar que según los resultados obtenidos en ambas encuestas, tanto los profesionales del ámbito deportivo como los intérpretes consideran que la interpretación en los deportes es muy importante (Sí/No: 94 % frente a 6 % y 90 % frente a 10 % respectivamente). Además, hemos de destacar que la mayor parte de los deportistas encuestados respondieron que están familiarizados con las labores de un intérprete profesional (Capítulo II, Encuesta 1: un 60 %) e, incluso,

presenciaron la intervención de estos profesionales (Capítulo II, Encuesta 1: un 52 %), lo que son unos resultados más que inspiradores.

Finalmente, para terminar nuestro trabajo de investigación, nos gustaría recalcar que para interpretar en los deportes, hay que estar involucrado en el mundo deportivo. No basta con conocimientos superficiales y poco significativos para interpretar en el mismo, ya que es un mundo autosuficiente y con mucha historia en el pasado y por delante, que requiere ser atendido con respeto. Esperamos que nuestro trabajo de investigación despierte la curiosidad e interés de los investigadores, cuyo objeto de estudio es la interpretación, y, asimismo, se dé un empuje a otros estudios sobre la interpretación en el ámbito de los deportes, abriendo nuevas vías de investigación.

Referencias bibliográficas

- FELDWEG, ERICH (1990): «Should Conference Interpreters Specialize?» en David y Margareta Bowen (ed.) *Interpreting – Yesterday, Today, and Tomorrow*. American Translators Association, Scholarly Monograph Series, Volume IV, pp. 161-167, State University of New York at Binghamton (SUNY).
- GILE, DANIEL (2005): «Chapter 6. Teaching conference interpreting», en Martha Tennent (ed.): *Training for the New Millennium*, Vol. 60, pp. 127-151, Editorial John Benjamins. Amsterdam, Filadelfia.
- HARRIS, BRIAN [Blog Internet]. *Unprofessional Translation: A Pilotari Interpreter*, entrada de 3 de enero de 2010. Disponible en:
<<http://unprofessionaltranslation.blogspot.com.es/2010/01/pilotari-interpreter.html>>.
- JIMÉNEZ SERRANO, ÓSCAR (2011): «Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure», *Television Interpreting*. The interpreters' Newsletter N°16, pp. 115-136, EUT Edizioni Università di Trieste.
- KALINA, SYLVIA (2011): «Interpreting and Interpreter Training: Time for a Reshuffle» en Claudia Kainz, Erich Prunč y Rafael Schögler (eds.): *Modelling the Field of Community Interpreting: Questions of Methodology in Research and Training*, pp. 45-65, Editorial LIT Verlag, Münster.
- KATSCHINKA, LIESE (1988): «Interpreting – the future» en Catriona Picken (ed.) *Translators and Interpreters mean business*, pp. 118-125. Institute of translation & Interpreting, ITI Conference 2, Londres.
- LÓPEZ LÓPEZ, BERNAT (2011): «Capítulo 10. El impacto social y cultural del deporte en la España del bienestar: televisión, consumo y deporte mediático, 1982-2000», en Xavier Pujadas (coord.), *Atletas y ciudadanos. Historial social del deporte en España 1870-2010*, pp. 393-432. Alianza Editorial. Madrid.
- LUQUE MARTÍN, MARIOLA (2008): «La interpretación telefónica en España», *Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación*, N°10, pp. 1-6, Universidad de Málaga.
- MIKKELSON, HOLLY (1999): «Interpreting Is Interpreting — Or Is It?» El congreso GSTI 30th Anniversary Conference. Monterey. Disponible en:
<http://works.bepress.com/holly_mikkelson/9/>, [consulta: 27 de febrero de 2014].
- MONROY ANTÓN, ANTONIO J. Y GEMA SÁEZ RODRÍGUEZ (2007): *Historia del deporte: de la Prehistoria al Renacimiento*. WANCEULEN Editorial Deportiva S.L. Sevilla, España.
- NISKA, HELGE (2005): «Chapter 2. Training interpreters. Programmes, curricula, practices» en Martha Tennent (ed.): *In Training for the New Millennium: Pedagogies for translation and interpreting*, Vol. 60, pp. 35-64, Editorial John Benjamins. Amsterdam, Filadelfia.
- ROBERSON LEN, RUSSELL DEBRA Y SHAW RISA (2012): «A Case for Training Signed Language Interpreters for Legal Specialization», *International Journal of Interpreter Education*, 4(2), 52–73, University of North Florida.

- RUIZ ROSENDO, LUCÍA (2005): «La interpretación de congresos de medicina: formación y profesión», *Translation Journal*, Vol. 9, N°3 julio, Facultad de filología y traducción, Universidad de Pablo de Olavide. Disponible en: <<http://translationjournal.net/journal/33medint.htm>>, [consulta: 27 de febrero de 2014].
- SCHWEDA NICHOLSON, NANCY (1986): «An Interpreter Survey: the Specialist/Generalist Controversy II», *The Interpreters' Newsletter*, N° 2, pp. 38-45, Center for Interpretation and Translation, University of Hawaii at Manoa.
- SELESKOVITCH, DANICA (1968): «Spécialistes et généralistes», *L'Interprète dans les conférences internationales: problèmes de langage et de communication*. Editorial Cahiers Champollion, Paris.
- SELESKOVITCH, DANICA y MARIANNE LEDERER (1989): *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Col. Traductologie n° 4, Didier Erudition, Paris.
- SHERRY, EUGENE Y STEPHEN F. WILSON (2002): *Manual Oxford de medicina deportiva*. Editorial Paidotribo, Barcelona.
- STRANIERO SERGIO, FRANCESCO (2003): «Norms and quality in Media Interpreting: the case of Formula One press conferences», *The Interpreters' Newsletter* 12, pp. 135-174. SSLMIT, University of Trieste.
- STRANIERO SERGIO, FRANCESCO (2007): *Talkshow interpreting. La mediazione linguistica nella conversazione-spettacolo*. EUT Edizioni Università di Trieste.
- TORRES DÍAZ, M^a GRACIA (1998): *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. SPICUM, Col. Elementos Auxiliares de Clase, Málaga.
- TORRES DÍAZ, M^a GRACIA (2004): *Enseñar y aprender a interpretar: curso de interpretación de lenguas español-inglés*. Libros ENCASA, Málaga.
- TORRES DÍAZ, M^a GRACIA y ALESSANDRO GHIGNOLI (2014): «Interpreting performed by other professionals: The case of sports commentators in TV», el congreso *Non Professional Interpreting and Translation 2 (NPIT2)* Gernersheim, Alemania. Actualmente el artículo se encuentra en prensa y se publicará por la editorial Peter Lang.
- WADENSJÖ, CECILIA (1998): «Part three. Community interpreting: going professional», en *Interpreting as Interaction*, pp. 48-60, Editorial Addison Wesley Longman.
- WITTER-MERITHEW, ANNA (2010): *Conceptualizing a Framework for Specialization in ASL-English Interpreting: A Report of Project Findings and Recommendations*. National Consortium of Interpreter Education Centers.
- WITTER-MERITHEW, ANNA Y BRENDA NICODEMUS (2012): «Toward the Intentional Development of Interpreter Specialization: An Examination of Two Case Studies», *Journal of Interpretation*, Vol. 20, Iss. 1, Art. 8, 55-76, University of North Florida.
- YUE, JUN (2008): *Sports interpreting in the Olympics*. Máster en Traducción e Interpretación de chino e inglés. Universidad UNSW de Australia.

Anexos

Ambas encuestas han sido evaluadas y revisadas por el Dr. Alessandro Ghignoli, profesor docente en la Universidad de Málaga.

Escrito de confirmación de evaluador externo

Con el presente yo, Dr. Alessandro Ghignoli, el abajo firmante hago constar que he sido evaluador externo de las encuestas realizadas para el trabajo de investigación final del máster de Kseniya Tokareva, estudiante del Máster Universitario en Traducción para el Mundo Editorial 2013/2014 de la Universidad de Málaga. Confirmando que ambas encuestas se habían realizado con toda corrección y los resultados obtenidos son veraces y fiables.

Fecha: a 25 de julio de 2014

Firma:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Alessandro Ghignoli'.

Anexo I: Modelos de encuestas dirigidas a los profesionales del deporte

En este anexo se presentan los formularios en español, inglés y ruso correspondientes a la encuesta nº1 realizada a los profesionales del ámbito deportivo. Cada una de las encuestas lleva una cabecera con los datos correspondientes a la investigación y agradecimientos por la participación al final.

Universidad de Málaga (Máster en Traducción para el Mundo Editorial)
Trabajo de Investigación para la Tesis Fin de Máster
Kseniya Tokareva <ksushavip_rtb@hotmail.com>

Por favor envíe el cuestionario a: tesisquestionario_2014@bk.ru

CUESTIONARIO: LA INTERPRETACIÓN Y LOS DEPORTES

**¡MUCHAS GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN Y APORTACIÓN AL
TRABAJO DE INVESTIGACIÓN!**

University of Malaga (Máster en Traducción para el Mundo Editorial)
MA Research Project
Kseniya Tokareva <ksushavip_rtb@hotmail.com>

Please send the questionnaire to: tesisquestionario_2014@bk.ru

QUESTIONNAIRE: SPORTS & INTERPRETING

**THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR TIME AND CONTRIBUTION
TO THIS INVESTIGATION PROJECT!**

Universidad de Málaga (Máster en Traducción para el Mundo Editorial)
Trabajo de Investigación para la Tesis Fin de Máster
Kseniya Tokareva <ksushavip_rtb@hotmail.com>

Por favor envíe el cuestionario a: tesisquestionario_2014@bk.ru

ОПРОС: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ СПОРТА

БОЛЬШОЕ СПАСИБО ЗА ВАШЕ УЧАСТИЕ В ЭТОМ ПРОЕКТЕ!

Encuesta 1: versión en español

CUESTIONARIO: LA INTERPRETACIÓN Y LOS DEPORTES

SECCIÓN I

*(Subrayar la respuesta que proceda)

Sexo	Hombre				Mujer			
Edad	>18	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45-49	50 >
Nacionalidad								
Idiomas que habla	materno:				extranjeros:			
Deporte que practica (principal/otros)					<ul style="list-style-type: none"> • equipo • individual • dobles 			
Club deportivo/Asociación (nombre y localización)								
Tipo de dedicación	<ul style="list-style-type: none"> • Profesionalmente • Temporalmente • Amateur • Solo en partidos seleccionados Otro:							
Su posición	<ul style="list-style-type: none"> • Entrenador nacional / internacional • Jugador nacional / internacional • Ayudante del equipo • Profesor de educación física • Miembro de asociación deportiva (.....) Otro:							

SECCIÓN II

*(Subraye la respuesta que proceda)

Ha interpretado usted alguna vez en el ámbito de los deportes	Sí	No
Cuántas veces		1– Nunca 2– Poco 3– Bastantes veces 4– Muchas veces 5– Constantemente
Durante la práctica de su actividad profesional se dieron los casos en los que fue necesaria la interpretación en el ámbito deportivo	Sí	No
En qué casos (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • entrenamientos • encuentros solidarios • encuentros amistosos • competiciones y torneos • reuniones deportivas • entrevistas • conferencias 	

	<ul style="list-style-type: none"> • negociaciones • viaje al extranjero • consulta médica • juicios (p.ej.: casos de dopaje) Otro:	
Qué técnica de interpretación se ha utilizado (subraye respuesta/s que procedan)		
<ul style="list-style-type: none"> • consecutiva • simultánea • bilateral o de enlace • de susurro • por relé traducción a la vista 		
Se ha realizado alguna vez la interpretación telefónica o vía Internet (Skype)	Sí	No
Qué idiomas se utilizaron (Marque todas las opciones que procedan)	lengua origen <ul style="list-style-type: none"> • español • inglés • alemán • francés • portugués • italiano • ruso Otra:	lengua meta <ul style="list-style-type: none"> • español • inglés • alemán • francés • portugués • italiano • ruso Otra:

SECCIÓN III

*(Subrayar la respuesta que proceda)

Cómo se contrataron los servicios del intérprete profesional (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • Agencia de Traductores e Intérpretes • Agencia de Traductores e Intérpretes especializada en el ámbito deportivo • Por recomendación • No fue necesario, un miembro del equipo hizo las veces de intérprete • No fue necesario, un familiar hizo las veces de intérprete • Se ha recurrido a un intérprete ya conocido y contratado con anterioridad • Otro: 	
Se ha quedado satisfecho con el trabajo realizado por el intérprete (Califique de 1 a 5)		1 – No 2 – Más o menos 3 – Sí 4 – Muy contento 5 – Trabajo impecable 6 – Otro
Desde su punto de vista el intérprete tuvo problemas en el transcurso de la interpretación	Sí	No
Qué tipo de problemas ha tenido (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • No sabía del tema • Terminología especializada • No estaba familiarizado con las reglas del 	

	juego • No lograba comunicar Otro:
Con que frecuencia se recurre a la ayuda de un intérprete (Ponga el número que corresponda a su respuesta)	1 – Nunca 2 – Poco 3 – Bastantes veces 4 – Muchas veces 5 – Constantemente

SECCIÓN IV

*(Subrayar la respuesta que proceda)

Desde su punto de vista es importante la interpretación en el mundo de los deportes	Sí	No
En su opinión, qué deberían mejorar o qué conocimientos deberían tener los intérpretes que aspiran a trabajar en el ámbito deportivo	<ul style="list-style-type: none"> • conocimiento sobre todos los deportes en general • conocimiento sobre una disciplina deportiva en concreto (con la que va a trabajar) • terminología especializada del campo • jerga deportiva • conocimiento de las reglas del juego; torneos y competiciones principales; asociaciones, etc. Otro:	
Subraye la opción/es que cree que mejor describen la situación actual de los servicios de interpretación en el ámbito deportivo en España (caso particular del deporte en el que es experto)	<ul style="list-style-type: none"> • casi no se recurre a servicios de interpretación por motivos de desconocimiento de la labor y funciones que cumple un intérprete profesional • casi no se recurre a servicios de interpretación por motivos económicos • se recurre a menudo a los servicios de un intérprete • casi no existen empresas y no existe una base de datos fiable donde contratar servicios de interpretación Otro:	

Encuesta 1: versión en inglés

QUESTIONNAIRE: SPORTS & INTERPRETING

SECTION I [BACKGROUND]

*(Underline the appropriate answer)

Gender	Male				Female			
Age	>18	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45-49	50 >
Nationality								
Where do you come from?								
Languages spoken	Mother tongue:				Foreign languages:			
Which sports do you play? (first write down the most important and then the other sports you're practicing)					<ul style="list-style-type: none"> • team • individual • doubles 			
Do you belong to a sports club/association? (If so, please provide the name and location)								
At what level do you play sport?	<ul style="list-style-type: none"> • Professional • Temporary • Amateur • Only in some specific matches Other:							
Your occupation	<ul style="list-style-type: none"> • National / International coach • National / International player • Team Assistant • Physical education teacher • Member of a Sport's Association (.....) Other:							

SECTION II

*(Underline the appropriate answer)

Are you familiar with professional interpreting work?	Yes	No
Have you ever seen interpreters being used in your sport?	Yes	No
In which cases? (Underline all the appropriate answers)	<ul style="list-style-type: none"> • training sessions • charity matches • friendly matches • competitions and tournaments • sports meetings of a different nature • interviews • conferences • business meetings • trips abroad 	

	<ul style="list-style-type: none"> • medical consultations Other:	
Please indicate the mode of interpreting used (Underline all the appropriate answers)		
<ul style="list-style-type: none"> • consecutive (<i>the interpreter speaks when the speaker has finished his/her discourse; may use notes</i>) • simultaneous (<i>the interpreter speaks along with the speaker and renders the message continuously, following his/her discourse</i>) • liaison (<i>interpreting of a conversation between two or more people; e.g.: escort interpreting</i>) • whispered (<i>simultaneous interpreting in person's ear; the interpreter is sitting or standing next to the person or people who required interpretation</i>) • relay (<i>the interpreter of a source language interprets the text to a language common to all interpreters so they could render the message to their respective target languages: FR>EN>ES</i>) • sight translation (<i>consists in simultaneously interpreting a written text</i>) • neither 		
Were any interpreting sessions carried out over telephone or Skype?	Yes	No
Which languages were used (Underline the appropriate answers)	Source language <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Portuguese • Italian • Russian Other:	Target/Foreign language <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Portuguese • Italian • Russian Other:

SECTION III

*(Underline the appropriate answer)

How did you find the interpreting services? (Underline the appropriate answer/s)	<ul style="list-style-type: none"> • Translating & Interpreting Agency • Translating & Interpreting Agency specializing in sports • By recommendation • Team member used as interpreter • Family member used as interpreter • A previously contracted interpreter was used Other:	
Were you satisfied with the work done by the interpreter? (Fill in with the appropriate answer)		1 – No 2 – More or less 3 – Yes 4 – Very satisfied 5 – Perfect work 6 – Other
In your opinion, did the interpreting process provide any problems for the interpreter?	Yes	No
Please indicate the nature of these problems (Underline the appropriate answer/s)	<ul style="list-style-type: none"> • He/She didn't know much about the topic • Specialized terminology • He/She wasn't aware of game rules 	

	<ul style="list-style-type: none"> • Didn't communicate properly Other:
How often are interpreting services required? (Fill in with the appropriate number)	1 – Never 2 – Few times 3 – In many occasions 4 – Often 5 – Constantly

SECTION IV

*(Underline the appropriate answer)

In your opinion, is the presence of interpreting services important in sport?	Yes	No
What would you suggest interpreters to improve or what knowledge should interpreters have in order to work in the field of sport?	<ul style="list-style-type: none"> • general knowledge about all sports disciplines • specific knowledge particularly of one sport (the one the interpreter works with) • specialized terminology • sports slang • knowledge of game rules; main tournaments & competitions; main associations, etc. Other:	
Underline the answer/s that best describe the current situation relating to interpreting services in sport in Spain (with regards to the specific sport which you play)	<ul style="list-style-type: none"> • there is almost no use of interpreting services because there is a lack of knowledge amongst sport professionals about the function of interpreters • there is almost no use of interpreting services for economic reasons • the use of interpreting services is common • there are few companies dedicated to interpretation or there is a lack of reliable information regarding the hiring of an interpreter Other:	

Encuesta 1: versión en ruso

ОПРОС: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ СПОРТА

Часть I

*(Подчеркните подходящий ответ)

Пол	Мужской	Женский
Возраст		
Национальность		
Языки, которыми Вы владеете	родной:	иностранные:
Каким видом спорта Вы занимаетесь?		<ul style="list-style-type: none"> • командный разряд • индивидуальный разряд • парный разряд
Являетесь ли Вы членом какого-либо клуба, ассоциации или федерации?	Да	Нет
Укажите название и место нахождения клуба, ассоциации или федерации <i>(достаточно указать город и страну)</i>		
На каком уровне Вы занимаетесь спортом?	<ul style="list-style-type: none"> • Профессионально • Любитель • Временно (хобби) Другое:	
Какое положение Вы занимаете? <i>(подчеркните подходящий ответ)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • Международный/национальный/региональный тренер • Спортсмен международного/национального/регионального уровня • Преподаватель физической культуры • Член спортивной ассоциации или федерации (.....) Другое:	

Часть II

*(Подчеркните подходящий ответ)

Знакомы ли Вы с понятием устного перевода?	Да	Нет
За всю Вашу спортивную карьеру/деятельность, случалось ли Вам сталкиваться с ситуациями, в которых были необходимы услуги устного переводчика?	Да	Нет
В каких именно? <i>(Подчеркните все подходящие варианты ответов)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • тренировки • товарищеские встречи • соревнования • спортивные сборы • интервью • конференции • переговоры 	

	<ul style="list-style-type: none"> • поездки за границу • медицинские осмотры Другое:		
Какая техника устного перевода была использована?			
<ul style="list-style-type: none"> • последовательный перевод (<i>переводчик начинает переводить после того, как оратор закончил всю свою речь или какую-то ее часть</i>) • синхронный перевод (<i>переводчик осуществляет перевод сразу же после поступления информации; перевод поступает одновременно с речью говорящего</i>) • двусторонний перевод (<i>последовательный перевод беседы, осуществляемый попеременно в двух направлениях</i>) • шушотаж или перевод методом нашептывания (<i>синхронный переводчик, находясь рядом со слушателем, нашептывает ему перевод на ухо одновременно с речью говорящего</i>) • двухступенчатый или эстафетный перевод (<i>с одного языка перевод осуществляется на другой язык, а потом уже на третий</i>) • перевод с листа (<i>устный перевод письменного текста в процессе его зрительного восприятия и без предварительного прочтения данного текста целиком</i>) • никакой 			
Были ли необходимы услуги устного перевода по телефону или через Skype?	<table border="1"> <tr> <td>Да</td> <td>Нет</td> </tr> </table>	Да	Нет
Да	Нет		
Какие языки были задействованы при устном переводе? <i>(Подчеркните все подходящие варианты ответов)</i>	<table border="1"> <tr> <td> исходный язык <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой: </td> <td> язык перевода <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой: </td> </tr> </table>	исходный язык <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой:	язык перевода <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой:
исходный язык <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой:	язык перевода <ul style="list-style-type: none"> • испанский • английский • немецкий • французский • португальский • итальянский • русский Другой:		

Часть III

*(Подчеркните подходящий ответ)

Каким образом был нанят устный переводчик? <i>(Подчеркните все подходящие варианты ответов)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • через агентство переводов • через агентство, специализирующееся на устном спортивном переводе • по рекомендации • не было необходимости, один из членов команды пришел на помощь • не было необходимости, член семьи помог с устным переводом • был нанят уже знакомый переводчик Другое:				
Наниматель остался доволен проделанной работой? <i>(Оцените от 1 до 5)</i>	<table border="1"> <tr> <td>1 – Нет</td> </tr> <tr> <td>2 – Более или менее</td> </tr> <tr> <td>3 – Да</td> </tr> <tr> <td>4 – Очень доволен</td> </tr> </table>	1 – Нет	2 – Более или менее	3 – Да	4 – Очень доволен
1 – Нет					
2 – Более или менее					
3 – Да					
4 – Очень доволен					
Столкнулся ли устный переводчик с какими-либо проблемами во время перевода?	<table border="1"> <tr> <td>Да</td> <td>Нет</td> </tr> </table>	Да	Нет		
Да	Нет				
Какими? <i>(Подчеркните все подходящие варианты ответов)</i>	<ul style="list-style-type: none"> • был плохо подготовлен, ничего не знал о предмете перевода • специальная терминология 				

	<ul style="list-style-type: none"> • не имел понятия о правилах игры • не мог донести смысл сказанного Другое:
Как часто прибегают к услугам устного переводчика в Вашем виде спорта? <i>(Оцените о 1 до 5)</i>	1 – Никогда 2 – Мало 3 – Иногда 4 – Часто 5 – Постоянно

Часть IV

*(Подчеркните подходящий ответ)

С Вашей точки зрения, важны ли услуги устного перевода в спортивной сфере?	Да	Нет
Что, по Вашему мнению, необходимо знать или улучшить устному переводчику, который стремится работать в спортивной сфере?	<ul style="list-style-type: none"> • общее знание спортивных дисциплин • конкретные знания (вид спорта в котором собирается работать) • специальная терминология • спортивный сленг • знания о правилах игры, соревнованиях, ассоциациях и существующих организациях, и т.д. Другое:	
Как бы Вы описали положение, которое занимают услуги устного перевода в сфере спорта в Вашей стране?	<ul style="list-style-type: none"> • почти не прибегают к услугам устного перевода из-за отсутствия знаний об этой профессии • почти не прибегают к услугам устного перевода по экономическим соображениям • часто прибегают к услугам устного перевода • очень сложно найти устного переводчика, работающего в этой сфере нет агентств, предлагающих услуги устного переводчика в спортивной сфере Другое:	

Anexo I: Modelos de encuestas dirigidas a los intérpretes

En este anexo se presentan los formularios en español e inglés correspondientes a la encuesta nº2 realizada a los intérpretes. Cada una de las encuestas lleva una cabecera con los datos correspondientes a la investigación y agradecimientos por la participación al final.

Universidad de Málaga (Máster en Traducción para el Mundo Editorial)
Trabajo de Investigación para la Tesis Fin de Máster
Kseniya Tokareva <ksushavip_rtb@hotmail.com>

Por favor envíe el cuestionario a: tesis cuestionario_2014@bk.ru

CUESTIONARIO: LOS INTÉRPRETES Y LOS DEPORTES

**¡MUCHAS GRACIAS POR SU PARTICIPACIÓN Y APORTACIÓN AL
TRABAJO DE INVESTIGACIÓN!**

University of Malaga (Máster en Traducción para el Mundo Editorial)
MA Research Project

Kseniya Tokareva <ksushavip_rtb@hotmail.com>

Please send the questionnaire to: tesis cuestionario_2014@bk.ru

QUESTIONNAIRE: INTERPRETERS & SPORTS INTERPRETING

**THANK YOU VERY MUCH FOR YOUR TIME AND CONTRIBUTION
TO THIS INVESTIGATION PROJECT!**

Encuesta 2: versión en español

CUESTIONARIO: LOS INTÉRPRETES Y LOS DEPORTES

SECCIÓN I

*(Subrayar la respuesta que proceda)

Sexo	Hombre			Mujer			
Edad	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45-49	50 >
Nacionalidad							
Idiomas que habla	materno:			extranjeros:			
¿Qué titulación tiene?							
Se dedica a la interpretación	<ul style="list-style-type: none"> • Profesionalmente • En tiempo libre, cuando no tengo encargos de traducción Otro:						
¿Cuántos años lleva trabajando como intérprete?							
¿Cuántas veces interpreta al año?	<ul style="list-style-type: none"> • Nunca • Poco • Bastantes veces • Muchas veces • Constantemente 						
Trabaja como/en	<ul style="list-style-type: none"> • Intérprete <i>Freelance</i> • Intérprete de lenguaje de signos • Agencia de Interpretación • Agencia de Interpretación especializada en (.....) • Organización Internacional (.....) Otro:						
Pertenece a la Asociación de Traductores e Intérpretes (nombre en caso afirmativo)	Sí (.....)			No			
Practica usted algún deporte (principal/otros)	<ul style="list-style-type: none"> • equipo • individual • dobles 						

SECCIÓN II

*(Subraye la respuesta que proceda)

Ha interpretado usted alguna vez en el ámbito de los deportes	Sí	No
Cuántas veces		1– Nunca 2– Poco 3– Bastantes veces 4– Muchas veces 5– Constantemente

Durante la práctica de su actividad profesional se dieron los casos en los que fue necesaria la interpretación en el ámbito deportivo	Sí	No
En qué casos (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • entrenamientos • encuentros solidarios • encuentros amistosos • competiciones y torneos • reuniones deportivas • entrevistas • conferencias • negociaciones • viaje al extranjero • consulta médica • juicios (p.ej.: casos de dopaje) Otro:	
Qué técnica de interpretación se ha utilizado (subraye respuesta/s que procedan)		
<ul style="list-style-type: none"> • consecutiva • simultánea • bilateral o de enlace • de susurro • por relé traducción a la vista 		
Se ha realizado alguna vez la interpretación telefónica o vía Internet (Skype)	Sí	No
Qué idiomas se utilizaron (Marque todas las opciones que procedan)	lengua origen <ul style="list-style-type: none"> • español • inglés • alemán • francés • portugués • italiano • ruso Otra:	lengua meta <ul style="list-style-type: none"> • español • inglés • alemán • francés • portugués • italiano • ruso Otra:

SECCIÓN III

*(Subrayar la respuesta que proceda)

El modo en qué le contrataron (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • Agencia de Traductores e Intérpretes • Agencia de Traductores e Intérpretes especializada en el ámbito deportivo • Por recomendación • «Concurso por invitación» Otro:	
El cliente se ha quedado satisfecho con el trabajo realizado (Califique de 1 a 5)		1 – No 2 – Más o menos 3 – Sí 4 – Muy contento 5 – Otro

Ha tenido problemas en el transcurso de la interpretación	Sí	No
Qué tipo de problemas ha tenido (Marque todas las opciones que procedan)	<ul style="list-style-type: none"> • No tuve tiempo suficiente para prepararme, por lo tanto no sabía mucho del tema • Terminología especializada • No estaba familiarizado con las reglas del juego • No lograba comunicar • Discurso del deportista no era claro Otro:	
Con que frecuencia se recurre a la ayuda de un intérprete en el ámbito deportivo (Ponga el número que corresponda a su respuesta)	1 – Nunca 2 – Poco 3 – Bastantes veces 4 – Muchas veces 5 – Constantemente 6 – NS/NR	

SECCIÓN IV

*(Subrayar la respuesta que proceda)

Desde su punto de vista es importante la interpretación en el mundo de los deportes	Sí	No
--	----	----

Encuesta 2: versión en inglés

QUESTIONNAIRE: INTERPRETERS & SPORTS INTERPRETING

SECTION I [BACKGROUND]

*(Underline the appropriate answer)

Gender	Male			Female			
Age	20-24	25-29	30-34	35-39	40-44	45-49	50 >
Nationality							
Languages spoken	Mother tongue:			Foreign languages:			
What is your degree title?							
Do you interpret professionally?	Yes			No			
How often do you interpret?	<ul style="list-style-type: none"> • Full time • Part time • As part of my work as a translator Other:						
How long have you been working as an interpreter?							
How often do you interpret per year?	<ul style="list-style-type: none"> • From time to time • Often • Very often Other:						
Are you working as/for	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Freelance</i> Interpreter • Interpreting Agency • Interpreting agency specializing in sports • International Organization • Sign language Interpreter Other:						
Do you belong to a Translating & Interpreting Association? (If so, please provide the name of Association)	Yes			No			
Do you practice any sport?	<ul style="list-style-type: none"> • team • individual • doubles 						

SECTION II

*(Underline the appropriate answer)

Have you ever interpreted in a field of sports?	Yes	No
How often	1- Never 2- From time to time 3- Often 4- Very often	
Have you ever seen interpreters being used in sports?	Yes	No
In which cases?	<ul style="list-style-type: none"> • training sessions • charity matches • friendly matches 	

	<ul style="list-style-type: none"> • competitions and tournaments • sports meetings of a different nature • interviews • conferences • business meetings • trips abroad • medical consultations • trials (e.g.: doping trials) Other:		
Please indicate the mode of interpreting used			
<ul style="list-style-type: none"> • consecutive • simultaneous • liaison • whispered • relay • sight translation 			
Were there any interpreting sessions carried out over telephone or Skype?	<table border="1"> <tr> <td>Yes</td> <td>No</td> </tr> </table>	Yes	No
Yes	No		
Which languages were used	<table border="1"> <tr> <td> source languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other: </td> <td> target languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other: </td> </tr> </table>	source languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other:	target languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other:
source languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other:	target languages <ul style="list-style-type: none"> • Spanish • English • German • French • Italian • Portuguese • Arabic • Russian • Dutch • Chinese Other:		

SECTION III

*(Underline the appropriate answer)

How did you apply for interpreting jobs?	Translating & Interpreting Agency Translating & Interpreting Agency specializing in sports By recommendation I have my constant clients Other:		
Was the client satisfied with the work done by you or other interpreter?	1 – No 2 – More or less 3 – Yes 4 – Very satisfied		
Were there any problems in the interpreting process?	<table border="1"> <tr> <td>Yes</td> <td>No</td> </tr> </table>	Yes	No
Yes	No		
Please indicate the nature of these problems	<ul style="list-style-type: none"> • Lack of preparation time • Specialized terminology • Lack of familiarity with rules of the sport • Communication difficulties • Sportsman's speech wasn't clear enough 		

	<ul style="list-style-type: none"> • Sports slang Other:
How often are interpreting services required in sports?	<ul style="list-style-type: none"> 1 – Never 2 – Few times 3 – Often 4 – Very often 5 – I don't know

SECTION IV

*(Underline the appropriate answer)

In your opinion, is the presence of interpreting services important in sport?	Yes	No
--	-----	----

Anexo II: Tablas

Todas las tablas expuestas en el trabajo son de elaboración propia. A continuación se presentan las siguientes tablas: Tabla 3, Tabla 5, Tabla 6, Tabla 7 y Tabla 9. Las tablas 11, 12 y 13 son las tablas correspondientes a la lista de acontecimientos deportivos celebrados en España y en Andalucía a lo largo del siglo XX.

TABLA 3: LISTA DE ESCUELAS DEPORTIVAS, CLUBES, ASOCIACIONES, FEDERACIONES Y OTROS ESTABLECIMIENTOS

A.S. Longobardos Pavia, Boopers Voghera (Italia)
Ártico Publicidad RST Serallo Granada
Asociación de Amigos de la Ría de Navía
Asturbox y Consejo Superior de Deportes
Azkar Lugo FS (España)
Boxing Club Málaga
Centro Deportivo «El Cónsul» (Málaga)
Centro Fitness Yo 10 (Granada)
C.D. Xota de Navarra (Pamplona)
Club Atletismo Málaga, Estadio Ciudad de Málaga
Club Bádminton Jorge Guillén (Málaga)
Club Balonmano El Coto (Fuengirola, Málaga)
Club Bikila
Club Ciclista Bonela Bike
Club Dan-Gun (Granada)
Club Recreativo Bahía Algeciras
Club de Bádminton Alhaurín de la Torre
Club de Bádminton de Almería
Club de Bádminton de Arjonilla (Jaén)
Club de Bádminton Universitario ULL (Canarias)
Club de Boxeo (Málaga)
Club de Campo de Granada
Club de Fitness La Nucía (Alicante)
Club de Fútbol Algeciras

Club de Fútbol «Lokomotiv» (Moscú, Rusia)
Club de Fútbol «Plus Ultra» (Murcia)
Club de Tenis «Banana Shot Marbella»
Club de Tenis «El Campo» (Priego de Córdoba, Córdoba)
Club de Tenis «Tiro de Pichón» (Pantano de Cubillas, Granada)
Club de Tenis «Unicourt Tennis Club», subordinado a la Universidad de Járkov (Rusia) (<http://unicourt.com.ua/>)
Club de Tenis «Будь Здоров!» (villa Mosrentgen, Rusia), (<http://kartasporta.ru/catalogue/sport/sportivnyy_klub_bud_zdorov/>)
Club de Tenis Cazorla (Jaén)
Club de Tenis de Aachen (Alemania)
Club de Tenis en el barrio Lefórtovo de Moscú (Rusia)
Club de Tenis Granada (Granada)
Club Deportivo Alpino Jarapalos (atletismo)
Club Deportivo Macharaviaya
Club Deportivo Malagapatina Club EPA de patinaje de velocidad
Club Deportivo Waterpolo Málaga
Club Hapkido Majadahonda
Club Marino Taekwondo (Dublín, Irlanda)
Club Natación de Marbella
Club Natación Sabadell (Barcelona)
Club Triatlón Inacua Málaga
Colo Colo FS (Zaragoza)
Consejo Superior de Deportes
El Pozo Murcia FS
Costa del Sol Fight and Fitness Club
Escuela de tenis infantil «Belokamennaya-KR», Moscú (Rusia)
Escuela deportiva DUSH-70, «Молния» (<http://dush-70.ru/#/главная>), Moscú (Rusia)
Escuela/Club de patinaje Al-Andalus
Federación Andaluza de Natación
Federación de Boxeo (Región de Murcia)
Federación de Boxeo de la Comunidad Valenciana
Federación Española de Natación

Federación Internacional de Natación
Federación Rusa de Boxeo en EUBC
Gibraltar Amateur Boxing Association
Gibraltar Badminton Association (Gibraltar)
La Capellanía (Alhaurín de la Torre)
Levante U.D. FS
Liceo Francés de Málaga
Lorca Deportiva (Murcia)
Málaga Eagles Hockey Club
MGFSO (La Unión Deportiva y de Actividades Físicas de Moscú): tenis (Moscú, Rusia)
Palma Futsal
Peña Guara
Plus Ultra C.F.
Racquets Club Manolo Santana (Marbella)
Raquets Club de tenis Manolo Santana (Marbella)
Real Sociedad de Tenis de Granada

TABLA 5: IDIOMAS

LENGUA MATERNA

alemán, árabe, azerí/ruso, bosnio, búlgaro, catalán, checo, chino, croata/francés, danés, eslovaco/checho, español, español/inglés, farsi, francés, francés/español, georgiano/ruso, inglés, inglés canadiense, inglés de US y UK, inglés estadounidense, italiano, kazajo/ruso, letón, lituano, macedonio/serbio, neerlandés, neerlandés/inglés, pashtu (dari y farsi), polaco/sueco, portugués, portugués de Brasil, portugués de Brasil y de Portugal, rumano, ruso, sueco/español, turco, ucraniano, ucraniano/ruso

LENGUAS DE TRABAJO

alemán // alemán y francés // alemán, inglés y francés // árabe e inglés // coreano // danés y español // español // español, árabe, francés, inglés, hebreo // español e inglés // español y francés // español y griego // español, francés y portugués // español, inglés e italiano // español, inglés y alemán // español, inglés y portugués // finlandés, inglés y ruso // francés // francés, alemán y ruso // francés, inglés, español, italiano y ruso // francés, inglés, español; alemán e italiano (lengua C) // francés, inglés, italiano // francés, italiano,

inglés y español // georgiano, ruso e inglés // griego // hebreo e inglés // hebreo, francés y ruso (lengua C) // inglés // inglés y alemán // inglés y español // inglés y francés // inglés y ruso // inglés, árabe e italiano // inglés, español y francés // inglés, español, francés e italiano // inglés, español, francés y alemán // inglés, farsi, italiano // inglés, francés e italiano // inglés, francés, español // inglés, francés, portugués y chino mandarín // inglés, italiano y sueco // inglés, ruso y polaco // inglés, ruso, español, francés // inglés, ruso, español, japonés // inglés, serbio, bosnio // italiano // neerlandés, inglés y alemán // noruego, inglés, alemán y ruso // pashtu, dari y farsi // portugués, italiano, inglés, español, sueco y un poco alemán // ruso, inglés y alemán // ucraniano e inglés

TABLA 6: LISTA DE TITULACIONES OBTENIDAS POR LOS ENCUESTADOS (ENCUESTA EN INGLÉS)

TAL Y COMO LO INDICARON LOS ENCUESTADOS	TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL
A1 Master Certified Interpreter	A1 MA intérprete certificado
BA (Linguistics, Simon Fraser University, Canada), State Board Examination (Russian), Language School, Department of Modern Languages, Prague, Czech Republic)	
BA Arabic and Social Anthropology	Licenciatura en Lengua Árabe y Antropología Social
BA degree	Licenciatura (5)
BA Hons. Modern Languages (German and Russian)	
BA in French Literature	Licenciatura en Literatura Francesa
BA in Interpreting	Licenciatura en Interpretación
BA in Language Mediation	Licenciatura en Mediación Lingüística
BA in Liberal Arts with emphasis in Spanish	
BA in Linguistics in Simon Fraser University (Canada)	Máster en Lingüística por la Universidad de Simon Fraser en Canadá
BA in Product Design, Academy of Fine Arts	Licenciatura en Diseño Industrial
BA in Teaching English	Licenciatura en Enseñanza del Idioma Inglés
BA in Teaching English as a Foreign Language	Licenciatura en Enseñanza de Inglés como Lengua Extranjera
BA in Tourism Management	Licenciatura en Turismo
BA in Translation and Interpreting	Licenciatura en Traducción e

	interpretación
BA in Translation and Interpreting Studies / MA in Language Education	Licenciatura en Traducción e interpretación / Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras
BA in Translation Studies	Licenciatura en Traducción
BA Spanish / MA Public Administration	Licenciatura en Filología Hispánica / Máster en Administración (Gestión) Pública
Bachelor of Linguistics / Teacher of English and Linguist	Licenciatura en Lingüística / Profesor de inglés y lingüista
Bachelor of Science (Pharmacy)	Licenciatura en Ciencias Farmacéuticas
Bachelor of Tourism / Sworn Translator (Public Certified Translator & Court Interpreter)	Licenciatura en Turismo / Traductor Jurado (Traductor Certificado e Intérprete en los Juzgados)
Bachillerato en Ciencias Secretariales	Bachillerato en Ciencias Secretariales
BSc Banking (Banking and Finance Services Chronicle)	
BTS traducteur commercial, option interpréte d'entreprise (Francia) / Diploma of Estice, Lille Catholic University (France)	
DESS d'interprétation de conférence (France)	
DPSI (English Law): Diploma in Public Service Interpreting (UK)	
Ed. S. cum laude (MSLU), Master of Economics cum laude (Plekhanov Academy)	
Final Diploma Chartered Institute of Linguists(German) / Graduate Diploma in Foreign Languages (Spanish)	
International Marketing	Marketing Internacional
Interpreter's training course	Cursos para Intérpretes
Language School, Department of Modern Languages (Prague, Czech Republic)	Escuela de Idiomas, Departamento de Lenguas Modernas (Praga, República Checa)
Licence de Lettres, Licence d'anglais, MA 1, MA 2	Licenciatura en Filología Inglesa / Máster 1 y Máster 2
Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés / Traductorado científico-literario	Licenciatura en Interpretación de Conferencias en Inglés / Traductorado científico-literario
Linguist	Lingüista
MA CCHI (Certified Healthcare Interpreter)	Máster en Interpretación Médica
MA degree	Máster (4)
MA in Interpreting and Translation / MA in Conference Interpreting	Máster en Traducción e interpretación / Máster en Interpretación de Conferencias
MA in Japanese Interpreting	Máster en Interpretación de japonés

MA in Linguistics/EFL Teaching Positions cand. mag. English	Máster en Lingüística
MA in Odontology	Máster en odontología
MA in Sociology	Máster en Sociología
MA in Specialized Translation	Máster en Traducción Especializada
MA in Translation	Máster en Traducción
MA International Economics & California State Certified Court Interpreter	Máster en Economía Internacional / Intérprete Jurado
Master in Conference Interpreting	Máster en Interpretación de Conferencias
Master in Speech Communication	Máster en Comunicación Oral
Master's degree in Russian for Applied Economics/ Post-graduate course in Conference Interpreting (European Masters in Conference Interpreting)	
MAT (Machine-aided Translation) (Canada)	
MBA (Master in Business Administration)	Máster en Administración Empresarial
Medical Interpreter & Medical billing & Coding Bachelors in Liberal Arts	Intérprete en el campo de la Medicina
Moscow State University M.V. Lomonósov	Universidad Estatal de Moscú en nombre de Lomonósov
Nurse	Enfermera
NYU Professional Diploma for Translation and Interpretation	
PhD (3)	Doctorado
PhD in Linguistics with Reference to English Arabic Translation	Doctor en Filología Árabe
Semitic studies (Hebrew, Arabic, Aramaic, Jewish History) / Entire secondary education at Lycée français de Londres	Estudios Semíticos (Hebreo, Árabe, Arameo, Historia del Judaísmo) / Estudios de segundo grado
Spanish Medical Interpreter	Intérprete en el campo de la Medicina (Español)
State Board Examination (Russian)	

**TABLA 7: LISTA DE TITULACIONES OBTENIDAS POR LOS ENCUESTADOS
(ENCUESTA EN ESPAÑOL)**

Diplomado en Traducción e Interpretación / EUTI UGR
Diploma en Traducción, Interpretación y Comunicación Intercultural de la Universidad Lingüística de Moscú (Rusia)
Doctor en Filología Árabe
Graduado de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad Estatal Lingüística de Moscú
Licenciada en Traducción, Interpretación, Comunicación Intercultural y Secretariado Internacional por la Universidad Lingüística de Moscú
Licenciada y Doctora en Traducción e Interpretación
Licenciatura en Traducción e Interpretación / Licenciatura en Filosofía y Letras / Máster en Traducción
Máster en Traducción y Mediación Intercultural en Entornos Profesionales

TABLA 9: LISTA DE ASOCIACIONES

AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes)
ADICA (Asociación de Intérpretes de Conferencias de Argentina)
AICE (Asociación de Intérpretes de España)
AIIC (International Association of Conference Interpreters)
American Translators Association (Institute of Translation and Interpreting (founder member))
APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales)
ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes)
Asociación de Hispanistas en Ucrania
ATA (American Translators Association)
ATIO (Association of Translators and Interpreters of Ontario)
BDÜ (German Interpreters and Translators Association)
Carolina Translators and Interpreters

CFI (Californian Federation of Interpreters)
CHIA (California Healthcare Interpreting Association)
CIOL (Chartered Institute of Linguists)
CWCIA (California Workers' Compensation Interpreters Association)
DVDÜ
IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters)
IAPTI (International Association of Professional Translators and Interpreters (Buenos Aires, Argentina))
IMIA (International Medical Interpreters Association)
Interpreters and translators register at the Chamber of Commerce and at the Law Court
ITA (Iraqi Translators Association)
ITA (Israel Translators Association)
JTP (Asociación checa de Traducción e Interpretación)
London Institute of Translation and Interpreting
MiTín
NAJIT (National Association of Judiciary Interpreters & Translators)
NCIHC
NOTIS (Northwest Translators and Interpreters Society)
SRP (Unión de Traductores e Intérpretes de Rusia)
TAALS (International Association of Interpreters and Translators)
TAPIT
Traduttori Giurati

TABLA 11: EVENTOS DEPORTIVOS CELEBRADOS EN ANDALUCÍA

ANOTACIONES

*eventos deportivos a nivel **mundial**

*eventos deportivos a nivel **europeo**

*otro tipo de eventos

Disciplinas deportivas: atletismo, bádminton, baloncesto, esquí alpino, fútbol, gimnasia rítmica, golf, halterofilia, hípica, natación, piragüismo, remo, *snipe* (embarcación a vela; clase internacional y Clase Europa), tenis, waterpolo.

AÑO	EVENTO DEPORTIVO	PARTICIPANTES	LUGAR
1982	<i>La XII Copa Mundial de Fútbol</i>	109 equipos inscritos en el proceso	con sedes: Málaga y Sevilla

		clasificatorio; 24 equipos	
1986	<i>El X Campeonato Mundial de Baloncesto</i>	24 equipos	con sede: Málaga
1991	<i>El III Campeonato Mundial de Atletismo en Pista Cubierta</i>	82 países; 531 atletas	Sevilla
1992	<i>El V Campeonato Iberoamericano de Atletismo</i>	22 países; 462 atletas	Sevilla
1996	<i>El XXXIII Campeonato Mundial de Esquí Alpino</i>	10 países	Sierra Nevada (Monachil)
1996	<i>El XXIII Campeonato Europeo de Natación</i>		Sevilla
1997	<i>La Copa Ryder o Ryder Cup (torneo de golf)</i>	equipos de Europa y los Estados Unidos	Cádiz (San Roque)
1997	<i>El LXXVI Campeonato Europeo de Halterofilia Femenino</i>	11 países	Sevilla
1997	<i>El XXIII Campeonato Europeo de Natación</i>	22 países	Sevilla
1998	<i>El XXII Campeonato Mundial de Gimnasia Rítmica</i>	4 países	Sevilla
1999	<i>El VII Campeonato Mundial de Atletismo</i>	42 países; 1821 atletas	Sevilla
2001	<i>El XII Campeonato Mundial de Bádmiton</i>	Entre los países participantes figuran: China, Indonesia, Corea del Sur, Dinamarca, Malasia	Sevilla
2002	<i>Los IV Juegos Ecuéstres Mundiales</i>	16 países	Cádiz (Jerez de la Frontera)
2002	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Piragüismo en aguas tranquilas</i>	21 países	Sevilla
2002	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Remo</i>	23 países	Sevilla

2003	<i>La Semifinal de la Copa Davis (tenis: España y Argentina)</i>		Málaga
2004	<i>La Final de la Copa Davis (tenis)</i>		Sevilla
2004	<i>El XI Campeonato Iberoamericano de Atletismo</i>		Huelva
2005	<i>Los XV Juegos Mediterráneos de Almería 2005</i>	21 países	Almería
2006	<i>La Copa de Europa de Atletismo</i>		Málaga
2007	<i>El XXXV Campeonato Europeo de Baloncesto Masculino</i>	16 países	con sedes: Granada y Sevilla
2007	<i>NBA Europe Live Tour (encuentros amistosos)</i>	partidos de baloncesto disputados entre equipos NBA y equipos FIBA	Málaga
2008	<i>El XII Campeonato Europeo de Waterpolo Femenino</i>	8 países	Málaga
2008	<i>El XXVIII Campeonato Europeo de Waterpolo Masculino</i>	12 países	Málaga
2009	<i>La Copa de la Paz de Fútbol (encuentro solidario)</i>	12 equipos	Huelva, Cádiz (Jerez de la Frontera), Málaga y Sevilla
2010	<i>El XIV Campeonato Iberoamericano de Atletismo</i>	29 países; 459 atletas; lengua oficial: español o portugués	Cádiz (San Fernando)
2012	<i>El Campeonato Mundial de Snipe* Femenino</i> <i>*clase internacional de embarcación a vela</i>		Málaga
2014	<i>El XVII Campeonato Mundial de Baloncesto</i>		con sedes: Granada y Sevilla

TABLA 12: CELEBRACIÓN DE JUEGOS MEDITERRÁNEOS EN ESPAÑA

AÑO	EVENTO DEPORTIVO	PARTICIPANTES	DISCIPLINAS DEPORTIVAS	PRINCIPIOS
1955	<i>Los II Juegos Mediterráneos de Barcelona</i>	8 países mediterráneos	19	se disputa entre los países de los tres continentes: África, Asia y Europa
2005	<i>Los XV Juegos Mediterráneos de Almería</i>	21 países mediterráneos	25	se disputa entre los países de los tres continentes: África, Asia y Europa
2017	<i>Los XVIII Juegos Mediterráneos de Tarragona</i>	EVENTO AÚN POR CELEBRAR	EVENTO AÚN POR CELEBRAR	se disputa entre los países de los tres continentes: África, Asia y Europa

Países participantes:

África: Argelia, Egipto, Libia, Marruecos, Túnez.
 Asia: Líbano y Siria.
 Europa: Albania, Andorra*, Bosnia-Herzegovina, Chipre, Croacia, Eslovenia, España, Francia, Grecia, Italia, Macedonia*/**, Malta, Mónaco, Montenegro, San Marino*, Serbia* y Turquía.

*participan a pesar de no ser países ribereños;

**tomó parte en los Juegos por primera vez en 2013

TABLA 13: CAMPEONATOS MUNDIALES CELEBRADOS EN ESPAÑA

El Campeonato Mundial de Ciclismo (en ruta y en pista)			
AÑO	EVENTO DEPORTIVO	CATEGORÍAS	NOTAS
1965	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos; femenino en ruta;	con sede en Lasarte (País Vasco)
1973	<i>El XL Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos masculino; femenino en ruta;	con sede en Barcelona
1984	<i>El LI Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta;	con sede en Barcelona
1992	<i>El LIX Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos femenino;	con sede en Benidorm
1997	<i>El LXIV Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos masculino; femenino en ruta; contrarreloj élite individual femenino; masculino sub-23 en ruta y contrarreloj élite individual;	con sede en San Sebastián
2005	<i>El LXXII Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos masculino; femenino en ruta; contrarreloj élite individual femenino; masculino sub-23 en ruta y contrarreloj élite individual;	con sede en Madrid
2014	<i>El LXXXI Campeonato Mundial de Ciclismo en Ruta</i>	masculino en ruta; contrarreloj élite por equipos e individual masculino; femenino en ruta; contrarreloj élite por equipos e individual femenino; masculino sub-23 en ruta y contrarreloj élite individual;	con sede en Ponferrada (Castilla y León)
2007	<i>El LXXXI Campeonato Mundial de Ciclismo en Pista</i>		con sede en Palma de Mallorca

El Campeonato Mundial de Piragüismo (en maratón, aguas tranquilas y eslalon)			
AÑO	EVENTO DEPORTIVO	CATEGORÍAS	NOTAS
2002	<i>El X Campeonato Mundial de Piragüismo en Maratón</i>	piragüismo en maratón	con sede en Zamora (Castilla y León)
2003	<i>El XI Campeonato Mundial de Piragüismo en Maratón</i>	piragüismo en maratón	con sede en Valladolid
2010	<i>El XI Campeonato Mundial de Piragüismo en Maratón</i>	piragüismo en maratón	con sede en Bañolas (Cataluña)
2002	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Piragüismo en Aguas Tranquilas</i>	piragüismo en aguas tranquilas	Sevilla
1999	<i>El XXVI Campeonato Mundial de Piragüismo en Eslalon</i>	piragüismo en eslalon	con sede en Seo de Urgel (Cataluña)
2009	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Piragüismo en Eslalon</i>	piragüismo en eslalon	con sede en Seo de Urgel (Cataluña)
El Campeonato Mundial de Remo			
2002	<i>El XXXII Campeonato Mundial de Remo</i>		Sevilla
2004	<i>El XXXIV Campeonato Mundial de Remo</i>	se disputaron sólo las clases no olímpicas	Bañolas (Cataluña)
El Campeonato Mundial de Natación			
1986	<i>El V Campeonato Mundial de Natación</i>		Madrid
2003	<i>El X Campeonato Mundial de Natación</i>		Barcelona
2013	<i>El XV Campeonato Mundial de Natación</i>		Barcelona
El Campeonato Mundial de Waterpolo			
1986	<i>El V Campeonato</i>	categoría masculina	con sede en

	<i>Mundial de Waterpolo</i>		Madrid
2003	<i>El X Campeonato Mundial de Waterpolo</i>	categoría masculina	con sede en Barcelona
2013	<i>El XV Campeonato Mundial de Waterpolo</i>	categoría tanto masculina como femenina	con sede en Barcelona

El Campeonato Mundial de Balonmano

AÑO	EVENTO DEPORTIVO	CATEGORÍAS	NOTAS
2013	<i>El XXIII Campeonato Mundial de Balonmano Masculino</i>	masculino	con sedes en Madrid, Barcelona, Zaragoza, Guadalajara, Granollers y Sevilla

El Campeonato Mundial de Baloncesto

1986	<i>El Campeonato Mundial de Baloncesto</i>	masculino	con sedes en Zaragoza, Ferrol, Málaga, Santa Cruz de Tenerife, Barcelona, Oviedo y Madrid
2014	<i>El Campeonato Mundial de Baloncesto</i>	masculino	con sedes en Madrid, Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, Bilbao, Sevilla y Granada

Anexo III: Ilustraciones

Nos gustaría hacer mención de dos eventos de boxeo organizados recientemente en las ciudades La Nucía¹⁹ (noviembre de 2013) y Elche (junio de 2014) en la provincia de Alicante y de los que disponemos de ilustraciones. Hemos de destacar que las veladas de boxeo organizadas en La Nucía llevaban el carácter oficial y fue la primera vez que se celebró el «I Trofeo de Boxeo del Embajador de Rusia en España» en el Polideportivo Municipal Camilo Cano. Las veladas de boxeo organizadas en Elche llevaron más bien un carácter amistoso y un combate de boxeo profesional al final del programa de competiciones.

Ilustración 1: «I Trofeo de Boxeo del Embajador de Rusia en España», La Nucía, Alicante. Noviembre 2013

Ilustración 2: «3º Aniversario de Combate Profesional», Elche, Alicante. Junio 2014

SÁBADO 2 NOVIEMBRE 2013 - 19:30h.
BOXEО
I Trofeo de Boxeo del Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de la Federación de Rusia ante el Reino de España
I Турнир по боксу на Кубок Чрезвычайного и Полномочного Посла Российской Федерации в Королевстве Испания
SELECCIÓN ESPAÑOLA VS SELECCIÓN RUSA
ИСПАНИЯ VS РОССИЯ
Ciudad Deportiva Camilo Cano La Nucía
REGLAS AIBA (SIN CASCO)
ПРАВИЛАМИ АИВА (БЕЗ ШЛЕМА)
ENTRADA PISTA: 10€ ANTICIPADA 15€ TAQUILLA
PRIMERA FILA RINGSIDE: 25€ ANTICIPADA 40€ TAQUILLA
MESA VIP 400€
(6 Personas, con bebida y canapés, mediante reserva de un día mínimo antes de antelación)
Entrada libre menores de 14 Años
ENTRADAS ANTICIPADAS:
-LA NUCÍA:
 EDUARDO MARTIN 661 902 120
-BENIDORM:
 KIOSKO PLAZA TRIANGULAR
 PALAU D'ESPORTS DE BENIDORM
 -TORREVEJÍA:
 EUROKINEIA
INMOBILIARIA GLOBUS ONLINE:
 WWW.RUDE-BOYS.COM
ORGANIZA
 RUDE BOYS, Levantina de seguridad s.l., ADO, ASOCIACIÓN RUSOL, GENERALITAT VALENCIANA, hcb BENIDORM, CIUDAD DEPORTIVA CAMILO CANO

Sábado 21 Junio 20:00h
Club de Boxeo Elche frente al Estadio Martínez Valero
3º ANIVERSARIO
COMBATE PROFESIONAL A 6 ASALTOS
Evgeny Smirnov Rusia vs. Reynaldo Cajina Nicaragua
+ 10 combates amateurs
ISMAEL GARCIA Combate Peso Super Ligero
MIGENTE FERNANDEZ Combate Peso Pesado
PRECIO ENTRADAS: Anticipadas 12€ - Taquilla 15€
Pesaje 18:00 h en Barraca The Beer C/ Algeria, nº 126 (Elche)
PUNTOS DE VENTA DE ENTRADAS ANTICIPADAS: 605 15 77 60
 Elche: Club de Boxeo Elche, Barraca The Beer | Alicante: Club de Boxeo La Familia
 Vitalique, Recamis, M6, sfy
www.clubdeboxeoeelche.com
La Organización se reserva el derecho de modificar o cambiar cualquiera de los combates anunciados a lo último precio.

¹⁹ La Nucía es el primer municipio de la Comunidad Valenciana en obtener el título de la Ciudad Europea de Deportes que certifica la excelencia de las instalaciones deportivas y su gestión como medio de integración de todos los colectivos sociales. Fuente: <http://www.lanucia.es/castellano/noticias/ver_noticia.php?noticeId=6389>